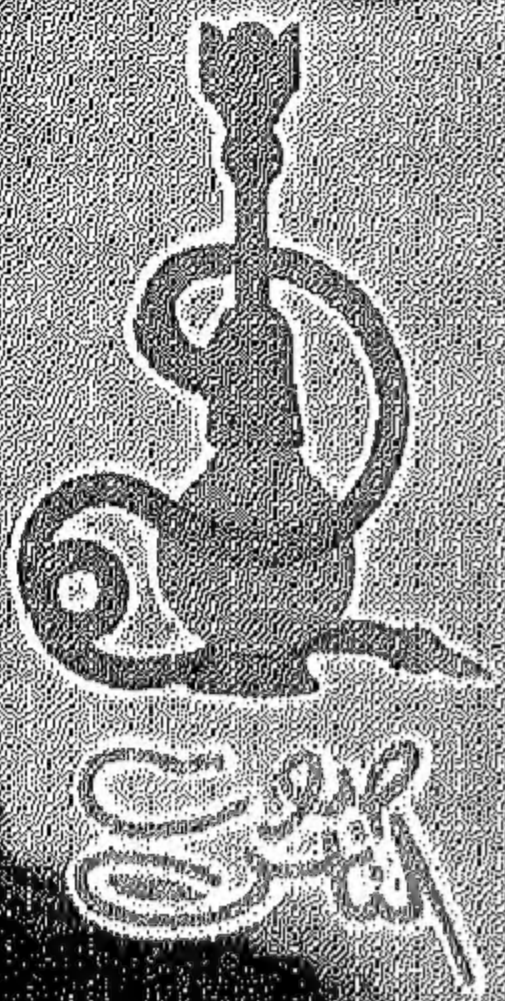


سان انحصار کتاب و فزیرا



Bibliotheca Alexandrina
0200134



مَكِيدَةُ الْأَبِ فَرَسَوَا

سكان أنطونيو

مكتبة الأب فرسوا

نم ٥٥١٢

مكتبة



LE COUP DU PÈRE FRANÇOIS

by

SAN ANTONIO

ترجمة

بسام حجار

ARABIC EDITION 1993

© SAWT AL-NAS

P.O.Box:7038 - Limassol

CYPRUS

P.O.Box:113/5796 -Beirut

LEBANON

ISBN 1-85513-174-9

جميع الحقوق العربية محفوظة



الطبعة الاولى، آب/اغسطس ١٩٩٣

الخلاف، تصميم رملة شناعة

رسوم، شيفورن كوريغان

الفصل الأول

كان الصوت باهتاً ورخواً تمازجه نبرة التشكي. ظننتُ في البداية
أنه صوت بينو.

- آلو أود أن أكلم الكوميسير سان أنطونيو.

- أنا الكوميسير.

- قل لي يا حضرة الكوميسير، أما كنت في صباك تلميذاً في ثانوية
سان جرمان أون لاي؟

فدفعني هذا التلميح الى ماضي الباهر في المدرسة للتنبه
والاصغاء.

- بالفعل، لماذا تسأل؟

- أنا مورييون، ألا تذكرني؟

مكثتُ ذاهلاً وقد استدارت عينايا مثل فطيرتين، وعبقتُ فيهما
نسمة حنين الى قاعة الصفِّ اهتزت لها أطراف منخري.

- مورييون! مورييون العزيز الرقيق، الطيب! مُستحيل! كيف
حالك يا استاذي العزيز؟

- في حالٍ أفضل، أجب، ما جعلني أدرك، بلا جهد كبير، أنه كان متوقعاً.

- وأيُّ طالعٍ سَعِدَ جعلني أستحقّ منك هذا الاتصال؟

فتنحّج قليلاً. كانت عادةً لديه. فبعد كل خمس أو ست كلمات يتلفّظ بها، كان يُصدر مثل هذا النقيق المضحك من جوزة عنقه.

- قل لي يا صديقي الصغير...

صديقي الصغير كما في السنوات الغابرة، في قاعة الصف.

فسرى نغمٌ كآبةٍ رقيق في أوتار قلبي.

- قل لي يا صديقي الصغير، أيجد شرطي بمتل شهرتك وإنهماك متسعاً لدقائق معدودة يكرّسها لرجلٍ عجوزٍ مثلي أبلى العفن نصفه؟

قهقهت ضاحكاً.

- يا له من سؤال! متى المُنْتَقَى؟

- متى نلتقي؟ قال مصححاً. لطالما امتلكت أسلوباً جميلاً في الكتابة أما كلامك فيُريّثي له يا انطوان!

ثم ردّ على سؤالي:

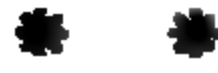
- في أقرب وقت ممكن، قال مورييون راجياً.

- أتريدني أن أذهب اليك؟

- ما كنت لأجرؤ على مثل هذا الطلب لولا أنني غادرت المستشفى لتوي وأشعر أن ساقِي واهنتان.

- لا بأس، أصلُ خلال دقائق، أعطني عنوانك

كان مورييون يقطنُ شارع «لا بومب». ومع ذلك، أقسمُ لك أنه لا يشبه سكان الدائرة السادسة عشرة^(*).



— السادس الى اليسار! نَبَرْتُ حاجبهُ المبني، وهي امرأة ضخمة الجثة يبدو وجهها كأنها قد حُلقت ذقنها حديثاً.

دخلت الى المصعد وما إن استسلمتُ لصعوده بي حتّى رحت استجمع ذكرياتي استعداداً لمؤتمر صحافي.

لم أعلم قط من أين جامته تلك التسمية المهنية. زملاء لنا، أكبر سنّاً، لقّبوه بهذا الاسم، وأراهنكم أنه إذا كان لا يزال في التدريس فلا بدّ أن لقبه ما زال مورييون. إذ ليس صحيحاً أن المدونات هي التي تجعل دوام التاريخ ممكناً!

ما أن أغلقت بوابة المصعد خلفي حتّى فتح باب عند صحن الدرج وبدأ منه استاذي العجوز مورييون. والحق يُقال أنّ الأعوام الخمسة عشر التي انقضت منذ تركي المدرسة لم يكن وطؤها سهلاً عليه. فما إن طالعتني سحنته حتّى أدركت كم يخطيء الأولاد في تخمين أعمار الكبار. ففي ذلك الوقت كنت أحسبُ مورييون عجوزاً. وأصنّفه من الأجساد المتداعية. والحقيقة أنّه لم يبلغ حدّ التداعي إلّا اليوم، ذلك الجدّي البائس.

صلعته النظيفة المحدّبة تتفضّن في مواضع كثيرة. أما أطرة

(*) هي أرستقراطي في باريس.

شعره الأشقر فقد استحالت رماداً أو بلونه. ثقلت أجفانه وبَدَل
نظاراته ذات الاطار المذهب بأخرى من قشرة العاج. له رأس بحجم
قبضة اليد ويبدو أكثر شحوباً من دعوة لعرس

شيء واحد لم يتبدل فيه: زِيَّه المضحك. إذ يَحْسَبُ ناظره أنه لا
يزال يرتدي بنطاله الداكن ذا الثنيات العريضة، وياقة السلوويد
البيضاء إِيَّاهَا فوق قميصه المرتق الأزرق وربطة العنق الرفيعة
السوداء وردفيه الطويلين اللذين يصلان الى أظافر أصابعه.

- إذا، ها أنتَ يا صديقي الصغير! قال بصوته المخفض المتأنّي،
لقد تبدّلت كثيراً منذ أيام المدرسة!

صافحت يده الصغيرة الدافئة ثم دخلت الى منزله.

كان الداخل أشبه بما يفوق الوصف. إذ ينبغي أن يكون المرء
مربيّاً عجوزاً بالفعل لكي يلوذ بمثل هذا الوكر. يكاد الأثاث أن
يطغى منهاراً تحت ثقل الكتب. كتب مكدّسة على الأرض، وأكداس
أخرى في الرواق. أشبه بنقرس فتاك يلتهم كلّ شيء. أطمأُر مهمة
هنا وهناك، ثياب داخلية متسخة، أوعية ملطخة ودبقة تتكدّس في
مواضع قد لا تخطر في بال أحد.

ولكن ما هو أسوأ من الفوضى، والذي يصدم الزائر بعنف، هو
الرائحة. وسرعان ما فطنت لمصدرها إذ رأيت نصف دزينة من
القطط تقعد هانئة فوق فضلاتها الموقرة.

- البيت لم يُنظف منذ بعض الوقت، أنذرتني مورييون، لذلك
أرجو المَعذرة. لقد عدتُ هذا الصباح من المستشفى.

- ما الذي أصابك؟

- ليست تماماً، ولكنّها تسليّة لا بأس بها. تسليّة نجازف فيها بحياتنا.

امتدى موربيون الى كأسين متسخين وقال مظهراً لامبالاته، الحياة، يا صديقي الصغير، ليست بالصفقة الكبيرة. فهي مُستحيلة على هذا الكوكب إلا بين عشرين درجة تحت الصفر وأربعين درجة فوق الصفر. والحال أن الشمس التي تضمنها لنا تبت خمسة ملايين درجة! عندئذٍ تدرك مقدار هشاشتنا. يكفي أن تقوم هذه اللعينة بانزلاقة طفيفة نحو هذه الجهة أو تلك فيستحيل كوكبنا العتيق الى جليدٍ أو رماد.

يسحب قنينة من سلّة تحتوي عدداً من الأشياء الغريبة ويملا كأسينا.

كنت أودّ أن أمسح حافة كأسٍ بمنديلي قبل أن تمسه شفّتاي، إلا أن موربيون عاجلني بالخب. - نخبك، يا صديقي الصغير.

تبادلنا الانتخاب وتمالكت نفسي. وأنا أقطب حاجبي باشمنزاز من مذاق الكأس.

- ليس رديئاً، اليس كذلك؟ يسأل موربيون.

- بل فاخر، قلت مزيداً، وما نوعه؟

يدير القارورة نحوي. وعندها فقط أدركت أنه سائل تنظيف. خلّفتُ نظرُ استاذي العجوز الى حقيقة الأمر فأجاب بهز الكتفين.

- لا يمكن لهذا الشراب أن يضرّ بنا. وكرع كأسه جرعة واحدة. فأخذت أتساءل حول غرض موربيون من استدعائي. فإلى الآن لم

يكلف نفسه عناء الافصاح عن غرضه. وعندما لاحظت أنه يتجاهل الموضوع، بادرت الى سؤاله فارتسمت على وجهه ابتسامة تواضع.

- إني أدبيّ الميول، ومع ذلك لا أحبّ الغموض.

ويلمّ زراً من أضرار قميصه وقع للتو من قميصه معبراً عن نزعته الانفصالية عبر تدحرجه الرشيق فوق الأرضية وتابع قائلاً:

- عندما عقدت العزم على دخول المستشفى، يقول مشرّحُ باسكال متمتماً، أوكلتُ صديقتي عجوزاً برعاية القطط، ثم أوصدتُ باب شقتي ودسستُ المفتاح في جيبي...

ويرمقني كأنه لا يريد المتابعة..

- إذا؟ ورحت أحته على المتابعة مدفوعاً بفضولي.

وفجأة يمتلئ نظره الكئيب ببريق سذاجة لا توصف.

- إذا، يا صديقي الصغير، لقد أمضيتُ شهرين كاملين طريح الفراش في المستشفى ولم أعد الى وكري هذا إلا هذا الصباح. وقبل ذلك ذهبت الى صديقتي لاستعادة رفاق عمري، يقول مشيراً الى الكائنات ذوات المخالب! ونصل جميعاً الى البيت مُبتهجين بلقائنا بعد انقطاع، فلا أكاد أدخل حتى تملكني الدهول...

- ماذا؟ صرخت سائلاً.

يرفع يده كما كان يرفعها في الماضي لفرض السكوت.

- شيء ما غير محدّد، أقلقني.

- ماذا؟ عاودت سؤالني وأملي أن يكون بنبرة أقرب الى صوت الضفدع منها الى صوت الغراب.

- تكتكة، يُجيبني سريعاً بالمثل.

- قنبلة؟ أسأل راجياً.

وعند طرف ردفه تعزفُ أصابعه قطعة رتيبة وعصبية فوق المنضدة.

- لا: الساعة!

ويشير بيده الى ساعة صغيرة من طراز نوشاتل فوق حافة الموقدة.

- وإذا؟ أقول فاعزاً فمي.

تمتلئ عيناه بتظارات الاشفاق.

- لك سمعة مرموقة في سلك الشرطة ولا تستثيرك مثل هذه الاعجوبة؟ يقول مورييون هازناً.

- ولكن أي أعجوبة؟

- هذه الساعة الدقاقة يجب أن تعباً كل ثمانية أيام. وباب شفتي لم يُفتح طيلة شهرين. ولا يُعقل أن تدور الساعة كل هذه المدة، فكيف حدث ذلك؟...

- أعتقد أن أحداً ما قد تسأل الى شفتك أثناء غيابك؟

- أليس هذا المرجح. الديك تفسير آخر؟

- ربما، أجيّب. لنفترض أن ساعتك قد توقفت بعد رحيلك بقليل، ثم عاودت دورانها عند عودتك...

يهزّ كتفيه الهزيلتين.

- يا صديقي الصغير، ما تقوله هو محض تشكيك بالقدرات

السويسرية، وما أقوله محض تشكيك بالشرطة. إذا أنت تعتقد أن
ساعتي تتوقف عن الدوران فور مغادرتي البيت ثم تهرع لاستئناف
دورانها فور عودتي؟ أمرٌ غريب فعلاً!

إنه يضجرتني، هذا الموربيون، بسخريته اللاذعة كمسطرة
الحساب.

- اسمع يا أستاذي، أقولُ في هجومٍ مضاد، يحدث أن تتوقف
الساعات عن الدوران، اليس كذلك؟ لنقل أن ساعتك أصيبت
بتوَعَك. فتتوقف عن الدوران. ثم تعود من المستشفى، والقطط
المفرطة في تجولها من حولك، على ما أرى بعيني هاتين، ترتطم بها
فور عودتك فتكون الصدمة الطفيفة كخيلةً باطلاق دورانها من
جديد. حُجّة مقنعة!

- لا

- لا

- لا

- بوركوا^(*)؟ على حد قول الانكليز عندما يأتفون استخدام كلمة
بيكوز^(**)؟

بدأت عينا موربيون تتقلبان في محجريه.

- لأن الساعة كانت تشير الى الساعة المضبوطة، يا صديقي
الصغير. لا بد إذا أن تعترف أن المصادفة تفرط في أعاجيبها حين

(*) Pourquoi = لماذا.

(**) because = لأن أو بسبب.

تعيد الساعة المعطلة الى دورانها في التوقيت نفسه.

- بالطبع، يا حضرة الأستاذ. إذاً لننظر الى المسألة من وجهة مختلفة، لقد دخل أحدهم الى شقتك أثناء غيابك. ولماذا لا تكون الحاجة؟

- لا تملك مفتاحاً للشقة. ومع ذلك سألتها، الأمر الذي أغضب امرأة بوقارها. لا، يا صديقي العزيز، إن حارستي الشرسة لم تطأ هذا المكان.

- هل لاحظت أثر كسر وخلع؟

- لا.

- هل فقدت شيئاً من مقتنياتك؟

فيهز كتفيه الهزيلتين.

- وما عساهم يسرقون؟ لا املك إلا الكتب.

يسكب لي جرعة أخرى من السائل المنظف، وبحركة عفوية أشربها.

- لنفكر قليلاً يا حضرة الأستاذ، أقول: لماذا، بحق الشيطان، قد يتسلل أحد ما خلسة الى شقتك؟ أيكون دافعه الوحيد هو أن يعبىء ساعتك؟

- بالضبط، هنا يكمن اللغز يقول موربيون وقد بُحَّ صوته فجأة. إن علامة الاستفهام هذه هي التي دعنتي للاتصال بك، يا صديقي الصغير. لماذا جاء أحدهم الى منزلي أثناء مدة غيابي؟ ولماذا عمد الى تعبئة ساعتني؟

الا تجدون أن الموقف طريف يا أصحاب؟ يتصل أحدهم

بالشرطة ويقول: «أريد أن أعلم مَنْ عبأ ساعتني أثناء غيابي في المستشفى!».

- من يفعل ذلك يستحق أن يوضع في قفص للطيور وعرضه للعموم عند رصيف «لا ميجيسوري»، أليس كذلك؟

- ألم تعثر على أي أثر مشبوه؟ سألتك مراعاةً للشكليات.

ينبغي الاعتراف أن الآثار المشبوهة في مستودع الحاجيات هذا قد لا تسترعي الانتباه، كما لا يسترعي انتباه المارة وجود الحرس أمام قصر الأليزيه.

- لا، لم أعثر على شيء، يقول موربيون مبتسماً ولا بدّ أنّه فطن لما عقدته بنات أفكارني من التشبيه، لا، كانت هذه الفوضى كما تركتها، لم تمسّها يدٌ أو رجل.

- وهل عبأت الساعة؟

- أجل، كيف اتّثبت من الأمر. لم يدور مفتاح التعبئة سوى بضع دورات. وحسب تقديري أنّها عبّئت منذ يومين أو ثلاثة.

- اتسمح لي بتفقد شفتك؟

- إفعل ما يحلو لك!

يتألف «قصر» موربيون من حجرتين ومطبخ وحمّام. وثمة كتب مكدّسة في المفطس وفوق طاولة المطبخ ورفوف المدخل وجدران المرحاض والمفصلة. تفحصت الأرض والجدران والسقف. ولم أتيّن شيئاً. إنه الإخفاق، يا إخوتي. والكلام في شركم، لا بدّ أن الأب موربيون بات حافيّ الذهن. فلطالما كان استاذنا العزيز شارحاً الفكر، خلّو الطاسة، فلقد رأيت، بأمّ عيني، مراراً وقد زوّ فتحة

بنطاله كل زَرْ في عروة الآخر. وعندما يخطر له أن يملأ قلمه بالحبر تكون المسخرة، لأن المحبرة تندلق فوق رزمة من المسابقات. ورايي أنه حين عاد منذ بعض الوقت الى منزله عبأ ساعته ساهياً عما يفعل، وبعد ثوانٍ نسي تماماً وراح يفسر الأمر بأنه اعجوبة! يا لك من رجل ظريف يا مورييون، دعك من كل هذا! رجل بمثل سنك، لا بد أن الحياة قد أصبحت بالنسبة لك ذات أبعاد أخرى.

بعد التثبت من أن الأمور على خير ما يرام في جحر هذا العجوز الخرف، بدأت أهم بجرّ نفسي الى الخارج، ذاهباً كما جئت، بخفي حنين.

- سافكر ملياً في مشكلتك، يا حضرة الاستاذ. أقول واعدأ.

فيرمقني بنظرة شك.

- يا صديقي الصغير، إنني أعلم بالضبط ما يدور في خلدك.

رعشة خفيفة تسري من نعلي الى نخاعي مروراً بأسفل ظهري.

- حقاً! أقول بانساً.

فيطلق مورييون ثغاء أشبه بضحكة طفل حزين.

- تقول في شرك الآن إنني رجل خرف، يضيف مورييون قائلاً،

وتقول في شرك أيضاً إنني عبأت الساعة بيدي ثم سهوت عما فعلت، أليس كذلك؟

- لا، على الاطلاق، أقول مُعتزساً محاولاً أن أخفي ذهولي.

- اسمع يا أنطوان، قال مورييون بنبرة توبيخ، ما زلت لا تجيد

الكذب كما كنت في صفرك. الضفدع الذي وضع في محفظتي، كنت أنت الفاعل، أليس كذلك؟

- ولكن يا حضرة الأستاذ، أقول مُتلعثماً، مُستعيداً بذلك روحية التلميذ الأحمق.

- المسألة قديمة، وانتهت بتقادم الزمن، يقول موربيون متنهّداً،
إذاً اعترف!

- حسناً، كنت أنا الفاعل.

- والسائل اللاصق على الكرسي؟

- ربّما كنتُ أنا الفاعل أيضاً، أقول معترفاً.

- وسائل الميثيلين الأزرق في ممحاة اللوح؟

- ما عدتُ أذكر، يا أستاذ.

- أما أنا فأذكر جيّداً: لقد أفسدت بذلتي.

وراح يضغط بأصبعه الممدودة على صدري كأنها مخزن.

- والآن اعترف أنك تحسبني رجلاً خرفاً؟

- أبدأ، على الإطلاق، يا حضرة الأستاذ. فقط أحسبُ أنك كثير

الشروء. ألا تذكر ذلك اليوم حين شرحت لنا درساً للصف الثاني

المتوسّط وقد نسيت كلياً أننا في الصفّ الثانوي الأوّل؟

- طبعاً أذكر، يغمغم موربيون قائلاً.

- ويوم ارتديت ياقتك المستعارة ومعطفك دون أن ترتدي

قميصك؟

- أحدث ذلك فعلاً؟

- يا أستاذ، عندما يسهر المرء عن ارتداء قميصه، يُصبح من الممكن أن ينسى أنه عباً ساعة بيده. هيا، لا تقلق. المهم أن شيئاً من مقتنياتك لم يُفقد ومددت له يدي قائلاً:

- سأغادرك الآن. وحالما تعترضك أي مشكلة لا تتردد في الاتصال بي. لقد سُرتُ بلباسك. وللمناسبة أما زلت تزاوّل التدريس؟

فيفمز بطرف عينه ويقول:

- لقد تقاعدت منذ أربع سنوات؛ إنني أعطي بعض الدروس في إحدى المدارس الداخلية الدينية؛ لكي لا أفقد لياقتي.

- ملحدٌ عتيق مثلك! أقول مُستهجناً.

فيرمقني بعينه المكّارة.

- أطمئن، معظم دروسي تدور حول فولتير وروسو وكارل ماركس.

تبادلنا تحية الوداع وهرولت مسرعاً الى مقرّ الحاجة فرأيت هذه السيّدة المقدّامة منهمكٌ بتنظيف زجاج حجرتها بواسطة خرقةٍ من جلدٍ جَمَلٍ ميت. فبادرتها بجفاء.

- أخبريني يا سيّدتى العزيزة، اتعلمين أن الأستاذ موربيون يرتاب بأن شخصاً ما قد تسأل الى شقّته خلال فترة غيابه؟

- أعلم، تجيبُ المرأةُ بنبرة متعجرفة.

- أود الاستئناس برأيك أنتِ حول هذا الأمر.

- وهل أنت أحد أقربائه؟ تسأل.

- لا.

— إذا هذا هو رأيي!

فتضع سبابتها على صدغها وتبرمها مرتين كأنما تجرّب مفتاحاً
في قفل خزانة جلاتتها الالتهابية.

— شكراً على المعلومة، أقول بنبرة تهذيب مفرط.

وأغادر المبنى مغتبطاً إذ تنشقت رقتاي مجدداً هواء باريس بعد
أن اتخمتُ بالمناخ الموبوء في دارة مورييون.

الفصل الثاني

سيّارتي الجكوار طراز E مركونة على بعد بضعة أمتار من المبنى. وبينما كنت أصعد الى مقعدي خلف المقود، رفعت عيني المتوقّدتين ذكاءً نحو نوافذ دارة موربيون. لقد أثار فيّ هذا الرجل الطيب الذي انبثق فجأة من الماضي ما لا يسعني وصفه من الاوتار الحسّاسة - أاعترف لكم - حتّى اغرورقت عيناى بالدموع.

كان وجهه المعتقّ الصغير يرسم ظلّاً أشبه بلمخة خلف الزجاج المتسخ المغطّى بنسيج رقيق. أشرت اليه بتلوّحة وداع لا يراها بسبب نظاراته. أدت المحرك فيصهل الاثنان والعشرون حصاناً تحت غطاء السيارة. ولكنني في لحظة الانطلاق انتابتني رعدة مباغتة، ففي اللحظة التي كنت فيها ألوح بيدي مودّعاً موربيون كما المَحْتُ أعلاه، تلقّى وعيي المتيقظ ابدأ لما يدور حولي، اشارة تفصيل غريب. وفي غضون عشر الثانية انتقلت الاشارة الى ذهني. فأوقف المحرك، وألقيت نظرة مُتمعنة في اتجاه الطبقة السادسة فرأيت قطعة شريط أبيض وقد ربطت بحاجب النافذة تلّوح مطمئنّة على وتائر النسائم الربيعية. فأمعنت النظر قليلاً ثمّ تاه نظري الى الأعلى، الى ما فوق السطوح، الى الغيوم الحدياء التي تجعل الأفق بلون الجنّازة.

وهناك اقرا الحقيقة. مورييون لم يخرف. فما الذي يجعلني
مقتنعاً بصدق روايته، فجأة، بعد أن حسبت أقوال الاستاذ
العجوز مجرد تخريف عجائز؟

غادرت سيارتي كمعتوه وصعدت مجدداً الى شقة مورييون.
ولاجده هناك على العتبة كأنه يتوقع عودتي.
- كنت أعلم أنك ستعود؟ قال لي.

- حقاً يا استاذ؟

- لطالما عرفتكم كما أنت، يا أنطوان. فرد الفعل الأول عندك يكون
خاطئاً على الدوام. ذلك أنك تبادر الى الفعل ثم تفكر. ولم تهبط ست
طبقات إلا وقد أدركت أن الأب مورييون قد يكون شارد الذهن إلا
أنه ليس خرفاً!

وبدل أن أجيبه، تقدمت مباشرة نحو النافذة. أفتحها وانتزع
الشريط. انه شريط عادي من النوع الذي يستخدمه باعة الحلوى
لتزيين علب زبائنهم.

- هل أنت من ربط الشريط بحاجب النافذة، يا استاذ؟

يهز كتفيه.

- أتمازحني؟

عندئذ لفتت شريط الحرير حول إصبعي ولاحظت أنه ليس
متسخاً جداً مما يؤكد أنه وضع هناك منذ وقت قريب.

يحتضن مورييون قطعاً رمادياً كبيراً ويداعبه بحنودون أن يحيد
بنظراته عني.

- هل شاهدت هذا الشريط من الأسفل؟

- أجل.

- أرايت يا صديقي الصغير، أنا واثق من أن أحداً ما قد تسأل
إلى شقتي. ليس فقط بسبب الساعة. بل بسبب الرائحة، فما إن
دخلتُ إلى الشقة حتَّى طالعنتي رائحة غريبة... غير مألوفة.

- ذلك أن القطط لم تزرع الغرفة ببرازها طيلة شهرين!

- لقد أدركت ذلك، يقول موربيون موافقاً، ولكن ما أقلقني هو
شيء آخر. فما لفتني ليس غياب رائحة مألوفة، بل طغيان رائحة غير
مألوفة. غير مألوفة و... كريهة. رائحة حريفة...

تنشقتُ الهواء من حولي، ورغم أن جمهرة الضيوف من تلك
القطط قد لوّثت أجواء الشقة، فقد شعرت فعلاً أنني أشتُم أثراً
لرائحة أخرى.. أثراً لرائحة...

- يا أستاذ، أغمغم قائلاً. اعتقد أنك على حق... هناك رائحة
بارود!

- بارود؟ يقول مذهولاً.

- على ما يبدو لي... إنها الرائحة التي أعرفها جيداً.

تنشقت من جديد. أهو تأثير مخيلتي؟ لا اعتقد.

يضع موربيون نظاراته.

- يا للطامة الكبرى، لو أن أحداً ما أطلق النار في شقتي لبدت
الآثار واضحة، أليس كذلك؟

- ليس إذا جمعت الرصاصات الفارغة، يا أستاذي.

- ولكن... الرصاصات؟

- ربما أطلقت الرصاصات من شفتك على شخصٍ ما في الخارج.

تقدمت الى النافذة وأطلقت على الشارع فكان ساكناً مغرقاً في هدوئه المعتاد.

- ولكن الطلقات النارية تحدث صوتاً مسموعاً يقول موربيون من ورائي.

- ليست مسموعة جداً إذا زوّد المسدّس الذي أطلقها بكاتم للصوت!

وتستكشف نظراتي المُحترفة الرصيف المقابل. وأرى بوابة ضخمة وقد علّتها سارية بلا بيرق، وقد ثُبّت على قاعدة السارية قرص حديدي. من حيث أقف لا أستطيع تمييز الحروف المرسومة عليه.

- أهو مبنى سفارة يا سيّد موربيون؟

- لا، إنها القنصلية العامة لدولة اليابان^(*).

- آه....

أجيل بصري متمعنّاً في واجهة المبنى. واعترف انها بدت لي مجردة عن التشبهات.

(*) ليس المقصود هنا اليابان برغم تشابه اللفظ (م. ع).

انها واجهة بناء باريسى من الحجر المنقوش، تتخللها نوافذ عريضة ذات مصاريع، وقد أغلق مصراعاً إحداها.

— والقنصلية تقع في أيّ طبقة من طبقات المبنى؟

— الطبقة الثالثة، يجيب مورييون.

أي الطبقة التي أغلقت نافذتها.

هممت بالمفادرة ولكنّ شيئاً ما استرعى انتباهي، ولن أبوح به حرصاً على التشويق.

— ألا تملك منظراً يا سيد مورييون؟

— لديّ منظر صغير يستخدم في المسرح.

— هلاً أحضرته لي؟

فيحك شحمة أذنه كمن يرضخ لأمر ويباشر البحث عن هذه الأداة البصرية الثمينة. يجدها في مطبخه داخل وعاء خزفي كتب عليه «طحين».

إنه منظر صغير صنعت أطره من قشرة الصدف، متواضع الأداء لكنّه يقرب المسافة بعض الشيء. فانهمك بمراقبة المصراعين المغلقين. ومن خلال الفرجات الأفقية بين الألواح، الملح بقعة بيضاء في الداخل. فأبذل ما بوسعي مقلتي لتحديد هذه البقعة، ويحالفني النجاح. إنها مربعة وتحتل القسم الوسطي من الإطار. لا مجال للخطأ: إنها قطعة كرتون وضعت في مكان لوح زجاج مكسور. ولن يُدهشني أن يكون لوح الزجاج هذا قد تحطم وتناثر بفعل طلاقة واحدة أو بضع طلقات.

أعيد المنظار الى مورييون.

- هل توصلت الى شيء ما يا صديقي الصغير؟

فيخبره صديقه الصغير بما توصل اليه. فيهزّ العجوز رأسه مرتين متتاليتين ما يعني لديه أنه استغرق في تفكير عميق.

- إذا أنت تفترض أن شخصاً ما قد تسأل الى شقتي لكي يُطلق الرصاص على القنصلية في المبنى المقابل؟

- بالضبط، يا أستاذ. فتمة من علم بغيابك عن الشقة فدخل اليها وكَمَنَ فيها نظراً لموقعها الاستراتيجي.

- أوتعتقد أن الفاعل قد قتل أحداً ما؟

- ربّما. أعتقد أنك وقعت على قضية غريبة.

يمكث مورييون ساكناً. انه فيلسوف عجوز لا يرى في الحياة إلا عطلة «زائفة» في يوم ممطر. والبشر، كالتلاميذ، يحتشدون تحت سقيفة يرتعدون برداً ويراقبون انهمار المطر بانتظار العودة الى أقبيتهم، تحت الأرض.

- والجاني هو الذي ربط الشريط وعبأ الساعة؟

- على الأرجح.

- أيامكانك تفسير هذين العاملين الغريبين بعض الشيء؟

- ليس بعد، يا أستاذ، ولكن قد أستطيع لاحقاً.

وأمّد له يدي مجدداً.

-والآن أغادرك. أرجو منك أن لا تطلع أحداً على هذه القضية.

- ماذا ستفعل؟

.. سافكر.

لم تفاجئه نزعتي الاقتضائية. فاحتضن أحد قططه بين ذراعيه
ودافقني الى العتبة مداعباً فروة ذي المخالب.

الفصل الثالث

أصغى العجوز الى كلامي دون أن ينبس ببنتِ شفة. مستقيماً
في جلسته، يدها مبسوطتان فوق الورق النشاف وعيناه بلونِ بحار
الجنوب؛ يبدو مُستغرقاً في شروده.

- إنه أمرٌ مثيرٌ للاهتمام، يقولُ في آخر المطاف. أنت ترى إذاً أن
أحداً ما قد أطلق النار على نافذة القنصلية؟

- أجل، يا سيدي المدير.

- لم نبلغ بأي شكوى... أنت تعلم جيداً أن علاقتنا مع اليابان
ليست في أفضلِ حال؟

أحاول أن اتتبع تعرجات أفكاره.

- أعتقد أنها محاولة اغتيال سياسية؟

- أعتقد.

- يفضل جماعة القنصلية أن يتكتموا على الأمر؟...

- والبرهان....

يسود بيننا صمتٌ أطول بقليل من لفيفة شريط لاصق. ثم يبدأ
الحيزبون بعزف أصابع متفردٍ على الطاولة.

- عليك أن تتولى القضية يا سان أنطونيو. ولا تخذلني.

- بأي صفة يا سيدي المدير؟

واقولُ هذا لأحثه على الردِّ لأنني أعلم سلفاً بماذا سيجيب.
وبالفعل لم يجعلني أنتظر الجوابَ طويلاً.

- بصفة غير رسمية طبعاً. ولكن، أطلعني على المستجدات دائماً.

- سمعاً وطاعة، أيها الرئيس!

- وأغادر مكتبه بعد تحية شبه عسكرية. فيصفق باب مكتبه
المبطن بالجلد قفائي كأنه يحثني على الحركة.

أعودُ إلى داري مُستغرقاً في التفكير كمنحوتة رودان. وأجد بيرو
وبينوش يلعبان البوكر ويحتسيان الخمرة. لقد وصلت في الوقت
الذي يحقق فيه السمين بكاريه دام أرباحاً ويكاد يقفز فرحاً.

- لطالما كانت الشقيقات الصغيرات جالبات حظي، يؤكد الرجل
البدین.

ودون أن أعير لعبتهم أي انتباه، أرفع سماعة هاتفي لاتصل
بالمختبر. ويردّ مانيان.

- قل لي يا صديقي الصغير، أبادره القول، مُستعيراً عبارة
موربيون، أليس في فريقكم مَنْ يستطيع تركيب لوح زجاج؟

يربكه سؤاله.

- يركّب ماذا؟

- لوح زجاج لنافذة مكسورة. إذ ينبغي قطع الزجاج وفق

مقياسات دقيقة ثم لصقه... الخ. باختصار، ينبغي أن تكون له
خبرة ودراية في مثل هذه الأمور.

يطلق سانيان من فمه صوتاً يُطلقه آخرون عادةً من موضع آخر.

- لا، ليس في عداد فريقتي أي زجاج...

- يا لخبية الأمل!

- ليس بإمكان المرء أن يُجيدَ صنعَ كلِّ شيء، يُجيب الأصب
معتزلاً.

اضع السماعة. وعندئذٍ يلتفت بينو المحترم نحوي.

- إذا كان الأمر يعينك بشيء، يقول، فأعلم أنني أجيد تركيب

الواح الزجاج، يا سان أنطونيو.

- حقاً؟

- لقد عملتُ في صباي في مؤسسة للدهان وتعلّمت هناك كيفية
استخدام القاطعة الماسية.

- عظيم، أتيا العجوز الطيب. إذاً، إلى العمل!

- مهلاً! يصرخ الرجل البدين نائراً. أكاد أسجلُ نصراً باهراً على
هذا السيد ولا أريده أن يمسّ الحبال قبل تثبيت الكتفين..

- انه نداء الواجب، يا بيرو!

وفي حركة استياء يرمي البدين بأوراق اللعب نائراً إيّاها في
أرجاء الحجرة.

- كلما تقدّم بي السنّ يزداد شعوري بالضيق من هذه المهنة!

يقول جازماً. فإذا كنّا لا نحظى بعشر دقائق من الراحة، فلا بدّ أنها
نهاية العالم!

✱

✱ ✱

بينوش في زيّ زجاج، مشهد لا يفوت. فعندما يشعر أولادكم
بالضجر أيام الأحاد، ليس عليكم إلّا الاتصال بالرجل المسنّ لكي
يؤدي نمرته المسليّة.

بينوش يرتدي سترة زرقاء ويعتمر كسكيت سائق شاحنة أميركي
مع عقب سيكارتة الأصفر الذي لا يفارق شفّتيه، بينوش يحمل
بخفة حمالة خشبيّة رصفت عليها الألواح الزجاجيّة من كافة
الأحجام. ينعطف عند زاوية الشارع ويتجه نحو القنصلية العامّة
لدولة الإسمانيا مُزوّداً بتعليماتي. ذلك أنّي أعول كثيراً على مظهره
الأبله لتبديد أي شبهة حوله. إذ ينبغي أن يُقابل القنصل زاعماً أنّه
استدعي بواسطة الهاتف. قد يعود خائباً. وقد يحدث أيضاً أن
يستقبله موظف قليل الحيطة والحذر ويقوده إلى الحجرة ذات
الألواح الزجاجيّة المحطمة. وفي مثل هذه الحال يكون على المحترم
أن يستبدل اللوح المكسور وأن يتفقد في الأثناء - خلسة - أرجاء
المكان.

خلف مقود سيّارتنا المركونة على مقربةٍ جلسنا، حضرته وأنا، في
انتظار تنمة الأحداث.

كفّ الرجل البدين عن شكاويه وراح يراقب بعين الحنوّ خيال
رفيقه النحيل.

– بينوش ليس بالرجل الرديء، يُتمتم قائلاً؛ ونقيصته الوحيدة
أنّه لا يمتلك القدر الكافي من الحيويّة.

يتوارى الشخص الموصوف بالعبارة السابقة داخل مبنى
القنصلية.

– أوتحسب أن شُجعانك في الداخل سيبتلعون الطعم بسهولة؟
يسأل الرجل البدين.

– لست أدري، أزرّ قائلاً. ففي هذه القضية أكاد لا أتمسّ
طريقي. مجرد افتراضات. كلُّ شيء غامض. ثم إنَّ العمل في اوساط
السلك الدبلوماسي أمرٌ بالغ الدقّة.

تمرّ ثوانٍ. فيسحبُ بيرو من جيبه نصف اصبعٍ نقانق ويروح
يلوكها بأناةٍ وتلذذ.

– إنها فضلة طبق «الشوكروت» الذي لم أستطع، لوسامته، أن
أجهز عليه ظهراً. يقول شارحاً الموقف.

الكزه بضربةٍ من مرفقي، إذ فتحت مصاريع النافذة في الطبقة
التي تحتلها القنصلية.

– يبدو أنّه استطاع أن ينال منهم! يقول بيرو مغتبطاً.

وبالفعل، بعد ثوانٍ، يظهر بينو من خلال النافذة. ومن بعيد أراه
يطرق بقايا المعجون بمطرقة دقيقة الرأس لكي ينزع الاطار
الخشبي من مكانه. أراه يعمل جاداً وقد اعتلى كرسيّاً كأنّه بضرباته
الخفيفة المتسارعة يقلّد نقّار الخشب. ونقراته تتناهى الى مسامعنا
برغم ضوضاء المازّة والعربات.

عندما اتمّ تجهيز الإطار، ترجّل بينوش من مكانه ريثما يقطع

لوح الزجاج. فيتوارى عن مجال بصرنا. كم يُضني الانتظار! أمل أن يكون عجوزنا العزيز قد استغل الفرصة جيداً. قد يكون بليداً بعض الشيء، صاحبنا بينوشي، لكنه يمتلك عين صقر عندما يقتضي الأمر. ولا يغفل عن شيء اللهم إلا بعض القرقرة المعوية.

ينقضي وقت ليس بالقصير. وما هو يعتلي كرسيه من جديد حاملاً بين يديه لوح زجاج جديد. ينحني قليلاً لتثبيت اللوح في إطار النافذة، وفي اللحظة عينها يفقد الرجل الوقور توازنه. فيسقط اللوح من يديه ويتحطم؛ أما هو فيخبط ذراعيه في الهواء متمالكاً لكنه سرعان ما يهوي من فوق حاجز النافذة. نطلق، بيرو وأنا، صرخة أسي وعجزو يأس. سقطة حرة من علو ثلاث طبقات، فلا بد أن الأمر يؤدي إلى الوفاة.

الوداع يا بينو! يدور عزيزنا المسكين حول نفسه في سقطة مباشرة. وفي الشارع يتعالى صياح المارة المحتشدين. أغمض عيني. أرفض أن أرى المنظر. أريد أن أغيب، أن أبتعد عن هذه الواقعة الأليمة، لا أريد أن أرى بينوش يموت، أو أن أسمع صوت تحطم عظامه فوق الرصيف.

وعندما أفتح عيني، الملح كتلة داكنة مكومة على الأرض، وقد أحاطت بها جمهرة نهمة تعشق الانفجالات القوية. ينطلق بيرو كالمتسوه. وصدّقوني إن شئتم (وإلا فاذهبوا لاقتعاد واقية الصواعق عند الناصية) وهنت ساقي وخارتا. يستحيل تحريكهما. لا أحسّ بهما على الإطلاق. فأستند جبيني إلى المقود. وكم أودّ أن أبكي. بينوش، بينوش صديقي الطيب... يا لنهايته الفاجعة، وبسبب أوامري! أمكث على هذه الحال لبعض الوقت. ثم يعود بيرو.

- لقد مات، قُتل على الفور...

رعشة برودة، أشبه بدرجة الصفر، تسري في أوصالي.

- مستحيل، أقول مُتلعثماً واهناً.

- للأسف، غمغم الرجل البدين، أما بينوش فأعتقد أنه أصيب
بكسر في الكتف.

- كيف؟

- لقد سقط فوق أحد رجال الشرطة. وهذا ما خفف من وطأة
ارتطام بينوش بالأرض. وبعد الذي جرى لا يمكن القول أن
التنسيق مفقود بين أجهزة السلك، اليس كذلك؟

- وتقول إن بينو قد نجا؟

- قلت لك الكتف... حتى أنه لم يفقد وعيه... فماذا نفعل الآن؟
- لا شيء في الوقت الحاضر، أقولُ جازماً. لنُدع الأمور تأخذ
مجرأها الطبيعي.

- يا لبرود أعصابك، يا أخي!

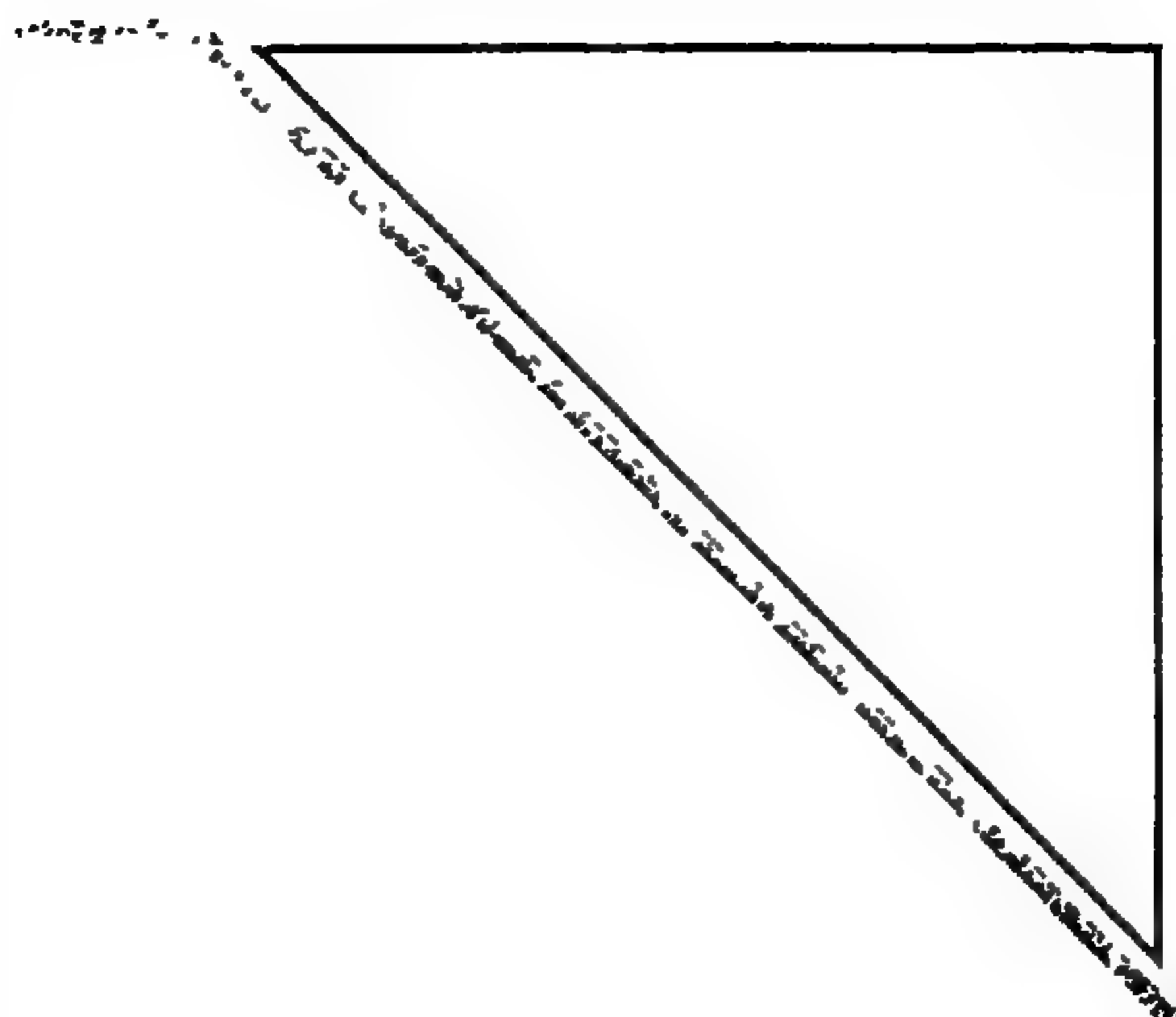
- سيتولى مخفر الشرطة المحلي التحقيقات بهذا الشأن.
وسنتصل بهم لاحقاً. يجب أن نعمل في الخفاء، أيها السمين.

- وماذا عن بينو؟

- هاك سيارة الاسعاف. سيتم نقله الى المستشفى. وسنوافيه
الى هناك.

- كما تشاء، ولكن لن تتمكن من إقناعي أن الحادث مجرد قضاء
وقدر.

- في الظاهر بلى. فقد كان بينوا واقفاً على كرسيّ وليس بجواره
أحد لحظة وقوعه من النافذة.
- صحيح أنه أصبح مسنّاً، هذا المسكين، يقولُ المقدامُ موافقاً.



الفصل الرابع

— كسر في عظم الكتف اليسرى، كسر في عقب القدم اليمنى، كسر في الإبهام الأيمن، التواء المعصم الأيسر، وتشقق في عظمة الحوض، يقول طبيب الطوارئ.

— يا لهذا البينو المسكين، كأنه قطعة بسكويت جافة، يقول بيرو باشفاق.

— وهل سيستغرق إصلاح هذا السيد مدة طويلة؟ سألت الطبيب المناوب.

— لن يتعافى قبل شهرين كاملين!

— هل بإمكاننا التحدث إليه؟

— أجل، لقد فرغنا للتو من تمليطه.

دخلنا الى غرفة ذات اربعة أسرة. لنجد بينوش معدداً فوق السرير الاخير في مؤخرها. أشبه بلوحة المسافات البيضاء التي لم تدون عليها بعد الاشارات والأرقام. يبدو عزيزنا الطيب شاحباً. وما إن يرانا قادمين حتى يرتسم طيف ابتسامة من خلال شاربيه الكثيفين.

— ألم تعثرا على طقم أسناني؟ يصفرُ قائلًا. لقد فقدته أثناء سقطتي ولا بد أنه انزلق على الأرض.

حين يتكلم بفمه الخالي من أسنانه المستعارة يبدو فمه وكأنه بخاخ فارغ.

— لو كان طقم أسناني يلائمك لأقرضتك إياه طوعاً، تؤكد له تلك الروح النبيلة، ولكنَّ خطمك الذي يشبه خطم جُرذ يحتاج إلى طقم خاص!

يحتج بينو بلا حماس. ويقول إنَّه يفضل خطم الجُرذ على وجه الخنزير البري. ويشكر بيرو لعرضه السخي، وينصحه بأن يدسَّ طقم أسنانه في موضعٍ من شخصه الكريم لا يبدو للوهلة الأولى الموضع الملائم له.

ويكفي مثل هذا الجواب للتثبت من صحة العجوز برغم سقطته المريعة.

— ماذا جرى يا بينوش؟ أقول مقاطعاً سجالهما في الوقت المناسب.

— هلاً حككت لي أذني؟ يتوسَّل المسنُّ الذي ينبغي، على ما أظن، أن اذكركم بأنه عاجز مؤقتاً عن استخدام أطرافه.

فأبني طلبه بسبابة متعاطفة. وعندما استراح صاحبنا من الحكَّة تنحنح قائلًا:

— ما جرى لي لا أستطيع أن أصفه لكما ذلك أني لم أفطن إلى شيء منه.

— وكيف ذلك؟

— كنتُ واقفاً على ذلك الكرسي ثم هويتُ. بدا لي أن الكرسي
تترجّع مع أني كنتُ وحدي ولا أحد يقربني.

— اكنت بمفردك في الحجرة؟

— لا، كان هناك أحد الموظفين. إلا أنه مكث على بعد مترين على
الأقل.

— كيف استقبلوك في القنصلية؟

— استقبلاً جيداً. قرعتُ باب الخدمة. ففتح لي خادم. فقلت له
إنني جئتُ لإصلاح لوح الزجاج المكسور...

ثم يصمت، وترتسم على وجهه علامة ضيق ويسأل راجياً:

— هلأ نزعتي لي شعرة من أنفي. أريد أن أعطس.

بادر السمين، وهو الخبير في مثل هذه الأمور، إلى إجراء عملية
الاستئصال. فتعمد أصابعه الثخينة إلى فتح منخري بينوش. ثم
تطبق أظافره المسودة حداداً على الشعيرة وتقتلعها. يشهر بـيرو
غنيمته عالياً ويعرضها لضوء المستشفى الشاحب.

— ليست الشعرة المقصودة، يقول بينو معترضاً. ولكن، لا بأس،
لنكمل...

في التعامل معه ينبغي على المرء أن يتزوّد بكل أنواع الصبر
وفنون وأساليب استخدامها. إذ يحتاج دائماً إلى فتاحة قناني
وأنبوب من «الفارلين» لمساعدة بينوش على توليد أفكاره.

— حسناً، أجبتُ منبهاً، قلت لهم إنك جئت لاستبدال الزجاج،

وبعد؟

— وبعد؟ أدخلني الخادم إلى رواق طويل ودعاني للانتظار هناك.

وذهب لإبلاغ رجلٍ كان يتحدث عبر الهاتف في حجرة مجاورة.
اعتقد أنه سكرتير القنصل. كان الرجل يتحدث بصوتٍ مسموع ولا
يكف عن الثرثرة المتواصلة. وعندما أنهى مخابرته أبلغه الخادم
بأمري. فحضر فوراً. كان رجلاً لثيماً أسمر يرتدي ثياباً سوداء تبرز
معالم سحنته الشاحبة. وسألني عن اسم الشخص الذي
استدعاني فأجبتُه بما أمرتني أن أقول: «إنني لستُ سوى
مستخدم بسيط وإنَّ ربَّ العمل هو الذي أوقدني اليهم. ربما
أخطاء بالطبقة؟» أردفت قائلاً.

ثم سكت بينوش مجدداً. فعل عاداته لا يستطيع هذا الرجل أن
يدلي بتقرير كامل دون أن تتخلله اثنتا عشرة استراحة.

- هلاً حككت لي جبیني.

فاحك جبینه. فيقول بيرو ساخراً:

- آمل أن لا تكون مصاباً بالحصبة يا صاحبي، وإلا استودعتك
الله!

- وبعد يا بينو؟

- بدأ الرجل ذو الملابس السوداء متردداً بعض الشيء، ثم قادني
إلى الحجرة ذات النوافذ المغلقة.

- كيف بدت لك الحجرة؟

- غرفة مكتب فسيحة مزينة بديكور من الجصّ الناتي، وقطع
أثاث طراز لويس التاسع عشر وكل شيء... وقد غطى إطار لوح
الزجاج المكسور بقطعةٍ من الكرتون.

- وهل لفت انتباهك أي تفصيل غريب؟

— كان كلُّ شيء مُرتباً في مكانه؛ ولكن ثمة ما لفت انتباهي...

— ماذا؟

— الوشاحُ الذي يُغطي طاولة المكتب. وشاح كبير مُطرز وله شُرابات... بدا لي الأمر غريباً بعض الشيء.

— هذا كل شيء؟

— لا، مهلاً. تحت طاولة المكتب لاحظت أن جزءاً من الموكيت قد انتزع وبدأت أرضية الحجرة

— إنه أمرٌ مثير، أقول.

— حقاً؟ يقول بيرو بلهجة تعجب.

— بالطبع! افترض للحظة أن القنّاص قد أفرغ مشط بندقيته من نافذة المنزل المقابل على شخصٍ ما كان يجلسُ إلى طاولة المكتب؟

— وهذا يعني؟

— هناك احتمال أن تكون بعض الرصاصات قد أصابت المكتب، وأن تكون الضحية قد وقعت أرضاً ونزفت دمها على السجادة، اليس كذلك؟

— تحليل لا بأس به، يقول البدين. تحليل لا بأس به على الإطلاق. لا يعورك الوقود هذا اليوم لاتقاد الذهن. لا أقصد المحاباة ولكن تبدو لي في أحسن حال.

نستأذن عزيزتنا بينوش بالذهاب في الوقت الذي بدأ يتحسس فيه حِكَّة في عَجيرته.

•

• •

الكوميسير غائب، إلا أن معاونه يستقبلنا بكل الجفاوة^(*) التي تليق بنا. إنه شاب قصير القامة ومتقف، ولا يصعب على المرء أن يتبين ذلك على الفور عندما يرى تخطيط ربطته عنقه.

- آه! يقول، قضية الزجّاج؟ حادث عادي أودى، للأسف، بحياة أحد رجالنا!

- هل استجوبتم موظفي قنصلية اليابان؟

- على الأقل استجوبنا الخادم الذي كان حاضراً في الحجرة. ويبدو أن الزجّاج كان رجلاً مُسنّاً ويمكن القول أنه أخرق كحرفي. فقد اعتلى كرسيّاً سريع العطب ليثبت لوح الزجّاج في مكانه. وفي الأثناء انكسرت إحدى قوائم الكرسيّ تحت وطأة الثقل فهوى هذا الأحقر من النافذة.

- وهل عاينت الكرسيّ؟

- بالطبع. إنها مقعد من طراز نابوليون الثالث من الخشب المخروط الأسود والمطعم بعرق اللؤلؤ. كان محض جنون أن يعتلي بثقله مثل هذا الكرسي الهش.

متكلف العبارة - أليس كذلك؟ - هذا السكرتين ثم يردف قائلاً:

- في العادة، يستخدم الزجّاجون سلماً.

- أمّا هو فقد تزوّد بما يُخَفِّض رقبته، يمزح البدين الذي أربكته نبرة محدثنا وحركاته.

ويطرق عظمة كتفيه.

(*) خيط بين الحفاوة والجفاء.

– الخلاصة، انه قضاء وقدر.

– إن خلاصتك متسّعة بعض الشيء يا بيرو.

أرفع سماعة الهاتف وأطلب الاتصال بالمستشفى حيث تمت معالجة بينوش. ممرضة هناك تستعلم عن رغباتي فأرجو منها أن تذهب الى بينوش لتسأله عن الكرسي الذي اعتلاه في القنصلية. فلم تخف استهجانها إلا أن صفتي كشرطي ذي رتبة وصوتي المخملي اقنعاهما بعدم التردّد وذهبت لتسأل.

– أنت بالفعل كالقديس توما، قال البغيضُ هازئاً.

بعد ذلك بدقيقتين ترفّ إليّ الممرضة جواب بينوش الذي قال انه اعتل كرسيّ مطبخٍ عاديّةٍ أحضره موظف القنصلية في بادرة لطف منه. وإذا أرضيت فضولي أضع السماعة. أما بيرو الذي سمع لنفسه أن يسترق السمع عبر السماعة الإضافية، فيتخذُ سحنةً أشبه بغسيل الفقراء المنشور ليجف.

– كيف حذرت؟

– إن بينوش المريض ليس من النوع الذي يوكل هيكله المتداعي الى كرسيّ من طراز نابوليون الثالث.

– وهذا يعني؟

– أن جماعة القنصلية هم الذين دفعوه وأنهم تعمّدوا بعد ذلك، في بادرة سخاء، التضحية بقائمة كرسيّ من طراز رفيع لكي يؤكّدوا روايتهم للحادث.

يعود معاون الكوميسير الذي ترك لي حرية استخدام تلفونه.

– ثمة ما ليس على ما يرام، يا حضرة الكوميسير؟

- بالعكس، أقول. كلُّ شيء على أفضل ما يرام.

في السيارة يطرح عليّ بـيرو السؤال الذي يدغدغُ نخاعه الشوكي.

- حسناً، لنسلم جدلاً أن القضية مدبرة، ولكن كيف استطاعوا أن يرموا ببينوش من النافذة ما دام الخادم مكث في مكانه على بعد مترين؟

- كانت الكرسي موضوعة على سجادة ولم يكن على الخادم إلا أن يسحب طرفها. أو ربّما اقترب شخص آخر خلسةً من الخلف... هناك ألف احتمال.

- وفي رأيك، لماذا أرادوا التخلّص من الأب بينوش؟

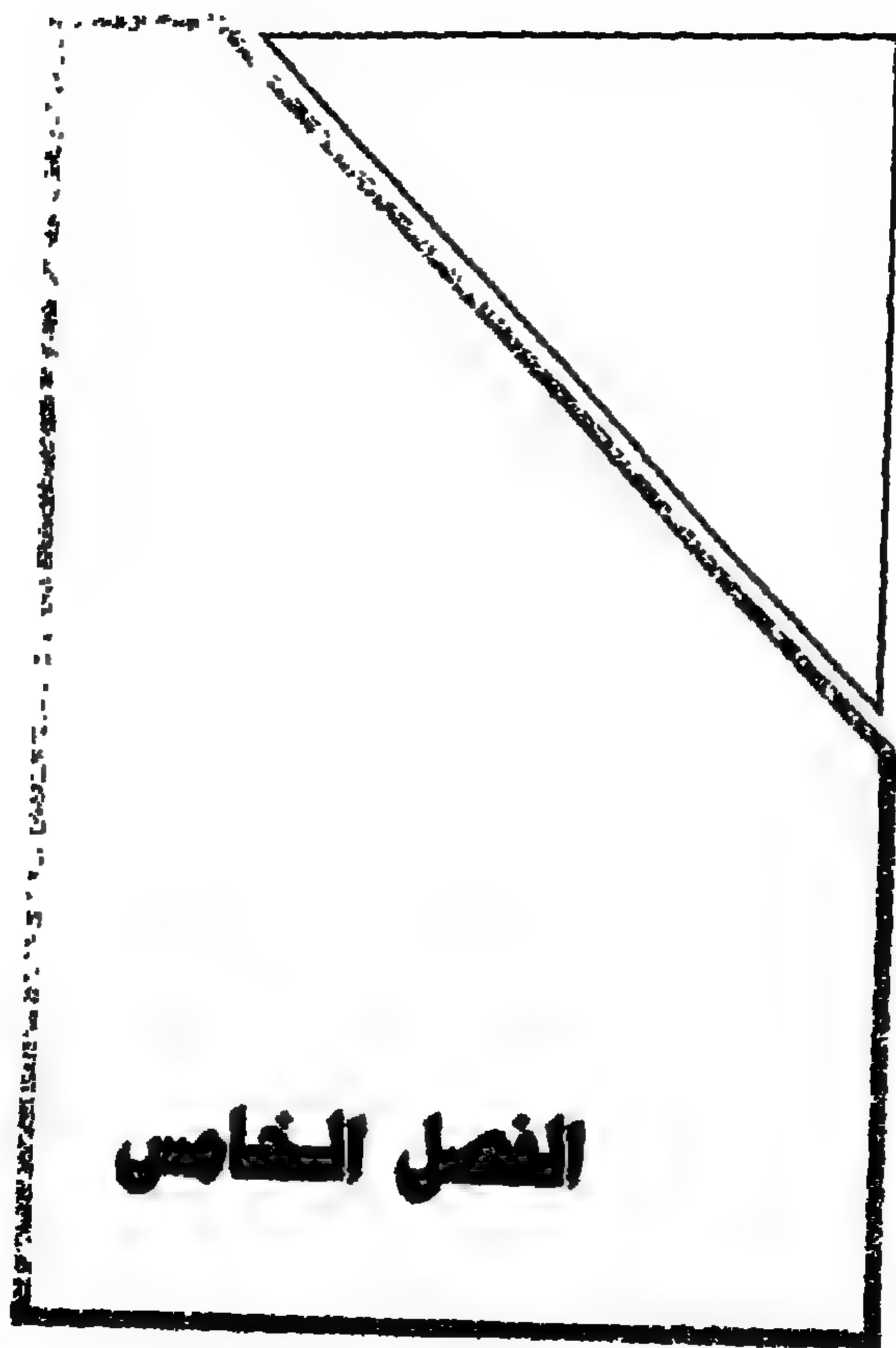
- لأن أحداً في القنصلية لم يستدع زجاجاً فبدا مجيئه اليهم مثيراً للشبهات.

لم يقتنع السيّد الجليل بتفسيرى.

- لا اعتقد أنّ ما فعلوه هو الحلّ الأمثل للتخلّص منه. ففي دفعهم إيّاه عبر النافذة تزداد الأمور تعقيداً ومن شأن فعلتهم هذه أن تضاعف الشكوك وتوفّر للشرطة الذريعة القانونية للتدقيق في المكان.

يصعقني برهانه. ليس هراءً بالتّمام ما يقوله هذا الرجل البدين برغم أنه هو الذي يقوله. فبأية حال، ما الضير في أن يتركوا الرجل يستبدل لوح الزجاج المكسور؟ إن المخاطر في ذلك لا تضاهي مخاطر شروعهم في جريمة أخرى.

- هل أنت مسلح، أيها البدين؟
- أحمل ثاقبة الأبدان، أجل. هل تكفي؟
- ستقوم بجولة رسمية في القنصلية.
- حسناً. وماذا سأقول للالابانيين؟
- ستقول إنك شرطي وإنك كلّفت بمتابعة التحقيق حول القضية
لأنّ الزجّاج استعاد وعيه ويدّعي أنّه دُفع عن الكرسي. وستراقب
ردود فعلهم.
يُيدي السمينُ ابتهاجاً.
- حسناً.
- أتشعر بالخوف.
- لا، قل لي يا سان - انطونيو هل رأيتني مرتعداً من قبل؟ دعني
أتصرف وصدّق أنهم سيُعترفون لي بما يملأ الصفحة الأولى من
جريدة الباريزيان ليبيرييه!
- بنباهة يا بيرو، أسمعتنني؟
- عندي ما يفوق حاجتي من اللباقة، وقد تحدّثك جمهرة من
النساء بهذا الشأن.
- وخصوصاً لا تلمّح بشيء إلى الرشقات الشبحيّة التي أطلقت
على القنصلية.
- ولكن قل برّيك، اتحسبني صاحب الرأس المجوّف! يجيب
مستاءً. قلت لك إنني أجيد مهنتي جيّداً! لقد عملنا سوياً لسنوات
وينبغي أن تكون واثقاً من ذلك!



الفصل الخامس

- هل أزعجك، يا سيّد موربيون؟

اعتقد أنها المرّة الأولى التي أناديه فيها بلقبه (ذي المهمان)^(*)، وكدتُ أعضّ على شفّتيّ إلّا أنّ موربيون بدا غير مبالي. لقد اعتاد الأمر. وبأية حال، أليس لقبه هذا هو الذي جعله يتذكرني هذا الصباح؟

- لا، أبداً، يا صديقي الصغير.

- هل كنت في المنزل عندما هوى الزجاج...؟

- أجل ولكن للأسف الشديد لم أكن عند النافذة. لقد سمعت جلبة ارتطام مكتومة وصراخاً وأصوات حشد. وعندما هرعت الى النافذة كان قد قُضي الأمر...

- هلا أعطيتني منظارك مرّة أخرى. فالعرض متواصل في المبنى المقابل. حفلتان، صباحيّة ومساءليّة...

يعثر على المنظار المقرّب داخل دلو أبيض فارغ مؤقتاً ويعطيني

(*) Morplon : تعني الأصل: مطبوع (قمل العانة).

إيّاها. فأكمن خلف ستارة النافذة الممرّقة. وقيالتي أرى مصراعي
النافذة وقد أغلقا من جديد. وآمل أن يتمكن زميلي البدين من
فتحهما. وعندها، ستتسلّل نظراتي الرهيفة إلى هذا الحرم
الدبلوماسي! وقد يسأل بعضكم، من بين أكثركم رباطة جأش، لماذا
لا أقوم بنفسي بهذه الزيارة الخاطفة إلى القنصلية ما دام فضولي
متوقّداً إلى هذا الحد. وأقرّ استثنائياً أن هذا التساؤل أكثر من
محقّ. ولكن، كما ترون، يا عصابة النباتيين، أنا أحرص على حفظ
قواي للطامة الكبرى، كما كان يقول أحد معارفي، ذلك أن
سان أنطونيو يعني مفرزة النخبة، الشجاعة إيّاها، النجم الذي لا
يُضاهى: ولا يتدخّل إلّا في عزّ المعمة (كما يقول الأرمن).

ومصوباً منظاري المقرّب، مكثتُ منتظراً.

- ألا تحتسي معي كوبّ كاكاو؟ يتمتع موريبيون.

- بكلّ سرور، أجبّت ساهماً.

فجأة فتحت المصاريع. لالمح وجه زميلي الاكول البدين. السيّد
بيروبييه مستغرقاً في حديث مطوّل مع رجل يرتدي ملابس سوداء
فأدرك أنّه السكرتير الذي وصفه لي بينوش. فأدع هذين السيّدين
لشأنهما كي اتفحص مؤخر الحجرة. فالملح هناك من خلال العتمة،
طاولة مكتب مطعّمة بالبرونز الباهت. وبدل أن تبدو لي كأنها مكتب
سفير أجدها أقرب إلى مكتب كئيب! إذ أن الوشاح الذي يُغطي
الطاولة يجعلها تبدو أقرب إلى تابوت لميت. خصوصاً أن سجادة
فردت عليها وغطّت كلّ الحيز الذي تحتله. فأعود لمراقبة بيرو
ومحدّثه. فلاحظت أنّ هذين السيّدين يتناقشان بحدّة. ولو أنّ
ضوضاء الشارع ليست بمثل هذا الصخب لتمكنت بالتأكيد من

سَمَاعِ حَدِيثَهُمَا. تَدُومُ الْمَحَادَثَةُ رُبْعَ سَاعَةٍ تَقْرِيباً، وَبَعْدَ ذَلِكَ
يَسْتَأْذِنُ السَّمِينُ بِالْمَغَادِرَةِ.

— هَاكَ كُوباً مِنْ الْكََاكَاوَا يَنْبِئُنِي مَوْرِبِيُونَ اللَّطِيفُ وَقَدْ دَسَّ بَيْنَ
يَدَيَّ كُوباً مُتْرَعاً بِسَائِلٍ سَاخِنٍ.

وَدُونَ حَذِرٍ مَنِّي أَتَذُوقُ الشَّرَابَ.

— هَلْ أَنْتَ وَاثِقٌ يَا أَسْتَازَ مِنْ أَنَّهُ شَرَابُ الْكََاكَاوَا؟

وَرَا حَ مَوْرِبِيُونَ يَحْتَسِي جَرْعَةً وَيَهْزُ رَأْسَهُ بِرَفَقٍ.

— لَا، لَقَدْ أَخْطَأْتُ: إِنَّهُ طَمَحِينَ الْكَتَّانِ، وَلَكِنْ مَا الْفَرْقُ؟ الْمَهْمُ أَنْ
يَقْتَاتِ الْمَرْءُ بِشَيْءٍ، يَا صَدِيقِي الصَّغِيرِ. فَالْشَّرَاهَةُ شَكْلٌ مِنْ أَشْكَالِ
التَّبْرِجْزِ.

— رَيْمًا كُنْتُ عَلَى حَقٍّ، أَوَافَقُهُ، وَلَكِنْ أَلَا تَرَاوَدُكَ فِكْرَةُ أَنْ تَصْنَعَ
مَادَةً مَا مِنْ قَشْرِ الْمَوْزِ؟

ثُمَّ هَرَعَتْ لِمَلَاقَاةِ زَمِيلِي الْبَدِينِ.



كَانَ مَتَهَالِكاً عَلَى مَقْعَدِ السَّيَّارَةِ، صَافِئاً كَتَمَثَالِ بُوذَا. وَأَنْفَهُ
الْمَزْرُوقُ يَشْبَهُ ثَمْرَةَ فَرَاوَلَةٍ أَهْمَلَتْ فِي مَتْنَدَى الْجَمْعِيَّةِ الزَّرَاعِيَّةِ بَعْدَ
نِيلِهَا الْجَائِزَةِ الْأُولَى.

— لَا تَبْدُو لِي عَلَى خَيْرٍ مَا يِرَامُ، يَا بِيرو؟ أَبَادِرُهُ بِالْقَوْلِ.

— لِأَنْنِي لَسْتُ عَلَى مَا يِرَامُ.

— بِسَبَبِ مَاذَا؟

— بسبب الذي سببه!

لن يعدم القارئ ملاحظة الدقة والإيجاز والقوة الایحائية في إجابته. أمّا أنا فتذهلني.

— إنك في ذروة امتلاكك اللغة، يا بىرو، أقول مُبدياً إعجابي. إذ لا تغفل عن لطائفها وحذافيرها. وتقلبها كما يقلب الاكتع مضرب التنس. إذ يكتسب الفكر الفرنسي، بفضلك، مساراً لا يُضاهى من حيث المتانة.

«كم أودّ لو أستطيع أن أحتفي ببراعتك اللفظية بنشيد أنظمه تقريباً لمجدك. وحبذا لو أملك عشر فصاحتك لا مجد به الأعشار التسعة التي تمتلكها أنت!

أتمله كلامي قليلاً، بىرو المسكين. وبدا جبينه الضيق كمثل شريط الآلة الكاتبة أضيق أيضاً وأيضاً. أما عينه المائلة دائماً الى الأحمرار فراححت تزداد أحمراراً.

— إذا كنت تحسب أن ساعة العمل قد حانت، فأنا لها، قال السيد المبجل مويخاً. فأنا لا أخشى أحداً في لعبة الصبيان هذه.

فأرضخ دون مقاومة.

— إذا؟ ماذا عن زيارتك القنصلية؟

— قنصلي أنت نفسك! لقد خدعوني، يا فتیان. لقد باعني هؤلاء القروء هراء الشيطان نفسه. يا لهم من مكارين! تباً وتباً لهم من مكارين!

— أفصح...

- قبل كل شيء قالوا لي انهم لم يستدعوا زجاجاً على الاطلاق،
اليست بدعة؟

- كل إعجابي.

- بدعة لا بأس بها، بالفعل.

- ثانياً، قالوا لي إن بينوش اعتلى كرسي مطبخ لتجهيز إطار اللوح. ثم حين ترجل عنها لقطع الزجاج وأراد أن يعتليها مجدداً فاختلط عليه الأمر واعتلى كرسيّاً آخرى كانت على مقربة منها، فمثل هذا التفسير يجيب على كل تساؤلاتنا. هل تلاحظ مدى دهائهم!

- وهل أخبرتهم أن الزجاج يزعم أنه دفع عن الكرسي؟

- طبعاً.

- بماذا أجابوا؟

- ضحكوا. وقال لي النصاب ذو الملابس السوداء والذي حدثنا عنه بينوش إن الزجاج كان ثملاً بلا ريب وليس عليه إلا أن يتقدم بشكوى حسب الأصول النظامية إذا شاء. ويبدو لي واثقاً جداً مما يقول، أوتعلم...

- حدثني عن المكتب.

- هناك الوشاح الذي يُغطيه إلا أنهم وضعوا سجادة تحته. أردت أن أرفع الوشاح إلا أن السكرتير راح يزبد ويرعد متذرعاً بأنني أقف على أرض الابانية ولا يحق لي أن اتخطى حقوقي. وانت تعرفني جيداً؟ أحمدُ الله أن تعليمي أكثر من كافٍ، ولكن الحقوق

مسألة أخرى وأعلم جيداً أن لدي ثغرات (إحداها بحجم بحيرة)
في هذا المجال. كذلك أثرت السلامة، فضلاً عن التعليمات التي
تلقيتها منك بأن...

- حسناً يا بني! لقد أحسنت فعلاً. هناك إجراء شكلي أخير
وبعد ذلك الخاتمة فوراً.

- أي إجراء أخير؟

- إذهب واستجوب حاجبة القنصلية بلطف، لتستعلم إذا كان
القنصل يقيم في القنصلية أم أنها مجرد مكاتب رسمية.

وبوداعته الماثورة يبتعد نيرو مجدداً . إنه جزؤ مطيع
ويستطاع أي كان أن يرمي اليه الكرة مراراً، وفي كل مرة يلتقط
الكرة ويعيدها الى راميها.



- الخلاصة؟ سأل العجوز.

إنها التاسعة مساءً ما يُعادُلُ في رطانة توقيت محطات السكة
الحديد، الحادية والعشرين تماماً. يبدو القائد متعباً بعض الشيء.
ويخطر لي أنه بحاجة لأن يرتاد أمكنة الطبيعة بين الحين والآخر، لكي
يُرخي أربطة عصابه. فلفرط ما يمكث قابلاً في مكتبه يكاد يفقدُ
مظهره الآدمي. وأراهنكم بكبد عجل مقابل كبد السماء انه لم يرَ
عشبة خضراء واحدة منذ نحو عشرين عاماً. فالكون في عينيه عبارة
عن إضبارات وملفات... وينبغي أن تكون للمرء سليقة دانتى نفسه
لكي يروي تفاصيل ما يجري في شعاب دماغه.

– الخلاصة؟ يردّد قائلاً بصوته الذي يشبه خرتشة عود ثقاب
مبّل فوق محكّه المبتلّ.

– استنتاج غير رسمي، يا سيّدي المدير، قلتُ متابعاً.

– بالطبع.

– أنا أعتقد أنه خلال الأيام الأربعة المنصرمة تعرّض أحد أفراد
القنصلية الى محاولة قتل. فقد كمن قناصة في منزل الاستاذ
موبوي وأطلقوا الرصاص على شخص ما في غرفة المكتب المقابلة
لمنزل أستاذي السابق. ولأسباب مجهولة، تكتم موظفو القنصلية
على الأمر. وبالفحوا في تكتمهم حتّى أنهم لم يستبدلوا الزجاج الذي
حطمت الرصاصات. من الذي قُتل؟ لغز!

– هل قُتل أحد بالفعل؟

– يبقى أن نعمل على إيضاح هذه المسألة. وبأية حال، لقد نزفت
الضحية، لأنهم سارعوا الى نزع جزء من الموكيت. وعندما حضر
اليهم بينو متنكراً في زي زجاج، لم يتمكن من خداعهم وأرادوا
التخلّص منه نهائياً. أعتقد أنهم لم يرتابوا بكونه شرطياً بل حسبوا
على الأرجح أنّه أحد أفراد جماعةٍ معادية تشن عليهم حرب
عصابات.

– ولكن من المستهجن فعلاً أن يلجأوا الى مثل هذه الحلول
المتطرّفة، فهي لا تخلو من بعض الخطورة.

– الوقائع في متناول يدك.

– بعض الوقائع، أليس كذلك يا فتيان؟ وما إن أنهى هذه

العبارات الجميلة حتى يفرّد هاتف العجوز. فيرفعُ حليقُ الراس
السّماعَة.

ـ على السّمع!

ويُصفي بالفعل. لا يل يصيخ السّمع مطوّلاً. ولا بدّ أن ما
يسمعه مثير جدّاً، ذلك أن وجهه أصبح أشبه بقناع الموتى. وفي
الختام أعاد السّماعَة الى محلّها.

ـ إذأ، هاك ما يستحقّ العناء، يا عزيزي سان أنطونيو، يقول لي
بصوته الذي يليق ببدين عجوز.
انتظرُ التّمّة.

ـ لقد تسأل شخص ما مُتَنكراً بزي ممرّض الى مُستشفى
بوجون وأطلق الرصاص على نزيل السرير المحاذي لسرير بينو. مات
المسكين، لقد قُتل على الفور.

ولم يكذ ينهي عبارته حتى شارفتُ عتبة الباب.

ـ سان أنطونيو! ناداني اليوم، اطلعني على المستجّدات.

الفصل السادس

أفضل أن أقول لكم يا إخوتي أن هناك حركة غير اعتيادية في
المشفى! والجناح الذي وقع فيه الحادث يغصُّ بالناس من كل نوع.
الصحافيون يعلنون ابتهاجهم المهني بالتماع فلاشات كاميراتهم
برغم احتجاج موظفي المستشفى. ولحسن الحظ كان هناك بعض
أفراد الشرطة لكي يصدوا الغزاة بقبعاتهم.

- أيزعجك أن تحكَّ لي قمة رأسي؟ يقول بينوشيه متوسلاً. تخيل
أن كل هذا الانفعال قد سبَّب لي طفحاً جلدياً!

يحرث بيرو رأس رفيقه بمخالبه القاسية. ويجزيه بينو امتناناً
الرفقة تلو الرفقة من أجفانه.

- ماذا جرى؟ سألت.

يتنحنح المسنُّ الرقيق ويدفع بطرف لسانه شعيرات من شاربته
كانت تدغدغ شفثيه.

- كنتُ نائماً. وسمعتُ طقطقة قشور جوز. ففتحتُ عينيَّ ولمحت
طيفاً أبيض يلوذ بالفرار. كانت سحابة من البارود تعبقُ في أرجاء
الغرفة. وكنا، هؤلاء السادة (ويُشير إلى نزلاء الغرفة المذعورين) وأنا

بمعيتهم، نسعلُ حتى أنفاسنا الأخيرة. لقد استخدم الجاني سلاحاً مزوداً بكاتم للصوت.

قلت لرفيقي بينوش: وهما عجوزان ودودان قيد التصليح.

- هل رأى أحدكما الجاني؟

- أنا رأيته، يقول الأكبر سناً.

- انه رجل بدين، أصفر اللون، وله صلعة ملساء شاحبة.

- لقد حسبته أحد المناوبين الليليين، ولذلك لم أعِره انتباهاً، تاتاً

الرجل الذي يخفي وراءه ثلاثة أرباع القرن وهو يتأملني.

- وبعد؟

- اقترب من كل الأثرة وتمعن في وجوهنا الواحد تلو الآخر.

يتكلم الانفعال غصّة في حلقه.

- وبعد؟ سألت بالحاح.

يُشير المريض الى السرير المنكوب. يتأبط وسادته ويرفع جذعه قليلاً شاخصاً في الفراش المشووم. وإذ يراه شاغراً يرتعد كيانه.

- ما إن وصل الى هناك حتى شهر مسدسه وراح يطلق النار على

رفيقنا في الغرفة.

- دون أن يوجّه اليه أي كلمة؟

- دون أي كلمة. وبأية حال فقد كان المسكين نائماً.

بمعنى ما، يلاحظ بيروبييه الحصيف، إنها نهاية جميلة. على

الأقل فيما يعني، فلو كان عليّ ان أختار لأخترت طوعاً ان الفظ

الروح أثناء غفوتي.

أرمق البدين في غمرة استرساله في تأملاته الحسيفة. فالسيد
بيرونيه من طراز أولئك الملاحين الذين لا يتبعون دائماً خط
غرينويتش.

- أين الجنة؟ سألت ممرضة شابة جميلة مثل قلب النهار الذي
ذهبت فيه برفقة ابنة عمي إيفيت الى حقل الفراولة.
- نُقلت الى مشرحة المستشفى.

- أودّ أن أعودها هكذا تقتضي اللياقة!

لم تستقبح الطفلة البريئة خفة كلامي. فقادتني بابتسامة
منمنمة في شكل بنفسجة عبر أروقة المشفى لنستقل مصعداً صُنع
خصيصاً لنقل أجساد أفقية فنفضي الى قاعة اجتماع اللحوم
المبرّدة. وهناك نجد الفقيد ممدداً على نقالة بعجلات وقد غطي
بشرشفٍ تأنف منه الجرذان (كما يقول المغاربة). وإذا به رجل في
الخامسة والخمسين تقريباً عادي الملامح. إنه مثال الفرنسي
المتوسط الحال بكلّ القه؛ ولا شيء في حياته بالتاكيد كان لينبئ
بنهايته المفجعة صريع رصاصات قاتل ماجور.

- مَنْ هو؟ أسأل.

- يُدعى لوثنان ومهنته خبّاز. كان يعاني من تقرُّح في المعدة.

- إذا، يمكن القول انه تماثل للشفاء الآن، تمتت قاتلاً. وكيف
استطاع القاتل أن يصل الى سريره؟

- كنتُ الممرضة المناوبة، قالت بلطف مقلبة موازين الحرارة وهي
تغطي وجه الخبّاز مجدداً. ثم جاء ذلك الممرض. وكان يضع برنساً
أبيض فوق كتفه وسألني عن سرير الزجّاج الذي نقل الى المستشفى

خلال النهار بعد أن وقع من النافذة.

امسكت بقوة بذراعها حتى لا تبدر منها أي محاولة للإفلات.
وقد بدا لي العكس، أن مبادرتي قد استهوتها.

- ألم يسبق لك أن رأيت هذا الممرض من قبل.

- لا، أبداً. ولكن عدد العاملين في المستشفى كبير جداً. وظننتُ
أنه ممرض يفعل في قسم آخر، أوتدرك قصدي؟
- وبعد ذلك؟

كانت البرودة قارسة في هذه الحجرة وربما لهذا السبب تميلُ
الحبيبة للالتصاق بي. ألا تعتقدون أنه السبب؟

- أجبت أنه وضع في الصالة ب وأنه يحتل السرير رقم ٣.

وتتورك وجنتاهما.

- لقد أخطأت، فالجريح المعني يحتل السرير رقم ٤.

اسمعوا يا فتيان، لا أدري إذا كنتم تشاطرونني الرأي (وإذا
كنتم لا تفعلون فسيان عندي) ولكني أحسب أن ملاكنا الحارس
يستحق في بعض الأحيان سلام تعظيم على أنعام الأرغن. والملاك
الحارس الذي يسهر على بينوش يستحق اليوم هالة من النيون!
وأشهدكم الحق، كما قال أحد القضاة. فما هو الرجل الطيب
(وأقصد هنا بينوش) يسقط من الطبقة الثالثة دون أن يقضي وينجو
من رشقات قاتل محترف لأن الممرضة المناوبة لها رأس طائش.
ولذلك يتقابني حنو غامر حيال هذه الصهباء المحببة التي أنقذت
حياة صديقي بينو.

طوّقت خصرها ومنحتها أفضل ما في جعبة الكوميسير سان
أنطونيو من جوائز: القبلة النهمة المبقبة الرطبة المريّة وقد راق لها
ذلك.

ستحتجون بأنّ المكان ليس ملائماً لمشهد من هذا النوع، اليس
كذلك، أيا زمرة من المتزمتين؟ يجب أن أكرّر لكم أنني لا أبالي
باحتجاجاتكم وأن بإمكانكم استخدامها بمثابة تحاميل؟

أعلم جيّداً أنّ من بين شروط التأهيل للعمل في المستشفيات ليس
من الضروري أن تكون الفضيلة ديدناً ودينياً، ومع ذلك فإنّ
صراحتي الماثورة ترغمني على القول إن هذه الممرضة طويلة الباع
(بهذا المقدار) في علاج البروستات. ولن تقدّم لي عرضاً شاملاً عن
مهاراتها الفميّة إلّا حين ولجنا المصعد. وتوقفت المقصورة بين
الطبقة الأرضية والطبقة التي تحتها ونشرع في لعبة «كيف الحال
ناحيّتك، كيف الحال ناحيّتي، في نظام المشي المرصوص».

اشعر بأنّي في حالة جيّدة جداً وقد ذهلت الفتاة بالطبع لتفتّح
قدراتها استجابةً لمهاراتي.

الإرتجال علمٌ ودراية، أيّها الفتيان. وأنا أنتمي الى سلالة
المُرتجلين. هيّا، اسألوا هذه الفتاة وسترون بماذا ستجيّبكم. لقد
منحتني شهادة بذلك ولكنني نسيتها في دُرج قمصان يوم الأحد.

فوّز عودتي أجداً بـيرو منهمكاً بالتهام السكاكر. ويخبرني بينو
بشيء من الحدة أن البدين قد نهّب محتويات المنضدة التابعة
للسرير المجاور. وأضاف أنّه أمرٌ غير لائق، وأنّه يتبرأ رسمياً من
زميله. وبهزة كتفين لا مبالية يشيرُ بـيرو الى ضحيته: رجلٌ عجوز

ضئيل الحجم تصل أرنبة أنفه المعقوف الى ذقنه، ينام محدثاً جلبه
أشبه بضوضاء خلأط كهربائي.

- أنظر بحق السماء إلى هذا الجدّ البائس، يقول البدين المتهكّم.
يبدو لي انه مصاب بالخرف ثم كيف له أن يمضغ حبة السكاكر
بalletتين. إن مغارة فمه فارغة تماماً، كأنه يسير على مطاط العجلة،
تخيل. قياستثناء هريسة البطاطا واللبن، لا يستطيع أن يأكل شيئاً.
ويبدو زمنّ عضّ الرمان بملء الاسنان حقبة من تاريخه الغابر. أما
من جديد؟

- لقد ثبت لذيّ أن بينو هو المقصود. ونجا بفضل معلومة خاطئة
وكان لجاره المسكين أن يشرب عنه حساء الرصاص.
فيمتقع المسنّ المتهالك.

- ماذا تقول، كنت أنا المستهدف؟ يقول متلعثماً. ولايّ ذنب؟
- لا بد أن رفاقنا الأعزاء في القنصلية هم الجناة. اسمع يا
بينوش، ستحاول أن تستجمع كلّما تذكره حول زيارتك للقنصلية.
فلا بد أنهم يحاولون تصفييتك لأنك شاهدت أو سمعت شيئاً خلال
زيارتك للآلابانيين. شيء ما على قدر من الأهمية، ويريدون أن تنساه،
أو أن تدفن معه، مهما كلف الأمر، اتسمع ما أقول؟
فيقول بنبرة اليأس.

- لم أر أكثر مما قلت لك.

- ولكنك سمعت. ألم تقل لي ان السكرتير كان يجري اتصالاً
هاتفياً في الحجرة المجاورة؟

- كان يتحدث بلغة غريبة! يقول بينو معترضاً.

فأصوبُ سبّابتي الحصىفة نحو طاس دماغه.
- حُكَّ قليلاً الموضع الذي تشير اليه، يتوسّل الهرم الرقيق! كم
أحس بالحكة.

فألّبي طلبه. وأقول حاكّاً جلدَ رأسه:
- إذاً، لا بدّ أنه كان يُصرّح بأشياء بالغة الأهمية، يا بينو.
ويريدون قتلك تحسباً لاحتمال أن تكون قادراً على فهم الالابانية.
- لكنني لا أفقه شيئاً منها! يصرخ المسنُّ هلعاً. يجب أن تقول
لهم.

فيقول السمين هازئاً وقد فرغ من التهام حبوب السكاكر
المسروقة من خزانة الجار.

- سننشر إعلاناً في الجرائد، يقول الكركدن: يُعلمُ المفتش الأول
السّيّد بينو عناصر قنصلية الالبانيا أنّه لا داعي بعد الآن لقتله
نظراً لكونه يجهل لغتهم.

- ليس هذا وقت المزاح، يُقاطعه اللطيفُ، لقد قُتل رجل!
- وبما أن القتل ليس أنت، يُجيّبه العنيد، يُصبحُ الأمرُ سيّان
عندي.

ظريف، هذا البيرو. نفس طيبة ولكنّه قليل الحساسيّة في الظاهر.
ذلك أنّه يحتفظ برأسماله العاطفي للرفاق والأصحاب. أمّا موت
رجل فليس في عينيه أكثر من خبرٍ في زاوية الحوادث المتفرّقة التي
يقراها حجاب العمارات.

- لا بأس، إنها نجاتك الثانية لهذا اليوم، يقول هازئاً. كأنك اتبلا
مُجسداً يا بينوش.

وأعطي تعليماتي الواضحة بأن يُنقل المحترمُ الى غرفةٍ بسرير
واحد وأن يخضع للحراسة المشددة. وبعد ذلك تغادره نهياً للحِكة
والصفح الأكال.



الفصل السابع

الأمسية مُنعشة مثل كأس الشراب مبرداً بقطع الثلج. يبلغني
بيرو بأنه جائع ويشعر بالنعاس. ويودّ أن يأكل طبق النقانق بالعدس
أو طبقاً من اللحوم المقددة. وبعد ذلك سيذهب ليغفو على الطريقة
السينمائية، بين ذراعي برّت، زوجته.

- ماذا بعد؟

- تراودني رغبة مُلحة في أن تقوم بزيارة خاصة الى القنصلية.
- في مثل هذه الساعة! يقول بنبرة استياء. لكنّها مقفلة يا
صاحبني!

- بالضبط ولذلك سأفتحها.

- لن تجد أحداً هناك!

- لسروزي العظيم.

يصعبُ إقناعه ما دامت النقانق تتراءى في علبة نخاعه قبل أن
تستقر مريّة في كيس الهضم.

- وثمة شيء آخر، يا سان أ.

- لا داعي للقول، ولكن بأية حال هاتِ ما عندك.

- باقتحامك لباب القنصلية ترتكب جرم انتهاك الحدود!

- أعلم يا بُنيّ!

- والبليّة الأعظم أنّك ضابط شرطة، مما يُضاعف الأدلة الجرمية، وقد ينشأ عن ذلك إشكال دبلوماسي.

لم يكن مخطئاً في قوله، هكذا كنت أفكر في قرارة نفسي وإن انتبه إلى حيرتي، وأصل هجومه مُركّزاً:

- ألا ترى أنّك قد تسبّب اندلاع حرب بين اليابان وفرنسا؟ وعندئذ تكون الطامة الكبرى. وخصوصاً في مثل هذه الأيام التي اعتدنا فيها أن نخسر كلّ الحروب التي نخوضها! ستقول إن اليابان بلد صغير لكنني أودّ أن أفتك إلى أنه كلّما صَغُرَ البلد الذي نحاربه ازدادت حظوظنا في خسارة الحرب. وأكاد أقول إننا لن نصمد لثمان وأربعين ساعة وبعد ذلك سترى القوات اليابانية تجتاح ساحة قوس النصر. أوتدرك معنى هذا؟ الاحتلال وخنق الحريّات، وما إلى ذلك! لو كنا لا نزال نملك قوّتنا الضاربة لما خشيت شيئاً. ولكن الحقيقة أن ما لدينا من القوى الضاربة تجده في حي البيغال باحثاً عن الغواني! ومرة أخرى سيأتي الأميركيون الطيبون لنجدتنا. وتذكّر أن لا فاييت كان استثماراً موفقاً!

وينطلق البدين مأخوذاً بحميّاه. الآن وقد اعتلى المنبر، فلا بدّ أن يلعب دور «السيد سميث في مجلس العموم».

ويردف قائلاً:

- أوتدري لماذا جاء الأميركيون لانتقادنا ثَملاً الحيطان بشعارات «أيها الأميركي عُذ إلى بلادك»؟

لكي يعودوا الى بلادهم، بحق السماء!

بالطبع، ولكن أتدري لماذا الإصرار على عودتهم الى ديارهم؟

هلاً أخبرتني؟

لكي يعدّوا العدة للمجيء مرة أخرى لنجدتنا. لا، لا، صدّقني، يجب أن تمنع التفكير في الأمر. وافعل ذلك من أجل فرنسا يا سان أ. إذا كنت لا تريد أن تفعله من أجلي. ففرنسا لا تعوزها الأزمات في الوقت الحاضر!

وإذ أمكث صامتاً يحسبُ البدين أن مرافقته قد أقنعتني. فيتمخط محدثاً خيّر بوق ويتفحص نتاج فعلته ويلفّ عليه المنديل ويعيده الى جيبه ويقول.

.. اعتقد أن طبق شوكروت أفضل بكثير ممّا قد تفعله في لحظة طيش.

أفرملُ وأركن مركوبيتي بمحاذاة الرصيف.

لماذا توقفت؟ يسأل النهم متلفتاً من حوله، لا أرى مطعماً في الجوار!

وعندئذ يلمح سارية قنصلية الابانيا فيقول ساخطاً.

.. لك أن تفعل ما تشاء، أما أنا فلن أقدم على خطوة قد تُغرقُ بلادي في أهوال الحرب.

.. لم أطلب منك أن ترافقني يا إصبع النقانق التالفة، قلت له بحدة، فقط انتظرنني هنا.

حملت مصباحي الكهربائي بعد أن اطمأنيت الى وجود مفتاح

«سَمْسَم» سحري في جيبي وغادرت البدين مُستغرقاً في خواطره
الأثمة.

*

* *

اجتزت البوابة بسهولة ولم المس مفتاح الإنارة. وصعدت السلم
بسرعة من طبقة إلى أخرى حتى التمتعت لوحة القنصلية النحاسية
في عيني. ويطالعني بابٌ ضخم ومتين ذو مصراعين. وقد جُهِزَ بعددٍ
من الأقفال يوازي عدد الأزرار في ثوب راهب. فأدركت مشقة المهمة
التي تنتظرني. ولكنكم تعلمون بلا ريب أن المهام الصعبة لا
تخيفني. فلأنا من طينة الرجال الذين يهرعون لترميم سور الصين
أو لحفر نفق بواسطة ملعقة شاي لجر مياه المتوسط إلى مغاسلهم.

بدأت بمعالجة القفل الأول. ليس من النوع العنيد. ومع ذلك
فإن الفاصل مصنوع من مادة الايريديوم والمزلاج من مادة
مجهولة. وفي آخر المطاف أفلح في تَفْحِ الأفق^(*) (أعذروا أخطاء
الطباعة)، أردت أن أكتب: (فتح القفل).

وانتقل إلى الثاني، ثم إلى الثالث. ولا أواجه صعوبة إلا في
معالجة السادس والثلاثين. وينبغي القول إنه عزيز اللسان لا عزيز
المكانة ويستغرقني أربع دقائق وتسعاً وعشرين ثانية، ثم يستسلم
لإغوائي وأدلف أخيراً إلى المكان. لا بد أنكم فطنتم، أن مرامي واحدٌ
وحيد وهو أن أصل مباشرة إلى غرفة المكتب العتيد حيث لوح
الزجاج المكسور. ولحسن الحظ أنني أتمتع بإحساس صائب

(*) أخطاء الطباعة لدى سان أنطونيو لها معنى.

بالاتجاهات. كأنها ملكة من ملكات بركنغز الغامضة. فأجتاز راحة
مؤنثة بالمقاعد فأصل الى باب ذي درفتين أجدس أنه باب المكتب
المنشود. أدفع الباب فلا يهتز. ولذلك أجدني مرغماً على استخدام
الأداة العجائبية التي لا تفارقني في مآثري المسجلة.

وهذه المرة لا تصادفُ الأداة مشقة بل تُرهِة؛ مجردُ إجراء بسيط
كما يقول مراقبو محطات السكة الحديد والمحترقون. فأدخل الى
الحجرة كأيسر ما يكون.

وسرعان ما ظننتُ أنني خُدعت. فطاولة المكتب ليست من الطراز
الرئاسي الذي وصفه بينوبل من الطراز الانكليزي. انها قطعة أثاث
من الأكاجو، بالغة الاناقة. نظرتُ الى الأسفل ولاحظت أن الموكيت
كاملة. باختصار أحسب أنني أخطأتُ في اختيار الحجرة. فالتقيت
نظرة عاجلة على النافذة لتزول عني كل ريبة: لوح الزجاج المكسور.
فعدت الى طاولة المكتب وانحنيت قليلاً. لأجد الموكيت في هذا
الموضع جديدة ناصعة. لقد لُفِّتْ بقطعة جديدة فبدت ألوانها
زاهية طلية.

أحسبُ أنَّ أصحابنا الميامين قد شعروا بخطورة الموقف
فسارعوا إلى إصلاح الأضرار. ولا بدَّ أنهم نقلوا المكتب القديم
خلال الأمسية. فتحت أدراجهُ فوجدتها فارغة. وهرعت الى خزانة
ملفات وُضعت بمحاذاة الحائط حيث يوضع قفل جديد! وسعدت
أنه توفرت لي فرصة لتحقيق انتصار جديد لفتاحي السحري الذي
يُضاهي أدوات لويس السادس عشر. وإذا بملفات مرقمة ومصنفة
ومرتبة متنوعة الألوان.

سحبت أحدها دون تدقيق. فقرأت على صفحته الأولى كتابة واضحة الحروف:

« Hklōvitekaya Sproutnzatza Intzgog ».

ولا داعي هنا للترجمة لأنني أحسب أنكم لستم على قدرٍ من الغباء الذي يجعلكم غير قادرين على قراءة اللغة الألابانية الحديثة. وبالفعل فإنّ الملفات تتضمّن طلبات الحصول على تأشيرات دخول. وقد أرفقت كل قسيمة بصورة لصاحبها ولزوجته وأولاده وأهله وأصدقائه وللجاني المكلف بأعمال التحصيل في ناحيته بالإضافة إلى صور جيرانه المقربين. وقد دوّنت في القسيمة كافة المعلومات عنه: اسمه وعنوانه وعُنته وتاريخ ولادته ورقم جوازه ورخصة القيادة ورقم رخصة صيد السمك، إلخ. وقد ختمت كل القسائم بختم أحمر ضخم: «Tuladanik-Hu»، مما يعني، لنذكر من جديد إن نفعت الذكرى (بحق السماء)، «مرفوض». ولذلك أحسب أن السياح نادرون في الألبانيا.

أفتح ملفات أخرى فأجد أنها جميعاً متشابهة. وحرّي بالذين يطلبون تأشيرة دخول أن يطلبوا تأشيرة خروج كسباً للوقت. ومعظمهم من الألبانيين الذين يعيشون في المنفى وقد ألمّ بهم حنين العودة إلى موطنهم ليموتوا فيه! إلا أن السلطات ترفض تلبية هذه الرغبة الأخيرة، ذلك أن الرصاص عزيزٌ وغالي الثمن في تلك البلاد المذهلة ويحتفظ به بالأولوية للسكان المقيمين. لا بد أن حملتي الاستطلاعية قد أضجرتكم ولكنكم تعلمون جيداً مقدار تمعّن سان أنطونيو ودقته في إنجاز مهامه. لذلك أدقق في الملفات، الواحد تلو الآخر متمعناً بكل الصور وقارناً كلّ المعلومات الواردة في القسائم.

وكنْتُ منهمكاً في مطالعة الملفِّ الثالث والأربعين حين جحظت عيناى
وفُغر فمى واتسعت فُتحة منخري وتصلَّبت عضلات ظهري
وتشنَّجت أعصابى وانعقدت شرايينى وجمدت أصابع قدمى،
واقشعرَ بدنى ووقف شعرُ رأسى واختلجت أذنائى، وتسارعت
خفقات قلبى وتلاحقت أنفاسى وجفَّ حلقي واضطربت معدتى
وتشوش وعيى. وما الذى يُحدث فى هذا المسلسل المتلاحق من
الاضطرابات؟ أقول لكم؟ لا لن أفعل: لن تصدقوا كلمة مما
سأقول. وستزعمون اننى مفرطٌ في المبالغة، وأن كلامى لا يخلو من
شبهة مغرضة وأن حرارتي جاوزت الأربعين. ولذلك أفضل أن اكتم
عنكم اكتشافى.

ماذا؟ اتقولون إننى لا أفى بالوعد؟ صونوا السنتكم على الأقل
إذا كنتم عاجزين عن صون نساتكم. فأننا الهامُّ طلاع الثنايا الذى
تعرفونه لا أقولُ أفُ ومن يطلبنى يجدنى. لا أفى بالوعد، أنا! وبأية
حال، ربّما كنتم على حقّ.

إذاً، حسناً سأخبركم، ولكن لو تنطَّح منكم من يكذب كلامى
فسأجعلُ منه كومةً من معجون أسنان، هل اتفقنا؟ ما رأيته بين
الملفات، يا أبنائى، هو صورة بينو. اعترفوا أنكم صُغقتم للخبر،
اليس كذلك؟ انه خبرٌ غير متوقع! أوتعلمون برفقة من؟ لا؟ يحدث
لسانكم فقاعةً لا؟ ليس لأنها مثيرة، لاحظوا جيداً، ولكنها مقبولة.
إذاً بينو يظهر فى الصورة برفقة فتاة سمراء فاتنة ترتدى بلوزة
بيضاء ولها جديلتان تتدلّيان حتّى أسفل ظهرها. وتدعى راعية
المفاتن ياباكسا دانلافي. وهى سكرتيرة مُجازة من كلية الآلات
الكاتبة فى باريس.

أطوي ملفي وأدسه في جيبي. وللتو أسمع صوتاً يهمس من ورائي:

- لو سمحت، ارفع يديك!

يتناهى الصوتُ عذباً وإن شأبته نبرة أمر، فأستدير نحوه. وإذا بي قبالة رجلٍ شاحب السحنة قليل الشعر وقد سرحه فوق صلعته اللامعة، وبإيديه مسدّسان من العيار الثقيل. وصدّقوني عندما يحمل الرجلُ مسدساً في كلِّ يد فهذا يعني أن الأمر ليس مجرد دعابة وأنه لا يفعل ذلك ليُشفي ضحيته من نوبة فواق. يرتدي الرجلُ ردنين مدعوكين وسروالاً في حالة معاشة. من المؤكّد أنّ السيد كان نائماً في حجرة مجاورة برغم أن هذه القنصلية ليست مجهزة للسكن وتكاد تكون عارية من الكسوة (كما كان يقول أحد أخصائيي الأمراض الجلدية لمريضٍ أصيب بحروق من الدرجة الثالثة). ولكنّ الرجلَ كان ينامُ يقظاً (يا للمفارقة) ولا يغمضُ سوى عين واحدة. والآن تراني قبالة هاتين العينين اللتين ترمقانني. وأيّ عيين، يا إخوتي! عيار ١١,٣٧! وعندما يلفظ أعيرته الآلية يحيلك إلى ما يُشبه فيل نائم! ولو أن محدّثي أصيب بتشنج مفاجيء بسيط في عضلة سبّابته لجعل المؤرخين ينكبّون على سيرتي وستكون سيرة كاملة حتّى الفصل الأخير.

رفعت يديّ وقلت له:

- أرجو المَعذرة لأنني أيقظتك.

- لا بأس. إن نومي خفيف جدّاً، أجاب الوافدُ ثم نادى:

- كلوتزنا!

مرت ثوان قبل أن يُفتح الباب المفضي الى الردهة. ويدخل منه رجل لا يقل ارتفاعه عن ثلاثين متراً، وأيقنت عندها أن القنصلية مُكتظة بالعاملين.

للوافد الجديد شعر طويل يصل الى منتصف ظهره وأنف أفطس وحاجبان كثَّان وشاربان من شأنهما أن يقتلا فرسانجيتوريكس^(*) غيظاً وحسداً.

يصدر الرجل ذو المسدسين أمراً فيدنو العملاق مني ويتراءى لي ظله وهو أضخم وأشدَّ هولاً من جبال الهملايا. لا أستطيع القول إنه لطيف، يا إخوتي. وجهه قناع، يا فتيان! جبينه مَسَاخَةٌ! ولجرد أن يُطبق بقبضته على رأسي تطايرت علبة نخاعي شظايا وكسوراً.

إلا أنه لم يستخدم قبضته وإنما عاجلني بضربة ساعد على وجهي. وأسعَّيها ضربة ساعد جوازاً لأنها في الحقيقة ضربة مرفق، فشعرت بزلزلة كأن قاطرة قد قبلت ثغري. وإن تغاضينا عن السهو والخطأ فلا بد أن جنَّتي قد قذفت الى الحجرة المجاورة.. فوجدت نفسي طريح الأرض. ومع ذلك، وبرغم عنف الصدمة، لم أفقد وعيي. وأحسست أن دماغي صار مثل عجلة تدور وتدور داخل جمجمتي ولا سبيل لايقافها أيها الرفاق.

خلال هذه الغشاوة المداوخة لمحت السيد إفريست^(**) منحنيّاً فوقي. ويلمني كما يلم البشر الأسوياء جورياً قديماً، ويثبتني فوق

(*) جنرال وزعيم غولي (٧٢ - ٤٦ ق. م) تزعم الغوليين في مواجهة تيصر. اشتهر بشاربيه الكَثِين.

(**) نسبة الى أعلى قمة في العالم بجبال هماليا، يبلغ ارتفاعها ٨٨٤٨ م.

كنبة ويدس يديه في جيوبه. ويجردني من مفتاحي السحري
ومحفظتي ويهتدي الى مسدسي الاتوماتيكي. تنقشع عندها
الغشاوة الدوارة عن راسي قليلاً. وأصبح بإمكانني أن أرى بشيء من
الوضوح. أخذ كينغ كونغ الالاباني يراقبني من وراء أجفانه
الكفاء. ولن يقنعني أحد منكم بأن هذا الفتى لم يشب على حليب
«المون بلان»! فمن يرغب في احتواء جثته كاملة، بنظرة، لن ينجو
بالتأكيد من رعشة الباركنسون.

وفي الأثناء يعمد رفيقه الذي حرّر إحدى يديه من ثقل إحدى
غذائتيه الى التدقيق في أوراقه. ليكتشف أنني شرطي، إلا أن
اكتشافه هذا لا يبدل شيئاً من حياد سحنته. فيدون من المكتب
ويرفع سماعة الهاتف ويدير قرصه بضربات متتالية. يُسمع رنين
الهاتف طويلاً في الطرف الآخر قبل أن ترفع السماعة. وفي آخر
الامر يجيب صوت رجل يُغالبه النعاس:

— هألوا ما يعني بالالابانية: آلو.

وعندئذ يطلق الرجل ذو المسدسين رشفة من العبارات بشأنه.
وتعقب ذلك فترة صمت. ثم يُصدر الصوت البعيد أمراً. وتنتهي
المخاطبة. يُعطي رجل المسدسين مُسدسه للهملايا الذي تجسّد
رجلاً وينادر. كل هذا يشبه أن يكون كابوساً. فحتى الآن لم
يخاطبني الرجلان بكلمة واحدة. فأقول في سري لا بد أن أحاول
شيئاً للتغلب من هذه الورطة وسرعان ما أقنع نفسي أن وجود
الرجل — الجبل يجعل الامر مستحيلاً. أبسط حركة، لا بل أبسط
رعشة تبدر من شخصي الكريم، ستجعل مصيري الشتات، أعني
بعثرة كياني في الأرجاء.

يعودُ رفيقه وبيده حقنة. آهِ كم أبغض هذا! أبغض الحقن من يد طبيب العائلة فكيف تكون حالي إذا لعب هذا الرجل المقيت دور الطبيب، أحسبُ أن فرائصي ترتعد.

وأعلم أن السائل الذي تحتويه الحقنة ليس إكسير الفيتامينات أو محلول الكلسيوم. يريدون استعجال نقلي الى الملا الأعلى برفق، ودون ضوضاء. وبعد ذلك يتكرّم هذان السيّدان بإيداع لحمي الميت في برميل نفايات لائق. أمّا أنا، لو كان لي أن أختار، فأفضل ألف مرّة طعم الرصاص الذي يليقُ برجولتي. ولكن كينغ كونغ القنصلية يُعانِدُ رغبتِي الأخيرة ويُطبِقُ بقائمتَه الأمامية الهائلة على خناقِي ويُثبِتني الى مسندِ الكنبَة.

أرى الالاباني الآخر منكباً على حالتي وبيده الحقنة الشمطاء. انه يوم أجلك يا سان ا. وداعاً للفتيات والأحاديث المُلغزة بالتلميحات. لقد حان وقت الحساب، يا بني. فأغمض عيني. إني حزين. أن أقضي في زهرة العمر وما زال العالم زاخراً بهذا العدد من القناني والفتيات؛ يا للإحباط!

ولكنّ في آخر المطاف، ينبغي أن نفسح في المجال للأجيال الصاعدة. إذ ينبغي أن يخلي السلفُ الصدارة للخلف. أليس كذلك؟

أشعر بالإبرة تنغرز في لحمي فتنتابني قشعريرة. وفي اللحظة تُفرّقُ رَشَقَةً لطيفة. أربع رصاصات. بان - بان - بان - بان! الحسابُ دقيق، أليس بلي؟ بلي؟ حسناً! يُردى طاعمُ الحقنة ويتهاك على رُكبتي. ويدعُ الحقنة مغرورة كالوتدٍ في لحم ذراعي. ولحسن

الحظ لا يزال السائل في داخلها. وماذا عن كينغ كونغ، أيها السيدات والسادة؟

أقول للعلم والخبر، إن كينغ كونغ أصبح هو أيضاً خارج اللعبة. لقد مُنيت سحنته الهائلة بثقبين ومهّما كان اعتزازه بغلظة رأسه فقد طحنت رصاصات بيرو نخاع مولده. ذلك أنكم علمتم بلا ريب أن البدين هو الذي فتح باب جهنم. كأنه أحد آلهة الأولب وسيفه يُطلق لهباً.

- يبدو أنني وصلت في اللحظة المناسبة، مرة أخرى، اليس كذلك؟

نهضت لأعائن الضحيتين. رأس عجلٍ بخل العنب، تمثال جان دارك، مومياء رمسيس الثاني، وحتى فقرة من معجم الاكاديمية الفرنسية قد تفوقهما حياةً وحيوية.

- هيا بنا! قال بيرو. سيشتد أجيج الأسلحة. كنتُ أحسب أنك ستسبب حريقاً إشكالياً، لقد نجونا، اليس كذلك؟

وتدحرج نحو المدخل الذي أصبح على هذا النحو، مخرجاً.

انترغ الحقنة من لحمي واستردّ مسدسي ومحفظتي ولحقت به. لقد بدأت الحركة تدبّ في المبنى. وقد لا نتمكن من الفرار قبل أن يهرع السكان من جحورهم.

نهرغ بلا وعي إلى السيارة. وانطلاقة مكوك فضائي. ثم سباق في شوارع باريس.

- هلاً ذهبنا إلى مطعم «ليب»! يتوسل البدين. اتحرّق لمذاق الشوكروت!

الفصل الثامن

طبّقان مزدوجان! وتُعينني الأنوار الساطعة على استعادة قواي.
يكرع البدين كوباً عملاقاً من البيرة ويطلب واحداً آخر.
- إنه مفيدٌ للمثانة، يقول مفسراً. فالمثانة مثل البقية. تحتاج من
حين لآخر لعملية غسل!
كلُّه غبطة، صاحبي الهائل. ولكن فجأةً كم يبدو لي ضامراً إذ
تراءى أمام عيني صورة الغوريلا الألباني.
كأنه البوذا الصغير، بمعنى ما.
- أشكركم لمبادرتك الجميلة، قلتُ له وقد غرزت شوكتي في
أصبع نقانق غليظ.
- انتظرتك طويلاً فساورني القلق، قال البدين شارحاً. أعتقد أن
الحرب ستقع بيننا وبين الألبانيا؟
- آمل أن لا تقع.
- إذا حدث أن نشب نزاع دولي بسبب فعلتي هذه فساأشعر
بتبكيك الضمير طيلة عمري، قال صاحبنا متشكياً.
- لا تقلق، سيتكلمون حول الأمر. فمن مصلحة مجانين

القنصلية أن لا تثار الحادثة في العلن. ويبدو واضحاً إلى الآن أنهم يحرصون على تجنب أي دعاية.

ونصرفُ الى التهام أطباق الشوكروت صامتين، فيما تستغرقني دعةٌ ولا أعذب.

إنه لأمرٌ ممتع أن يتلذذ المرء بطبق شوكروت لدى «ليب» بعد نجاته العجائبية من الموت. وبعد العشاء نقلت الرجل البدين في سيارتي الى داره وعدت أدراجي الى المكتب لأطلع العجوز على آخر المستجدات. يبدو لي أنه هو أيضاً يخشى الحريق الاشكالي، كما يقول بيرو.

- كنت تستطيع ان تتلاني الزيارة الى مكاتب القنصلية، قال مُحتجاً.

- إلا أنها أتاحت لي أن أعثر على هذه الصورة، أيها الرئيس.

ثم أمعن النظر في صورة الفتاة ذات الجديلتين وفوجيء مثلي عندما شاهد بيتو برفقتها.

- يجب أن نحصل على بعض المعلومات حول هذه الفتاة، فعليك ببيتو.

- سأفعل. ولكن هلاً أصدرت أوامرك للزملاء الذين سيتولون التحقيق بأن يغيضوا الطرف قليلاً؟

- بالطبع، يغمغم الحيزبون. ولكن تصرفك هذا يضعني في موقف حرج يا سان انطونيو، إنك فقدت بعضاً من حسن الدراية!

- النتائج وحدها هي التي تحسم الأمر! أردّ الكيل كيلين.

- بالضبط، ولكنني أخشى أن تكون النتائج غير مقنعة!

— سوف نرى! قلت مواجهاً التحدي
— فليتكلم بسرعة! قال الرئيس حانقاً.
— أتاذن لي بالمفادرة؟
— أرجوك!

ورحت أسرع خطواتي في اتجاه الباب حين دوى صوت
الحيزبون
— سان أنطونيو!

*

* *

الشرطي الذي يحرسُ باب بينو يغفو كما يغفو شرطي في نوبة
حراسة.

فأرَبَّت على كتفه ففتح عيناً يُعَكِّرُها السُّبُبات
— ممنوع! قال متثائباً.

هاكُم الشرطي الذي يحسب أنه يحرس خندق معركة فردان.
فألصقت بطاقتي بعينه حيث تسارعُ إلى تصويب جلسته مما جعل
كرسيه على وشك السقوط. وأدلف شامخ الرأس الى وكر بينوش.
أجدُ المسنَّ هاجعاً في قفصِ الجص الذي يؤويه. طرقت على أحد
جانبيه فدعاني الى الدخول.

أجبتُه أنني لا أملك المفتاح فأكد لي أنه سينزل بنفسه
لاستقبالي. وفي آخر الأمر زالت غشاوة النوم عن رتيده ورآني.

— أنت مجدداً! قال معاتباً.

- مجدداً أنا.

- في الوقت المناسب، أيزعجك أن تحك لي محيط سُرتي؟ يكاد الأكلان يقتلني.

- في المرة القادمة سأحضر لك مبرشة أجبان، قلت بنبرة جادة، أو إن شئت سأحضر لك ملجماً لقد يكون أكثر فعالية.
بعد أن حككتُ الموضوع المشار إليه أطلعت على صورة الأنسة ذات الجدائل.

- أتعرف هذه الأمازونية؟

- طبعاً، لقد كانت سكرتيرتي في مكتب التحريات الخاصة الذي كنتُ أديره. تُدعى ياباكسا دافلافي. إنها فتاة فاتنة لا تعوزها الكفاءة أو الصدق كما ترى جيداً في الصورة انها ذات مظهر مُلفت.

- أهي الابانية؟

- ليس في حدود علمي، قال بينو مندهشاً. فهي تتكلم الفرنسية بطلاقة الفرنسيين!

- هذا لا يعني شيئاً، فلا بد أن والديها يُجيدان الالابانية، أين تقيم هذه الفتاة الجميلة؟

- في شارع سان مارتان، الرقم ٤٤.

- سأذهب لزيارتها صباح الغد. واعتقد أنني أدرك الآن السبب الذي يدفع هؤلاء الالابانيين الى محاولة قتلك.

- وما هو؟ يقول بينوش في صيغة سؤال يكاد يشبه فصاحة بيرو.

- عندما ذهبت اليهم في زيجاج، تمكّن السكرتير الذي يمتلك

ذاكرةً بصريةً متمرسيةً من التعرف الى وجهك، وهو، لعمرى، وجه
مميز بالفعل. فسارع الى التدقيق في صورة الملف. وبما أنه ليس
بالرجل الأحق فلا بد أنه فُكّر على النحو التالي: «إن هذا الرجل
الذي يُحاول خداعنا يقف في الصورة الى جانب احدى مواطناتنا.
ويبدو في الصورة أنهما صديقان. فهل يكون الرجل الابانياً؟ وإذا
كان الابانياً فلا بد أنه فهم ما كنت أقوله عبر الهاتف. ولذلك ينبغي
اسكاته مهما كلف الأمر».

- وهل كان حديثه على هذا القدر من الأهمية؟

- لا أجد تفسيراً عقلانيةً آخر، يا أبا الطيب. حسناً، ادعك الآن
تكمل ليلتك الهانئة. وأرجو أن تلتحم عظامك ثانيةً يا بينوش.

- مهلاً، مهلاً، حككت لي باطن قدمي؟

- قليلاً، أقول بصراحة، فأنا لا أحمل قفازاً.

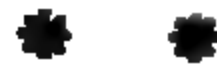
وهكذا غادرت وهو عرضة لطفح الأكلان.

✱

✱ ✱

وصلت الى منزلي وتوجهت مباشرةً نحو الثلاجة حيث كرعت كوباً
كبيراً من الحليب المثلج. فالحليب قبل النوم، ليلاً خير غذاء (كما
كان يقول الرئيس هيري). ثم أصعد الى غرفتي على رؤوس أصابع
قدمي. الغطاء القطني المطيع، سرير الخشب المشمع، وقطع الأثاث
القديم الملمعة بعناية فيليس وهذه هي زمرة الأصدقاء المرحبين
بعودتي فتطمئن نفسي. أندس بين شرشفين نظيفين وأدلف الى

النخير الودع مصحوباً بأحلام الزرقة والمنظر الأخاذ المطل على
العدم.



استيقظ في صبيحة اليوم التالي وأجدُ الطقس رائعاً. الشمس
متوقدة، وصغار العصافير تواصل تدريبها لامتحانات الدخول إلى
سكالا ميلانو، والسماء الزرقاء تشبه بيرق «أبناء مريم». وفجأة
أخذ قراراً بطولياً. قراراً لم أأخذ مثيلاً له من قبل: وهو أن أمكث
في المنزل.

نعم يا إخوتي، واللبيب من الإشارة يفهم، صاحبكم سان
انطونيو، المقدام الذي يُبعثر الأحناء محطمة ويكشف الالغاز
الملغزة، يُبدي فجأة رغبته في أن يلعب دور الرجل القعدة. ويشعر
بالحاجة إلى هدنة الوقت الميت ببعد مُسلسل التورط في أشد
القضايا خطورة. وأقول مخاطباً نفسي لا يكفي أن تؤخذ الدنيا
غلاباً. فالحاجة ملحة أحياناً لدعة التبصر كما هي الحاجة أحياناً
أخرى للتصرف بسرعة. فيليس تصنع كوباً من الكاكاو المنزلي في
المطبخ. ورائحة الخبز المحمص تعبق في الأرجاء. فأمسكُ بكتفي
والدتي الطيبة وأقبلها قبله الصباح الأولى. فتستدير مُبتهجة وإذا
تجدني في بيجامتي تتمتم بصوت لا يجرؤ على التعادي في رجائه:
- لست على عجلة من أمرك هذا الصباح؟

- لا، يا أميمتي. اليوم إجازة. أريد أن أعتني بالحديقة.

إنها فرحة فيليس الكبرى. وتمكث مشدوهة لفرط تأثرها،

أميمتي المحبوبة، فينتهزُ الكاكاو غفلتها عنه ليدلق فورانه
المفاجيء. لكنَّ الوالدة ليست من طراز النساء اللاتي يربكهنَّ تمرُّدُ
وعاء الكاكاو. فتصدُّ المحاولة ببرم مفتاح الغاز بحركة مباغتة.

- أحقاً يا بني ستمضي النهار هنا؟

- إنه وعد يا أميمتي.

- إذا سأحضرك فتائل من سمك السومون بالنبيذ الأبيض
المعطر والكل المقلية!

- بعد ذلك سأبدو متفكراً بمظهر بيروريه، يا أميمتي، بطعامك
المتقن الدسم!

وها وجهها ينضج غبطة، أميمتي العزيزة.

اتنكر في زِيَّ بستانني وأقصد الحديقة أشذب خضرتها. وهنا
بزاقة تشهرُ قرنيها، وهناك نحلة تلعبُ لعبة المهتز، إنه صباح جميل.
أترون، يا زمرة المحزومين، اننا هجرنا الطبيعة زوراً. نحيا جميعنا
فوق صاروخ أطلس ونزبدُ ونرغي لأنَّه لا ينطلقُ بالسرعة الكافية.
ينبغي للمرء أن يصرف مزيداً من الوقت للاعتناء بحديقته ولمراقبة
شغلِ النحل. وإلى جهنم قنصلية الالبانيا وطفعتها الغربية حيَّة
ترزقُ أوميته.

أسأل في سري كيف أحوال هؤلاء السادة. ولكنَّ سؤالي ليس
ملحاً ولا أبالي بالإجابة الشافية. حتَّى اني لا أكلف نفسي مشقة
الاتصال بالعجوز لسؤاله عن المستجدات بهذا الشأن. أكثر لكم
أن يومي هذا مكرّس للاسترخاء والراحة.

انتزعُ بعض الأعشاب البرية ريثما أتمرّسُ بالعمل اليدوي.

ولكن لا مأخذ لي على أشواك النجيل، يا فتیان. ففي آخر الأمر ليست سوى نبتة تضاهي سواها. إنها مجرد وجهة نظر (وأي نظر أحسرا!) أن تصنف النباتات والحيوانات بين رديء وجيد. فلماذا لا تكون الأفعى بمنزلة الكلب؟ ولماذا لا يكون القَرَّاص بمنزلة الكرنب، أسأل؟

تصلُ السيِّدة سوغرونو مدبِّرة المنزل، بسترتها السوداء وسلَّة مؤنها. إنها عجوز صغيرة يُشبه أن يكون رأسها تفاحةً متعفنة. وصوتها أشبه بدواسة صدئة. عبر النافذة يتناهى الى سمعي صوت ثرثرتها، أميمتي والسيِّدة سوغرونو وهذه الأخيرة تجيدُ الحديث من طراز: «لم تمهلني الحياة هدنة». المآسي في كامل حلَّتْها: مؤسسات الرعاية الاجتماعية، الزوج المدمن على الكحول، الابن الذي قُتل في الحرب، والابنة التي هجرت البيت برفقة شقي. فما إن يهتدي الباري الى آجرة جديدة حتى يرمي بها على رأس الأم سوغرونو. فواتير الضرائب المستحقة، الحجوزات العقارية، قطع التيار الكهربائي، أعطال الفرن، المواعد المنهارة، نصيبها من الدنيا، هذه المرأة المسكينة. ومع ذلك، يجب أن نقرَّ أن المواعد لا تنهار بسهولة. والحال أن مدخنة التعسة سوغرونو تنهار كأنها جرف قطبي ولا تخطيء حجارتها دراجة الزوج المركونة بدعة عند الرصيف. الطامة الكبرى، فعلاً والأشدُّ قسوةً، كما تروي الحيزيون، أن تعناد على الأمر. وبعد ذلك تصبح الأمور مجرد عادة. فما إن تمضي ثمان وأربعون ساعة دون أن تعترضها مصيبة حتَّى تتوجس شراً وتقيم على انتظار الأسوأ. وعندئذٍ يستجيب القدر لتوجسها فيسحق هزها أو يعمُّ عليها بورم ليفي من طراز ١٥ الخاص بفرنسا. وتؤكد فيليس أن الباري تعالى سيُجلس الأم

سوغرونو الى يمينه فور انتقالها لتدبير دارة السماء. أمّا أنا فأقول
إن قناعة أمي ليست يقيناً. واراهن من يشاء أن خطأ ما سيجعل
أحد الملائكة يرسلها مباشرة الى حاضرة إبليس.

إنها تروي قصّة الكناري الذي نفق خلال الليل. إلا أنها لا
تبكي، فقد استنفذ الزمن دموعها فجفت. وبرغم ذلك كان الكناري
رفيق وحدتها، وهو الوحيد في العالم بأسره الذي يُجيدُ عزف
المارسيانز(*) صغيراً. ويبدو أن الحماسة كانت تملكه فور سماعه
صوت الجنرال(**) عبر المذياع. وما جرى هو التالي: لقد وجدته في
مؤخر قفصه، جثة هامدة فوق حبوب الذرة البيضاء. قضية محرقة،
أليس كذلك؟ تقطر عينا فيليس دمعاً. فترتسم معالم البهجة على
وجه الأم سوغرونو، فهي تعشق أن يرثي الآخرون لحالها. إذ تجدُ
في تعاطفهم عوضاً ما تعانيه جزاءً.

ورغبةً في مؤاساتها تملي عليها فيليس وصفة فتائل سمك
السومون بالنبيذ الأبيض المعطر. وتبدي الأم سوغرونو اهتماماً
بالغاً فهي لا تعرف من أنواع الأطعمة إلا البطاطا والمعكرونة.
وتطلب من فيليس أن تدوّن لها التعليمات على قصاصة ورق لأنها
مهتمّة بهذا النوع من الوصفات. ويبدو أنّها جمعت منها الى الآن
ما يملأ دفترًا من الحجم الكبير. بدءاً بقحاطة ذنب الكركند انتهاء
بفخذ اليعمور المشوي وسلطة هاواي وحساء الهليون. وتؤكد أن
وجود مثل هذا الدفتر ضروري تحسباً لضيف طارئ أو وليمة.

(*) النشيد الوطني الفرنسي

(**) شارل ديغول.

سوى أن الضيوف الذين تستقبلهم هم مأمور الضرائب وجابي
الغاز وجمهرة أخرى من الموظفين الذين تؤدي زياراتهم في الأغلب
إلى صد شهيتك للطعام.

ولكن لا بأس. مع ذلك لا ينال منها القنوط. إنها في سن العناد.
أغض عيني مستسلماً لدعة شمس الربيع. فمن حديقتنا
تتضوّع روائح الأرض الرطبة والشجيرات المزهرة. وما جرس
الهاتف يرن. فتوقف الامراتان حديثهما. ويكف الجرس عن الرنين.
ثم أرى أمي واقفة في الباب وقد ارتسمت على وجهها ملامح توجس
غامض.

- المخبرة لك يا أنطوان - إنه السيد بيروبيه.

- قولي له أن يدعني وشأني! أجبت قائلاً. اختلقي أي
ذريعة: قولي إنني مريض أو إنني منهمك بنقاش حاد مع وزير
الداخلية أو وزير الخارجية إن شئت، لا فرق.

فتبدو منها زفرة ضيق. الكذب ليس أفضل ما تجيده أمي. فهي
تأنف من استخدام هذه الوسائل حتى لو كان الغرض منها
استبقائي في المنزل طيلة يوم كامل. ومع ذلك تتوارى. وتعود
الأشياء إلى مسالك الدعة الصباحية. نحتي غادرت إلى الحديقة
المجاورة. والاحظ للمناسبة أن الجيران قد استبدلوا الخادمة
بأخرى. الأولى التي كانت تعمل في خدمتهم (وخدمتي) كانت فتاة
قصيرة القامة سمراء وسوقية المعشر لا تتوانى عن سرقة ما هو ثمين
وخفيف.

استبدلوا تلك الخادمة القادرة على كل شيء (كل شيء بالمطلق)،

ببقرة بدينة صُنع مقاطعة بروتانية قد يبلغ وزنها طناً وتشبه ب. ب.
(أقصد برت بيروبيه). وأراها الآن منهمكة بنقض سجادة فارسية
مزينة، نسجت بواسطة آلات حديثة يديرها متقاعدو شركة الغاز.
وتحدثُ في غمرة انهماكها قدراً من العصف بحيث تثير الرعب في
روح جاراتها القريبات اللواتي يحسبن أنه أوان العاصفة فيفلقن
مصاريعهن على عجل.

تُرى لماذا يتصل بي ذلك الهائل؟ لقد زرع وسواساً خفيفاً في
روعي. وتساورني بعض مشاعر الندم. تبدأ هذه المشاعر عادة
بانشغال الفكر. في البداية لا تكونُ إلا مجرد وخز خفيف، ثم لا تلبث
أن تشتد حتى يضيق بها صدرك.

تدفعني قوة قاهرة الى عتبة المنزل، حيث أجد السيدة سونغرونو
وفيليس منهنكتين بمسح أرضية الردهة. السيدة ذات الكناري
الميت تغسل البلاط بالفرشاة، فيما تعتمد أمي الى مسح المياه
بالمسحة.

وخلال انهماكها بالعمل تحاول السيدة التعسة أن تلخص حالة
التهاب الدوالي التي أصابت زوجها. يبدو عليها الحصر.

- قولي لي يا أميمة، أقولُ مقاطعاً، ماذا أخبرك الرجل البدين؟

كانت تتوقع سؤالي، فيليس النبيهة التي تعرف جيداً كم أعاني
من تأنيب الضمير. فهي تعرف جيداً كل خصال صغیرها سان
أنطونيو.

- يبدو أن المدعو...

تبدي بعض التردد فتتورّد وجنتاهما ثم تتابع:

- ... ان المدعو مورييون حاول الاتصال بك في المكتب. ويبدو
أن الامر ملح.

دوى في مؤخر غلبة ضميري ما يشبه جلبه كيسِ فزرتة يدُ
غاضبة بعد نفخه. فتوجهت بحركة آلية نحو الدرج.

- ايعني هذا ان لا ضرورة لفتائل السمك؟ تسال اُمي.

لا أقوى على الرد فأمز براسي بانساً واصعدُ لارتداء ملابسي.



وجدت حاجبة المبنى حيث يُقيم مورييون منهمكة بتلميع
شمعدان نحاسي لحظة انعكاسِ صورتي الشبحية على زجاج
حجرتها.

- السيد موبوي، بادرتها القول...

- الطبقة السادسة لجهة اليسار!

- أعلم، لكنّه غير موجود!

- وما شأني أنا؟ تسال السيّدة الكريمة.

ادقق في سؤالها وأقلّبه على أكثر من وجه وأخلصُ الى الإقرار
بأنّه لا يتضمّن أي ردّ إيجابي.

- هل رأيته مغادراً؟

- لا. ولكنني تغيّبت لمدة ساعتين.

- شكراً...

وأهمُّ بالمغادرة حين تقع عيناوي بمحض المصادفة على منضدةٍ

خشبيّة صُفّت عليها رسائل المقيمين في المبنى. والمخ بطاقة بريديّة
وقد دَوّن عليها بأحرف مائلة وغير منتظمة اسم موربيون وعنوانه.

فأستولي على البطاقة لأتفحصها عن كُتب.

- إفعل ما يحلو لك! تصرّخُ الحاجة باستياء.

فأقبل نصيحتها وأقرأ.

«حضرة الأستاذ العزيز،

أمل أن تتماثل للشفاء في وقتٍ قريب لتعود إلينا في المدرسة. لقد
عَيّنوا أستاذةً لأعطاء الدروس في فترة غيابك. إنها لا تُضاهيك في
شيء. الآخرون يضمّون إلى آمانياتي آمانياتهم الصادقة بالشفاء
العاجل.

من قبل بول ويرري وألبير ومن قبلي أنا، فيكتور ليكوييه».

على البطاقة صورة قطعة أنقورية بقرب جهاز هاتف.

- يا لبرود أعصابك! تصرخ الحارسة المهددة. وماذا لو
استدعيت شرطياً ليلقنك أصول اللياقة؟

- عندئذٍ تقتربين خطأ لا يُغتفر، يا سيّدتى العزيزة، قلت جازماً.
إذ لا يبدو لي أن شرطياً ما يستطيع أن يُلقن أحداً مثل هذه الدروس
الدقيقة، ثم عاجلتها ببطاقتي فهدأت على الفور.

- حسناً، أما كنت تستطيع أن تخبرني من قبل؟ ما الأمر؟

- في أي ساعة يصل البريد؟

- عند الثامنة...

- حتّى لو تغيّبت يستطيع سكان العمارة أن يأخذوا رسائلهم

عبر هذا الشبّاك، اليس كذلك؟

- بلى.

- والسيد موبوي لم يأخذ بريده حين غادر.

- لا.

- أمر غريب، اليس كذلك؟

- بلى.

- هل أنت واثقة من أنّك لم تشاهده؟

- لا.

- ربّما من المُستحسن أن اصعد ثانية؟

- أجل.

- إن سمعه ثقيل بعض الشيء؟

- أجل.

وإذ أشعر بأنني لستُ بارعاً في لعبة كرة الطاولة هذه تركت السيدة لأصعد الطبقات الستّ مرّة ثانية. وأقرع الجرس مجدداً حيث لاحظت أن رنينه المسموع في هذا المبنى البورجوازي يُشبه قهقهة مفاجئة أثناء القدّاس في كنيسة.

ولم أسمع جواباً سوى مواء القطط. وفي مثل هذه الحال، ليس لي إلّا أن أجا لعجائب مفتاحي السحري «سمسم!»، المقدام، اليس كذلك يا جيراني؟ وسرعان ما يتضح أن قفل باب مورييون متهاك مثله. ولا يحتاج لأكثر من شوكة طعام كي يبتلع لسانه... ولم يستغرقني أطول ممّا يستغرق الدبّاغ في تحويل أرنب إلى فروة فيزون. فيُفتح الباب وتهرع القطط مواءة لتندس بين ساقي. اتفقد

انحناء الشقة مدفوعاً بتوجّس غريب. رائحة العفن تزكم الأنوف في شقة موربيون. ومن شأن قططه أن تكون استثماراً جيداً لشركة إيريوك للسجاد. ولكنّ الغريب أنني لم أعثر في الشقة على ما يبرّر مخاوفي. الشقة خالية. ولا أثر لموربيون فيها كما قد لا تجد أثراً لما رقي في جامع. تفحصت كلّ زاوية وركن، تحت السرير، داخل الخزانة وفي أدراج الكومودينة، لكن عبثاً.

وإن عاودني الارتياح قصدت النافذة المواجهة للقنصلية فتبدو واجهاتها محايدة كأنها قنصلية سويسرا. إلّا أنّ شيئاً ما، لا أعرف ما هو بالضبط، يُقلقني ويضاعف حيرتي. فأقول مخاطباً نفسي دون مراعاة أصول اللياقة: «ما الأمر يا سان أنطونيو؟ ما سبب هذا الضيق الغامض الذي ينتابك؟».

لم أجب عن سؤال. تبدو الشقة غير مرتبة وفي حالة فوضى، إلّا أنها فوضى موربيون المعتادة. وبرغم أنّ القطط ينبغي أن تضفي مناخاً من الطمأنينة إلّا أنها تُشيع في الأرجاء مسحة من الكآبة. لنرّ قليلاً: هذا الصباح اتصل موبوي بالمكتب وأراد أن يحدثني بأمور ملحة وعاجلة. فما هي هذه الأمور؟

ثم غادر المبنى وقد نسي تماماً وهو الرجل المنظم والدقيق، أن يأخذ رسائله من حجرة الحاجة.

إنه أمر يُثير الريبة.

أوه، بالطبع، إن الحمقى من أمثالكم لا تستوقفهم مثل هذه التفاصيل الدقيقة، فبإمكان أحدكم أن يقتعد فرناً متوقداً دون أن يشعر بلسع ناره. إلّا أن الكوميسير المحبوب يعمل تحت شعار التآني والدقة، فهو يمتلك حساسية مُقتحم الخزانات الفولاذية.

فدقائق الأمور هي صنّعتة ومراده. وبما أنه يمثل حساسية الفيلم الفوتوغرافي، يقف هنا حائراً، يسأل نفسه عما يجري وراء المظاهر ويبحث عن السبب.

أخذ قراراً بالعودة الى المكتب لمقابلة بيرو. فماذا لو أن موريون العجوز قد زوّده ببعض التفسيرات؟

وفي طريقي الى الباب بلغت فطنتي التي يُضرب بها المثل (*) ذروتها. إذ اكتشف فجأة مصدر الاضطراب في أجواء الشقة. أوه، إنه تفصيل دقيق يا أبنائي: لقد انتزع رقاص الساعة ووضع، بغياء ظاهر، بقربها. وبدت العقارب المتوقفة تشير الى العاشرة إلا ثلثاً. فألقي نظرة عاجلة الى ساعتني وأجد أنها قاربت الظهر.

لا ابالي كثيراً بتفسيركم لمثل هذا الامر، ولكني أعلم، خبرةً ودرايةً، أنه العجب العجيب، أليس كذلك؟

(*) قل إنها عدل ستة براميل وصنوبر. (س. ١).

الفصل التاسع

– لقد عاد بيرو الى منزله، ولديه ضيوف على الغداء. هكذا قال لي المناوب.

وبزفرة عميقة مثل ربح المستترال العاصفة، قررت الذهاب لزيارة آل بيرورييه. فوصلت الى عمارتهم في الوقت الذي يهرع فيه عجوز هابطاً السلم وقد غطت الدماء وجهه، وتتبعه امرأة عجوز مولولة، ثم امرأة اربعينية منتحبة يتبعها صبيّ مقهقه. فاعترضت طريق ذلك المسخ الصغير.

– ماذا يجري، أيها الوجه المغتبط المقهقه؟ سألتُ قلقاً.

– إنه نمر السيد بيرورييه لقد عضّ جذّي، أجاب وهو يحاول الافلات من قبضتي.

حالة من الذعر تسودُ شقّة آل بيرو. وأجد البدين منهمكاً بعراكه المستमित مع القطّ البنغالي الذي أحضره من تورينو.

– كليمنصو! عد الى حجرتك بسرعة! يُبرطمُ المروض.

يقفز النمرُ الى صدري ويغرقني بدموعه وهو يلعنُ صاحب الرهيب الذي يُفسدُ بوساوس جنونه دعة الحياة الزوجية والأسرية.

وتفسير ذلك: أنهم كانوا على وشك شراء منزل ريفي صغير على أن تُسَدَّ أقساطه على المدى البعيد. وجاء «أصحاب الشأن» لتوقيع عقد البيع، إلا أن المالك العجوز أصيب بنوبة سُعال. والحال أن كليمنصو، نمر آل بيرويه، يستقبح السعال. فوثب على البائع وجعله فأن غوغ الثاني بعد أن التهم أذنه اليمنى. فلم تتم الصفقة.

أفلح بيرو أخيراً في ادخال حيوانه المفترس ذي الخطوط الى حجرته. ولكن صنيعه هذا لا يُنهي الأزمة، ذلك أن كلبه السان برنار كان هناك وكذلك الخادمة. ولم يلبث أن علت أصدااء عراك صاخب. فهرعت الخادمة، وهي شقراء شاحبة مُشعرة، وقد تدلّت من عنقها نظارة نذا في القطن وتشبّثت برسن السان البرنار الذي ارتجلته من سلسلة لسيفون المرحاض ومع ذلك لا تُفلح (ولن تفلح) في لجم الكلب.

يتبادل النمر والكلب نهش الأنياب في كلّ المواضع. وتُضطر برت، سعياً وراء النجاة، الى الوقوف فوق طاولة. إلا أن قطعة الاثاث التعاسية الحظ قد صمّمت لحمل إناء من الأوبالين ليس أكثر فتتهار تحت الثقل. تتشبّث برت بالثريا، ولم تصمد الثريا البائسة تحت الثقل هي ايضاً. فتستسلم لبرت حاذيةً بذلك حذو كل صبيان الحوانيت في الجوار. ويحدث ارتطامها بالأرض انفجاراً من قطع الزجاج المحطم. ولا تلبث أن تكسو الأرضية ببحيرة من البريق. وحين انتزع ساق الثريا من السقف انتزع معه مترين مريّعين من مساحة السقف. ولسوء الحظ كان السقف يُستخدم على وجهين، فهو في الوقت نفسه يُشكّل أرضية الجار الذي يقطن الطبقة العليا.

وعبر الفتحة المستحدثة في السقف شوهد رجلٌ عجوز يضبط
سماعة أذنه الكهربائية على موجة حلبة الثيران الهائجة في الأسفل.
- مساء الخير، يا سيّد لوساج! يصرخ بيروقائلاً محاولاً فضّ
اشتباك المتعاركين. أعذر لنا فوضائنا، ذلك أن هاتين الدابتين
اللعينتين تسببان لنا الويلات.
- لا، شكراً، لقد تناولتُ طعام الغداء للتوّ! يُجيبُ الأصمّ، الذي
لم يسمع كلمةً واحدة.

وفي آخر الأمر تفلّت الخادمة السلسلة وتهرع لنجدة برت،
وتنهمك بانتزاع قطع الزجاج التي انفجرت في لحمها بواسطة ملقحٍ
يُستخدم لقطع السكر. إنها تبكي، الخادمة المغناج. ولا تفهم كيف
يمكن أن تحلّ بهم مثل هذه الويلات وهي تحمل في رقبتها ميدالية
سيّدة لورد التي باركها المونسنيور بيتاوتشونيك بالذات. إن الدنيا
لتزخر حقاً بالنكبات التي تعصى على الفهم! بيرو، في حدّ ذاته،
إعصار. ويؤكد أنه ربّ المنزل وأنه سيفضّب. وردّاً على تشوّفه هذا
يثب كلب السان برنار وينتزغ قطعةً من رجل بنطاله، فيما ينتزغُ
النمر كمّ سترته. إلّا أن بيرو يريه يعرف كيف يجتاز المحن مرفوع
الرأس. فيتابع مقاومته العنيدة. ويهرع الى المطبخ ويستولي على قدرٍ
وضع على النار دون أن يبالي حتى برفع غطائه.

- آه! الويل لكما آتيا القردان اللعيّنان، يشتمّ البدين باللغة
الأترورية^(*)، قدر من الماء الغالي قد يهدىء من روعكما.

وها أنّه يدلق محتوى الوعاء في اتجاه المقتاتشين. ويا لهول ما

(*) منطقة كانت تقع قديماً في غربي إيطاليا. (م. ح).

فعل، فالقدر لا يحتوي ماء بل حساء لحم العجل الدهني. والأشدّ هولاً أن الرمية تخطيء المتعاركين وتُصيب برت مباشرة في مقورها الحاسر عن الكتفين والصدر. آه! بحق الأسلاف، حساء لحم العجل الدهني الكثيف، إنه اكتشاف العصر. وتبدأ ب. ب. بويلاه تشبه صفيّر المصانع عند ظهر أول خميس في الشهر. وتصرخ بأنها تموت. ولكن قوة صراخها تُطمئن. فتتزع بلورتها الحرير المزركشة برسوم القرنبيط المزين بأوراق الورد. ثم تتزع صدريتها ذات الحواف المصفحة وتفق أضرار المشدّ واقسم لكم أن استعراضاً من هذا النوع كان ليثير عاصفة تصعق في كباريه الكرايزي هورس هالون».

وإذ يُسيّته اخفاق رميته الأولى المُفجّل، يستخدم البدين وسائل أخرى أكثر فعالية. فيسارع إلى اللبائير ذي القاعدة الخشبية فيلوح به في كل اتجاه. فتكون حصيلة الأضرار على النحو التالي: إناءان خزفيّان، إطار صورة والديه، مجسّم أيل من الجصّ المزركش، اكليل من زهر الليمون (تحت قبة زجاجية)، تمثال نصفي للجنرال ويغان، جهاز ترنزيستور، شاشة التلفزيون، ومראה خزّانة الأطباق، رخام الموقد، شمعدان من الخشب الأصلي المزيف، كركند مصبّر، ميزان حرارة معطل، إبريق حقن، زوجان من المصابيح الجدارية من الطراز الامبراطوري، وصينية الفاكهة. كلّها أصبحت حطاماً في مهلة قياسية. وفي آخر المطاف تُذف اللبائير باتجاه المتعاركين من نوات الفراء. وينطلق نخير النمر فيكشف عن صفّ من الأسنان السليمة ويسقط أرضاً. ويروح كلب السان برنار الذي ساءه أن يُصاب رفيقه، يتشمّم فروته الرطبة. ثم ضربة لبائير ثانية ترمي به كلباً أفقياً سوية الأرض. وعندئذ يرمي بيرو بسلاحه من

فوق كتفه الى الوراء، فيستقر غطاء اللبادير فوق رأس برت التي ارتدت زني حواء. ولا يستطيع احد منكم ان يتخيل مظهر المرأة الحوت التي لا يكسو جسدها من الملابس سوى: جوربين وغطاء لمبادير من الورق المقوى وبقعة حمراء هي اثر حرق. وما هي متهاكئة لا تقوى على الصراخ. خائفة، مغلوبة، راضخة! لقد كان بيرو على حق، فهو السيد الأوحى على المتن بعد الله سبحانه. فيُحصي الأضرار: نمر ميت، وكلب سان برنار مصاب بكسر في مؤخر ظهره، وينبغي الإسراع الى مخازن ليفيتان لإصلاح الأضرار التي أصابت المنزل.

- هذا يحدث حين أخرج عن طوري! يقول كمن يطلق الإنذار الأخير.

ولكن كلامه الحازم هذا لا يحول دون ارتباك مفاجيء ينتاب نبرة صوته. فالبددين يعلم حق العلم أن الرد الانتقامي وشيك جداً. ذلك أن برت ليست من طراز فتيات الرعية التي تكابد الإهانة طويلاً دون رد الكيل كيلين. وسيكون ردها الانتقامي مرئلاً أيها الفتيان!

في الأعلى، كان العجوز الأصم قد جلس على كرسي عند حافة الفجوة ومكث يُراقب بشغفٍ كما يراقبُ البطريق مضيق بيرينغ من خلال فجوة أحدثها في طبقة الجليد.

فهو يعرف جيرانه جيداً. ويعلم أن الجولة الثانية ستبدأ وقد تستغرق في هذه الحالة وقتاً إضافياً. فحتى اللحظة يُحافظ بيرو على تفوقه في أرض الملعب، ولكن زوجته الحوت تستجمع قواها. وما هي تنهض مستعينة بالخادمة. فترتدي تنورتها وبلورتها. وبعد أن

سُتِرت أضخم ما فيها بدت جاهزةً لمناورات الربيع. والهدوء الذي
تبديه ينذر بأوخم العواقب.

ويقع المحذور.

تتلفت من حولها فلا تجد في متناولها ما يُشفي غليلها، فتدخل
إلى غرفة النوم بحثاً عن الأداة الملائمة. وتعود مسلحة بعدة صيد
الأسماك التي يستخدمها حضرتها. وبدراية مدهشة تستحيل
القصبة، بين يدي السيِّدة، إلى عصا كمبودية غليظة معدلة بما
يناسب استخدامها كهراوة.

— برتي! يلفظ المتوسِّل شكواه.

أُذنها مثل حجر الصوان. وما هي تقذف بكرة القصبة فتصيبُ
زجاج النافذة. تبكي الخادمة وتشهق. إنها طيبة هذه الخادمة،
مهنتها تقتضي منها الطيبة. وتسترسل في صلواتها، «أبانا» واحدة
باللاتينية وثانية بلهجة البروتانية، وثالثة مصحوبة بالإشارات،
ولكن يبدو أن السماء لا تفهم هذه اللغات الثلاث هذا الصباح.
تقلب السيِّدة بيرو طاولة صالة الطعام لكي يُتاح لها أن تتصَّرف
بحرية. وعندئذ يُدرك بيرو أنني الأمل الوحيد الذي تبقى له.

— سان! يقول متوسِّلاً، افعل شيئاً! أنت ترى جيداً أنني لست
المخطيء الوحيد.

وترفع برت عينيها الحمراءوين كعيني مصارع ثيران نحو الجار
الأصم.

— أنت شاهدٌ على ما جرى! تصرخ مثل البقرة.

— إنها الثانية عشرة والدقيقة العشرون! يُعلن الرجل الوقور.

– يا عزيزتي برت، قلت متوسطاً بينهما عليك بالهدوء. إن امرأة جميلة مثلك ينبغي أن تكون قادرة على تمالك أعصابها.

فأجابتني بالسؤال عما يجعلني أحشر أنفي في ما لا يعنيني. وإن أثار جواباً مكثت صامتاً في دور المتفرج. أوه! أيها الفتيان، يا لها من معركة أطباق! كل أوعية الليموج الفاخرة تستحيل حطاماً. ويهرع سكان العمارة إلى أبوابهم يدفعهم الفضول. وتأتي سيدات بأشغال الصوف يتابعنها في الاثراء وينسى السادة أن يحضروا مجالّتهم المفضلة. وتتصل الحاجة بمصلحة جمع النفايات علّها ترسل شاحنة لرفع الانقاض ونقلها. وربما الأجدر أن تتصل برجال الاطفاء؟

أقف حائلاً بين الزوجين.

– ابتعد، أيها الوغد، وإلا طرحتك أرضاً أنت أيضاً صرخت البديقة الشمطاء.

– مهلاً، يا سيدتي العزيزة، لديّ سؤال وحيد أريد أن أطرحه على زوجك. قل لي، أيها البدين، ماذا أخبرك مورييون حين اتصل صباح اليوم؟

– أراد أن يتحدث اليك، يُبرطم المنتفخ. وقال إن الأمر ملح جداً. مسألة حياة أو موت. وأنه ينبغي إبلاغك مهما كلف الأمر...

لم يتمكن من اتمام عبارته. فقد التفت برت من ورائي حاملةً إحدى الكنبات وقذفت بها مُطبعةً بوجه بدينها.

أعبر على جثة البدين لأصل إلى باب النجاة.

- أتغادر الآن! تقول امرأة عجوز.
- أجل، قلت معتذراً، لدي موعد مهم. ولكنني سأحاول أن أعود
في نهاية عرض الساعة الثالثة لأشاهد الخاتمة.

الفصل العاشر

الرقم ٤٤ من شارع سان مارتان يشبه الرقم ٤٥، سوى أنه يقع في الجهة المقابلة من الشارع إنه منزل بجدران وسطح ونوافذ. وله باب ندخل منه، وساللم للصعود الى الطبقات العليا وحاجبة تنصع الزائرين بمسح أحذيتهم جيداً قبل أن يصعدوا. سألت السيدة المذكورة عن شقة الأنسة ياباكسا دانلافي. فقالت انها تسكن الطبقة الأرضية، الأمر الذي يُضاعف من غبطني وسروري لأن المبنى غير مجهز بمصعد برغم عدد طبقاته.

يُطالعني باب ضيق أجرد الصقت عليه بطاقة زيارة: إنه الباب المقصود! لا وجود لجرس، فأثني سبّابتي وأستخدم إصبعي الثانية، بمشاباة مطرقة. إنها معجزة التقدم: يُفتح الباب. تقف الأنسة ذات الجديلتين أمامي بجديلتها بالطبع. وأرجو أن تدركوا جيداً أنني لا أكون سوى ناطق باسم الحقيقة الصادقة حين أؤكد لكم أن هذه الصبيّة هي الجمال عينه في أجمل صورة!

شعرها الأسود الفاحم يُبرز جمال بشرتها الشاحب، والعكس بالعكس، يُبرز جمال بشرتها الشاحب ألّقى شعرها الفاحم. لها عينا مدهلتان: بلون الخبّازي تشعان القأ مذقياً. وجنتاها بارزتان

قليلاً، شفتاهما مكتنرتان، أنفها دقيق وقدّما الأرهف (أقصد: الأهيف)، وساقاهما وقدهما وكلّ ما فيها يجعلها أشبه بتحفة فنيّة أين منها فينوس رفيقي ميلو. إلّا أن أجمل ما في هذا المخلوق الفاتن، بالإضافة الى روزنامة مصلحة النقل المشترك التي تمثّل مقبياً خلال خسوف القمر، فهو صدرها. ما أن تتعرّف على النهدين حتى تعشقهما كما يزعمُ أحد الأمثال. ونهدا ياباكسا يتمتعان بما قد يستثير حماسة عمومية. أولاً بسبب حجمهما الرائع. وليس ذلك لأنني أعير انتباهاً خاصاً الى الكمّ؛ ولكن حين يكون الكم جزءاً متمماً للمتعة، فلم لا؟ وأحسب أن نهدي الأنسة من العيار الثقيل، يا فتيان! والمقارنة فقط أحسبُ أن الرخام الأصلب يبدو حيالهما مجرد مطاط رخو. ولا بدّ أن مداعبتهما من بين أكثر الخبرات عنفاً. أنهما يصيبانني بالخطر.

— الأنسة دانلافي؟ انعقُ شاخصاً في زرقه نهديها.

فتردّ علي بابتسامة كم أودّ أن أجعلها هديّة لكلّ منكم في يوم سنّعه.

— أوه! أوه! الكوميسير سان أنطونيو، تغرّد وردة الألبانيا النادرة.

أي شرف عظيم يجعلني أستحق زيارتك؟

فامكثت مذهولاً كطيف الميروزا، يا فتيان.

— أتعرفينني؟ سألتُ مستجوباً.

— ومن لا يعرفك! وكيف لي أن لا أعرفك بعد أن عملتُ طويلاً في

مكتب السيّد بينو! لقد كانت صورك تملأ حيطان المكتب يا حضرة الكوميسير.

لا داعي لأن تتحدث في برنامج إذاعي لكي يتضح على الفور أنها على قدر من الذكاء والنباهة. ولا يظنُّ أحدكم أنني لا أبالي بالمديح. فما قالتها الأنسة من العيار الذي يُصيبني تَوّاً في الصميم. وأقبله دون تمحيص.

وهذا ما أفسح لي المجال لكي أدخل الى مسكنٍ في حجرة واحدة متواضعة الأثاث ولكن نظيفة.

رايت فوق طاولة صغيرة طبقاً وضعت عليه قطعة لحم مجفف، وبقربه كوبٌ من الحليب. وإلى جانب الكوب موزة تحتفظ بها، على ما يبدو، للتحلية وإن كانت تحيا بمفردها.

- لقد كنتِ تتناولين غداك، اعتذر للإزعاج.

- لقد سررتُ بزيارتك، تجيب الطفلة الجميلة، هلاً شاركتني طعامي؟ لدي قطعة أخرى من اللحم في الثلاجة، فلا تشعر بالحرَج! - أقبل الدعوة بشرط أن تقبلي دعوتي الى العشاء هذه الليلة.

راحت أجفانها ترمش برفق بالقدر الكافي الذي يجعلها تتخذ مظهر المرأة المحتشمة لا الوقحة أو السليطة.

- ولمَ لا؟

يمثل هذه البساطة، يا فراخي. هل يجرؤ أحدكم على القول من الآن فصاعداً أن فتنة سان أنطونيو ليست سوى خرافة تروّجها صحف الأخبار الاجتماعية؟ إذ لم أكد أبادرها بتحية الصباح حتّى تدلّلت في غرامي. وتفتح علبة بازيلاً وتضع بعض الزبدة في وعاء لتسخن هذه الوجبة النباتية. إنّ جديلتى الصبيّة الرائعتين تغريان بالتمسك بهما وكم أودّ أن أسلس قيادها ممسكاً بهما. أو

أن أنهر جموحها: هيو! لكن خبرتي في هذا المجال تؤكد لي أن المبادرة ينبغي أن تكون من نصيبي. وإذا كنتم تجدون كلامي هذا فاحشاً بعض الشيء، نبهوني: وعندئذ سأحاول أن أكون أقل فحشاً.

نقضم طعامنا على مهل ونحن نتبادل النظرات الموحية الثابتة.

- لا بد أنك تحسبني فتاة سهلة؟ تمتعت فجأة، ولكن السيد بينو حدثني كثيراً عنك وهذا ما جعلني أشعر بأنني أعرفك حق المعرفة.

لا أشعر بارتياح كبير لأقوال البينوش بشأنني. إذ يصعب أن يكون المرء بمستوى ترهاته، ذلك أن بينوشيه دأبه المبالغة. لقد وصفني على أنني السيِّف القاطع الأوحـد لهذا القرن! والرجل ذو العصا القولاذية! والكازانوفـا الحديث المثلث القدرات!

- ولكن بالفعل يا كوميسير ما سبب هذه الزيارة؟

- لأنك الابانية، قلت.

فيقتم وجهها، الأمر الذي يُعتبر، نظراً للون شعرها، حدثاً خارقاً غير عادي.

- لا أفهم.

- لقد تقدمت منذ بعض الوقت بطلب تأشيرة دخول إلى بلادك للعودة إلى هناك.

- لم يكن في نيتي أن أعود إليها، بل أن أذهب إلى هناك، قالت مصوبة، لأنني لم أطأ أرضها من قبل. لقد ولدت في فرنسا، ولكن بعض أقاربي ما زالوا هناك وكنت أود أن أزورهم للتعرف إليهم، ولذلك فقد تقدمت بطلب قبل موعد العطلة الأخيرة...

- ورفضوا منحك التأشيرة؟
- أجل. ألم يتم استدعاؤك الى القنصلية بعد ذلك؟
- لا، ولم استدعى الى هناك؟
- ترددت بعض الشيء قبل ان أفسر لها كيف الملائمة لماذا التي طالعتني بها.
- هل قرأت الصحف؟ قلت بشيء من المواربة.
- بالطبع.
- وهل قرأت الاحداث المتفرقة التي جرت في شارع «لا بومب»؟
- فتقول:
- أجل، بالفعل. قصة ذلك الزجاج الذي وقع من النافذة يوم امس، ثم حادثة قتل هذين الحارسين أثناء الليل. وهل تتولى التحقيق في القضية أيها الكوميسير؟
- على رؤوس اصابع قدمي، اقول مازحاً.
- الآن افهم؟ لا بد أن السيد بينوقد حدثك عني فحسبت أنك قد تستعين بي لفهم العقلية الالابانية؟
- شيء من هذا القبيل بالفعل.
- للأسف الشديد لن أكون خير عون لك، تعترف يا باكسا وقد ابتسمت تواضعاً. لقد تلقيت تربية على الطريقة الفرنسية، وأمي فرنسية. لم يمنحني أبي الالاباني إلا الاسم. قصدت القنصلية مرتين: في المرة الأولى لاتقدم بطلب التأشيرة، وفي المرة الثانية لاحظى بالرفض. ولا أعرف أحداً من الرعايا الالابانيين.

- أتجيدين اللغة؟

- ما أجيده منها يكاد يُسعفني في طلب قطعة بفتاك مع البطاطا
المقلية في أحد مطاعم ستروكلا، العاصمة...

وتسكب لي بعض البازيلاً. ويثملني حضورها الرقيق، وضوح
عطرها.

- أين تعملين الآن؟

- أعمل في مصنع للمواد الغذائية ولكني الآن في إجازة لمدة ستة
أيام. ذلك أن المصنع يحاول في هذه الأثناء استقدام المواد الأولية.

كم كنت أودّ أن أنحني عليها بصدري ماعساً صدرها الى الوراء
فور انتهائي من البازيلاً. إلّا أن مصير الأب موريبيون لا يُفارق
عيني، فما هو الشيء الملحّ الذي أراد أن يطلعني عليه؟ ولماذا ادّعى
أنها مسألة حياة أو موت؟ الى أين ذهب؟ وما الذي دفعه الى انتزاع
رقاص ساعته اللعينة؟ عدد كبير من الأسئلة المحيرة عليّ أن أهتدي
الى أجوبتها!

- تبدو لي شارد الذهن، يا كوميسير؟

- بالفعل.

تُراه كيف يكون عزيزك سان أنطونيو، يا حوريتي! فما يقلقني
في هذه المعمة قد يكون سلوكي أنا بالذات! مثلاً، أستيقظ هذا
الصباح بعد ليلة من الحركة والتشويق وبدل أن أهرع الى المكتب،
أقرّر البقاء في أحضان فيليس. أمر مستهجن، أليس كذلك؟ ولكن
عصر الراحة لا يدوم طويلاً فأغادر المنزل وأعود الى عملي وما أنذا
أتناول طعام العشاء الى جانب ضرّاطة صغيرة لا أعرف عنها (بعد)

لا طعم الشفة ولا عضه الأسنان. فما الذي دَهَكَ يا سان أنطونيو؟
هل نال منك مرض «أبو كعيب» أم ماذا؟ أتعاني من التهاب أم
أن هرموناتك تعاني من نقصان الحيوية؟ كل هذه الأمور قابلة
للعلاج، يا بني! يجب أن تستشير الطبيب لا أن تغفو على
أريكتك. ولن يلبث قائد العيادة أن يوفّر لك العلاج، على الفور!

أسهو قليلاً وقد شخصت عيناى في المقوّر - المُحتشم بعض
الشيء - الذي ترتديه ياباكسا. وأشعر أنني على أهبة الغليان أيها
الفتيان.

- إذاً، يا حشاشة قلبي، أقولُ بصوت منخفض بعد أن طفوتُ
على السطح مجدّداً، أنت تعلمين أنني احتاج بعض المعلومات حول
الابانيا الجديدة والالابانيين. لا بدّ أن هناك جالية الابانية في
باريس، أليس كذلك؟

- أعرف مطعماً الابانياً قرب ساحة بيريز. حيث يستطيع الراغب
أن يأكل أطباق الكرسويار والكوليانباتون ويُقال أنها تحضّر باتقان
كما في العاصمة ستروكلا.

- وما هذا القصر المطبخي؟

- لا أعرف شيئاً آخر.

- أنذهب هذه الليلة لتناول العشاء فيه؟

- إذا كنت مصراً، فلا مانع عندي. أنا في إجازة، كما قلت لك.

نتقاسم الموزة وتسألني مضيفتي الجذابة إذا كنت أشرب
القهوة. فأرحّب بالفكرة ظناً مني أن القهوة قد تساعدني على تماك
نفسي؟ فأقتعد كُتبتها فيما تنشغل هي بتحضير قهوتها.

.. تعيشين بمفردك؟ سألتها.

سؤال صعب، فتهزّ رأسها.

.. كان لديّ صديق. ولكننا انفصلنا.

.. مما يعني أنك في إجازة تامة؟

تقترب لتجلس ملتصقة بي فيما نحتسي القهوة. وأحسب أن تفوّقي عليها من حيث بنيتي الجسدية (اثنتان مقابل واحدة! يترك تأثيراً طيباً ومشجعاً. وللتثبت من الأمن: ألقى بذراعي رخوة (كما تقول غلوريا) فوق كتفها. فتبدو قانعة مستسلمة للطعم، لا بل وديعة مستأنسة. ياباكسا، انها من هواة القبلات الملتهبة. وتأنف من اللقاءات المستعجلة بأطراف الشفاه. وما تريده هو كل شيء وعلى الفور كيما تختار الأمتع فيما بعد.

وأدرك من تلهّفها مقدار ما تكابده من العزلة. لقد أنهكتها خيالات العشق وسرابه. وتودّ لو تسمع نشيد الجوقة الأجنبية، بترجمته البلجيكية: «إذا، هذا صنيع بودوان، هذا صنيع بودوان» (...). وما هي تناديني فرنان ولكني لا أبالي، فأنا لست بالمتزمت. وثمة المئات من الجيلات في العالم الشاسع الأرجاء ينادين أزواجهنّ باسم سان أنطونيو حين يحاول هؤلاء أن يمثلوا دور السوبرمان! إلا أنها برغم نشوتها تظنّ الى الخطأ الذي ارتكبته وتعتذر، فتنال مني الغفران بلا تردد. تتواصل المشاحنات بلياقة وتهذيب شديدين. ويبدو أن المحادثات تتريث قليلاً في طريقها المسدودة، إلا أن الحوار لا يلبث أن يُستأنف مجدداً وتتوصل الى خاتمة سعيدة لكلا الطرفين. وإنّ أهمّ بالتعبير عن امتناني لها وإنّ

تَهْم، هي، بطلب المزيد، نسمع طريقة على بابها. فترتسم على وجهينا
معالم انزعاج موحّد. فترمقني ياباكسا بعين استياء لاعنة هذا
البغيض الذي يسمح لنفسه أن يُقاطع مثل هذا اللقاء الممتع
النبيل، ونسمع طريقة ثانية.

— افتحي الباب! يصرخ صوت جهوري. الشرطة!

تترجع جوذة عنقي كما تتأرجح سيارة جيب مسرعة في الوعر. إذا
كانت الشرطة تداهم منزل الأنسة جدائل، فسأجد نفسي في ورطة
مهيبة، يا أخوتي. نظراً للموقف الذي أجدني فيه!
— لحظة! تجيب الصبيّة.

تنهض فيما تتجمّد أوصالي تحت الاغطية. وتتجه نحو الباب في
حُلّة حواء، وتفتح عتلة القفل بعد أن جانبت الباب تماماً سترأ
لعريها. ثم تفتح غطاء العين السحرية على مهل وتلقي نظرة خاطفة
الى الخارج.

— ماذا تريدون؟ تسأل.

— هل أنت الأنسة دانلافي؟

— أجل، ولكن لماذا...

فيسمّع صوت غريب، يشبه صوت النقار الكهربائي. ويهتز
الباب وترتسم فيه ثقب متلاحقة. بومضة بصر أدرك حقيقة الأمر:
ياباكسا تتعرّض لإطلاق نار بمسدّس من العيار الثقيل ومزوّد بكاتم
صوت. ويمعجزة تنجو من رصاصات الجاني. وهل تعرفون لمن
يعود الفضل في نجاة الالابانية الجميلة؟ يعود الفضل في ذلك الى
الكوميسير الطيّب سان أنطونيو فشكراً لك يا حضرة الكوميسير:

لقد أحسنت صنعاً! لقد كنتُ شديد الفطنة عندما أغويت هذه
الطفلة الرقيقة، بجذبها اليك والسيطرة عليها وإلحاقها بك وحجزها
وتجريدتها من ثيابها. فقد اضطرت للوقوف مواربة عند زاوية الباب
لأنها عارية ولا تريد أن تعرض مفاتها العاجية لأنظار زائريها
المقدامين. أوتدركون الآن؟ ولذلك لم يُخمن مطلق النار أن
حصوله النارية تخطيء الهدف وتتقر الجدار المقابل، تنتهي
أعمال الدُرُز الناري. فأمسك على عجل، وحسب الأولوية، بحاجتين
لا غنى لي عنهما، أقصد: سروالي ومسدسي. وباندفاع هائجة أطرح
الفتاة التي بدت لي جنة لا حياة فيها، على الأرض وأتوغل في الرواق.
وعند المدخل أرى رجلاً نحيل الجسم يرتدي مُشمعاً أخضر وقبعة،
يهرع مثل المعتوه. وتصرخ حارسة المبنى عندما ترى الطقم الذي
ارتديه. ولكي أهدئ من روعها أرتدي سروالي وأهرع راكضاً في
شارع سان مارتان، مسدسي في يدي. لا أستطيع وصف المشهد، يا
إخوتي! رجل شبه عارٍ يركض شاهراً مسدسه، والمارة كأنهم أمام
واجهة متجر لا يدارون ذمولهم! فطن الرجل الذي يرتدي مُشمعاً
إلى أنه مطارِد وراح يطلق النار. وخوفاً من أن أصيب أحد
المارة امتنعتُ عن الرد على النار بالمثل. وإن يمضي وقت طويل
قبل أن أصبح هدف النيران. وسيعترضني البعض ظناً منهم
أنني مجرد معتوه تتنابني أزمة أعصاب حادة...

لدي ما أتفوق به على المطارِد: أنا أركض حافي القدمين ولا
تعيقني الملابس خلال الركض.

لذلك اقتربت منه دون عناء. عشرة أمتار فقط تفصلني عنه وبعد
ذلك سأنال منه. يُدرك خطورة الموقف فيطلق رصاصة إلى الوراء. تنزُّ

الرصاصه لصق اذني وتصيب محرك شاحنة. ستة أمتار

- قف وإلا قتلتك! أصرخ به.

وبدل أن يجيب يحاول إطلاق النار مجدداً إلا أن مسدسه فرغ من الرصاص. وعندئذ يدخل إلى أحد المباني. فالحق به. يصعد سلماً خشبياً؛ وأنا أيضاً (كما يقول مقلد تافه).

أسرع وأمسك بطرف مشمعه. وأشدّ لميسار ع إلى نزعه ولا أحظى إلا به. يواصل تسلقه السلم. وكذلك أفعل. عاد وتقدمني بمسافة ما. وأسمع تكة سلاحه إن يذخره أثناء تسلقه. تجاوزنا الطبقة الأولى والثانية ثم الثالثة. وعند الطبقة الرابعة نهاية الخط: ليترجل كافة الركاب. أدرك مخططة. ينبطح فوق قرص الدرج بمحاذاة السلم. فيحتل بذلك موقعاً استراتيجياً لا يستهان به. ويتحاشى صاحبكم أن يرتكب هفوة اللحاق به. بل على العكس أسارع إلى النزول بضع درجات بحيث أتمركز عند قرص درج الطبقة الثالثة. لقد تعادلنا على نحو ما. أنا لا أستطيع الصعود وهو أيضاً لا يستطيع النزول. ومن جهتي أفضل موقعي على موقعه. تتناهى إلي من الأسفل ضوضاء حشد. ثم يتناهى وقع مداسات من صنع بولسان تمعش درجات السلم الخشبي صعوداً. ثم أرى واقبات قبعات نظامية تتوالى عند الطبقة السفلية.

- إرم سلاحك وارفع ذراعيك! يأمرني شرطي.

لقد صدق من قال أن الشرطي ليس فال الخير.

- دَعك مني الآن، يا فتى، أقول، هأنذا شرطي مثلك، بل إهرع لاستدعاء التعزيزات لأن قاتلاً خطيراً يحتل الطبقة العليا.

- إن لم ترمِ سلاحك على الفور، سأطلق النار! يجيب الشرط المتمرّن.

يا له من ضعيف إيمان!

- أنا الكوميسير سان أنطونيو، أصرّح له واثقاً ممّا سيسفر عنه وقع الاسم عليه.

- وأنا الدوق دوغيز، يجيبني هذا المثقف الحصيف الذي يتأبّ مسلّسل السيّد كوستيلو الاذاعي.

إذ يستحيل عليه أن يفهم كيف يمكن لشرطي أن يتنزّه عارياً شوارع باريس. أتفهمون الآن؟ فالشرطة مدرسة الاحتشام.

وإن لم يسعفني ملاكي الحارس على الفور (كما يقول صديقه فريدريك)^(*) بمدّ من مخيلته، فسأجد نفسي صريعاً برصاص إخ السلك، وعندئذ تكون الطامة الكبرى.

- لا تطلق النار، بحق السماء، أقول لك مجدّداً أنني سأنتطونيو. إذهب الى الرقم ٤٤ في هذا الشارع، وستجد عند الآنس دانلافي ملابسي وأوراقى الثبوتية.

- وبينما أفعل، تكون...

فأهتدي الى فكرة خارقة.

- إن الكوميسير في مقرّتك يدعى «نيزيل». «غاستون نيزيل الملقب بـ «العم»؛ صحيح أم لا؟

(*) إن سان أنطونيو هو الاسم المستعار للكاتب فريدريك دار الذي وقع به الصريح عدداً من القصص البوليسية القصيرة.

فأراها الآن. إنها شرطيان وقد ارتبكا لما سمعاه.

- وقبل أن يُعين نيزيل، كان الكوميسير يدعى «بلوشو»، «ادوار بلوشو». وكان خذّه الأيمن مكسواً بوحمة على هيئة لطفة نبيذ.
لقد أفلحتُ، يا فتيان.

- قد يكون شرطياً بالفعل؟ يهمس الشرطي الثاني في أذن رفيقه.
أطلب منكما أن تستدعيا بعض التعزيزات. ففي الطبقة العلوية
يتمركز قاتلٌ محترفٌ أريد اعتقاله حياً...
- لا حاجة للتعزيزات! يقول ضعيفُ الإيمان متشدقاً.
وينضم إلي حاملاً مسدّسه. وما أن يقترب مني حتّى يتأمل
وجهي.

- بالفعل، يقول هامساً. أحسب أنك الكوميسير سان أنطونيو.
- أما أنا، فواثقٌ من أنني سان أنطونيو، أجيب.
يعوزه الاحترام. فلا بدّ أن المخبول الذي ادّعى ذات يوم أن
المُسروح لا تصنع الكاهن، مصابٌ بلوثة في دماغه. وأراهمكم أنّ
سوبرمان بالذات لو فقد ملابسه لما أطاعه رؤوسوه. ولكي يثبت
لي كفاءته تابع الدركي صعود السلم. وبالطبع، ما كان سيحدث في
مثل هذه الحالة قد حدث فعلاً. يتلقى رصاصة في وجهه. فيمكث
للحظات بلا حراك، مصعوقاً، ثمّ يتدحرج الى الخلف وتستقرّ جثته
الهامة فوق درجات السلم، رأسه الى الأسفل، ودماء غزيرة تتدفق
من وجهه محدثةً جلبةً فظيعة.

- هل فهمت الآن؟ أقول مخاطباً الشرطي الآخر. هيا، استدع

مفرزة الغاز المسيل للدموع بسرعة.

فيهرعُ الى الهواء الطلق.

لم تحدثُ الطلقة دويّاً بسبب الكاتم (انها عادة لدى الالابانيين). ومع ذلك شرع سكان المبنى يخرجون من مساكنهم وقد أقلقتهم الضوضاء. أسمع باباً يُفتح، فوق، في الطبقة العلوية. طلقة أخرى تتبعها صرخة وارتطام جسم بالأرضية. أسمع دبيب أقدام. لقد غادر القاتل مكانه ليختبئ في شقة أحد سكان المبنى بعد أن قتله. فأصعدُ حذراً، وبالفعل، أجدُ صحن الدرج خالياً إلا من جثة رجل عجوز.

أرى البائس يتخبط في حشرجته المضحكة المبكية. فالحياة مرض يصعب أحياناً الشفاء منه.

لا يوجد في الطبقة الرابعة سوى باب واحد، إذاً لا خيار لي، التصقُّ بالحائط وأصوبُ أستون رفيقي الغدار نحو القفل. وأطلق النار. تحدث الطلقة دويّاً هائلاً ويُفتح الباب. ألقى نظرة. تبدو الشقة بائسة: حجرتان صغيرتان قذرتان وقد أثنتا بأرخص القليل، نافذة مفتوحة، فأهرع إليها... أرى قاتلي يركض فوق السطوح، لقد قفز من علو خمسة أمتار، فوق سقف التوتياء لأحد المخازن وراح يركض في اتجاه المدخنة. كم أود أن أقفز بدوري للحاق به ولكنني حافي القدمين وقد أكرس أحد عقبي. ولذلك أمدّ يدي وأغمض عينا واحدة. إنها دائماً لحظة مريعة حين تطلق النار على فارّ. فالردّ على النار بالمثل أمر حين لأنه عفوي ولا يحتاج لكثير من التفكير. ولكن التصويب في اتجاه شقيّ فارّ يتطلب قوة شخصية ليست عادية على الإطلاق. أصوبُ الى ساقيه وأطلق رصاصاتي. فينقذف الهاربُ في

حركة دوران وينطرح أرضاً. يحاول أن يتشبث بشيء ما، ولكن
انحدار السطح يتلقفه يُدحرجه ثم يودي به. يتدحرج بسرعة
متزايدة. تسقط قبعته التي تستقر على المعدن الرمادي كشيء منفرد
وأبله. يتدحرج صوب هوة الحافة. ولثوان يُفلح في التشبث بطرف
الإفريز بيد واحدة. لكنها للأسف اليد التي تمسك المسدس. لم
يقل سلاحه. ولم يتشبث بخشبة خلاصه إلا بإصبعين، ويتضح
أنهما لا يكفيان لانتشال ثقله. أمكث واجماً بلا حراك، منقبض
الصدر. فبرغم كونه قاتلاً محترفاً...

صرخات بعيدة، ثم جلبة ارتطام أبعد.

أتأمل القبعة على السطح. وللحظات يتراءى لي الكون كثيباً
وفارغاً مثل هذه القبعة.

الفصل الحادي عشر

ان المعطف العسكري يُشبه السكاكين السويسرية: فهو قابلٌ
لأن يُستخدم على أكثر من وجه. فمعطف الشرطي الخائف أعانني
على ستر عُريي شبه التام أما معطف زميله فاستخدم لستر جثة
القاتل المهشمة.

ينبغي أن اعترف أن إجراء التحقيقات في شارع مزدحم من
شوارع باريس وأنت لا ترتدي من ملابس سوى سروالاً ومعطفاً
أسود قصير، ماثرة لم أحسب في حياتي أنني سأكون قادراً عليها
مهما أرغمتني الظروف. أمكث هنا أمام أعين الفضوليين الذاهلة.
وثمة سائح أميركي يلتقط صوراً لي في كافة الأوضاع. أفتش جيوب
القاتل المقتول: أجدها فارغة. لا شيء. لا قصاصة ورق، لا رخصة
صيد، ولا حتى مجرد تذكرة للميترو: بعض الأوراق النقدية ولا شيء
آخر. أتمعن في وجه الفقيد - ما تبقى منه - وألاحظ أنه أجنبي في
الثلاثين من عمره تقريباً، ومجدورٌ مثل شهر آذار. فلا داعي لهدر
الوقت عبثاً، فستهتم المفرزة المختصة برفع بصماته. وأعود
أدراجي الى وكر ياباكسا. تبدو لي الفتاة المسكينة كتلة من الذعر.
وباصبع مكتئبة تداعبُ الثقوب التي أحدثتها الرصاصات في
الحائط. لقد اخترقت احداها سيفراً صغيراً كانت قد ابتاعته من

بابيلون، فيما ثقت أخرى صدريتها الملقاة على مسند الكرسي.
- قولي يا فرختي، هناك دائماً ما يدعو الى التسلية في حيكم،
سألتها ممازحاً.

تسألني عن تمة الأحداث فألخصها لها.

- لماذا أطلقوا علي النار؟ تقول متلعثمة. ماذا فعلت؟

إنها تستخدم اللغة نفسها التي يستخدمها بينو. ذلك ان كل
الأبرياء يُعبّرون عن مثل هذه الشكوى حين يكون القدر جائراً الى
هذا الحد.

- هذا ما ينبغي ان نتوصل اليه. أقول دون ان ادخل في
التفاصيل.

لاحظوا جيداً ان لدي فكرة ما غير واضحة بهذا الشأن قد تكون
غائمة بعض الشيء، أعترف، ولكنها، برغم ذلك، مثيرة للاهتمام.
- لا بد انه كان يُطارذك، اليس كذلك؟ تسأل بإلحاح كيما
تطمئن.

فأقول بصراحة.

- لا، يا حشاشة قلبي، أعذري صراحتي، ولكن المستهدف هو
أنت بالذات، فلو ان الجاني كان يطاردني لما تجرأ على الزعم بأنه
شرطي برغم يقينه ان الرجل الذي جاء لزيارتك هو شرطي حقيقي.
صوّيت باتجاهها نظراتي التي لا تقاوم عيار ١٤ مزدوج، تلك
التي جعلت امبراطورة السنغال ترتعش والتي تقض مضاجع
رئيسة جمهورية الإسكيمو.

..وبالامكان القول إنتي كنتُ هنا، اليس كذلك يا حلوتي؟

لقد أعاد الإطاراء الى سُحنتها بعض اللون.

ولاني لا أخفي عليكم شيئاً أيها الفتيان (فأنتم أوغاد ولكنْ ظرفاء) فساكشف لكم عن سرِّ اللماذا في كيف تفكيري. عندما ذهب بينوش الى قنصلية الالبانيا متكرراً في زِي زجاج، تمكّن هؤلاء من التعرف اليه. فالأبله العجوز يبدو في الصورة برفقة ياباكسا، أتذكرون؟. ولذلك توصّلوا الى استنتاج منطقي مفاده ان الأنسة ذات الجداول متورطة في القضية مما اقتضى القيام بعملية انتقامية.

قد اكون مخطئاً، ولكني أستبعد هذا الامر.

.. أنا خائفة، تُسرّ إلي ياباكسا مرتعدة.

فأضمرها إلي. فيتفرق شعرها السُسيل من حولها ويغطي نحرها الفتان.

.. أنا هنا أقول مُنبهاً.

وأبذل كلّ ما في وسعي لأكون هنا بعض الشيء!

✱

✱ ✱

الثامنة مساءً. وباريس تتوهج بكل أضواء النيون.

تدخل ياباكسا برفقة الفتى الذي أنا هو، الى المطعم الالباني عند ساحة بيرير. إنّه مطعم نموذجي. يرتدي النادل فيه الزي الوطني الالباني: بلوزة مقوّرة من جلد النمر، وجزّمة خاصة

بمنظفي المجارير ذات مهماز فضي، بنطال قصير مخطط، وعقد من النوغا حول الرقبة. وقد زيتوا شعورهم بريشة نسر الكندور، (باستثناء واحد منهم لأنه أصلع فألصق الريشة بواسطة معجون لاصق). أما الجدران فقد كُسيّت بجداريات من الرسوم. فالجدار المواجه للباب يحمل صورة جبل هولالها المكسو بالثلوج (إن أعلى قمة في اليابان يبلغ ارتفاعها ٨٨ ستمتراً) أما الجدار الأيمن فزين بصورة قطيع من حيوانات الكورنشاوسوره، تلك الحيوانات المخيلية التي اشتهرت بها اليابان. الجدار الأيسر كُسي بلوحة عملاقة تمثل معركة شوتوي والتي هزم الالابانيون خلالها جحافل كليستير الثاني الملقب بالخراء الأكبر. أما الجدار النصف الفاصل بين ركنين من المطعم فقد كُرس لاحتفال تتويج بوغنازال - الأوحده، ملك اليابان السابق (والأوحده). والجميع يعلم أن ملكه الذي بدأ في ٣١ كانون الثاني/يناير عام ١٩٠٤، قد انتهى في أول شباط/فبراير من العام نفسه بعد أن أصدر العاهل سلسلة من المراسيم الملكية التي جعلت استخدام الأوراق الصحية إجبارياً في المراحض العامة، وأعادت تقليد استخدام قاطع - السيجار، كما حظرت بيع أحزمة التورم الفتقي بالمفرق، وسمحت باستخدام ارياش الحكة في صالات السينما. وتمثل الجدارية بوغنازال - الأوحده واقفاً في عربته المكشوفة وشاهراً بدل السيف جهازاً لإبادة الذباب. وفوق الرسم ياقطة كتبت حروفها بزيت كبد سمكة المورة وتحتوي الشعر التالي: «Dhan Makhuloth Cithunanvenpâ Jarmé» مما يعني، كما أدركت عقولكم النبيلة ولا بد: «النصر أو الموت».

يسوقنا خادم التشرفات الى طاولتنا المنزوية. وتقوم ياباكسا

بطلب الطعام. أقول لها أن تنتقي ما يجمع الكم والنوع في وقتٍ معاً، فتطلب ما يُشكل مائدة فاخرة: طبق ضفادع بمرق التتوب؛ سُحنة المزمار بمرق الأرملة كليتو؛ مشويّ الجلود قطعاً والبانبيش ملباباً، وزجاجة كوكا سودا، وهو نبيذ محليّ تعبئة نيكولها.

أنهمك بالتهام الطعام وفي الوقت نفسه أداغب بساقي ساق رفيقتي. وبما أنني مُتعدد المواهب والرشاقات، لم يحُلْ لهوي هذا دون تفحص أركان المكان. روّاده أناس هادئون.

- الا تعرفين أحداً هنا؟ أسأل.

- لا، تؤكد ياباكسا بعد أن تلقي نظرة متمعنة من حولها، لا أعرف أحداً على الإطلاق.

إنّه حزين بعض الشيء، عزيزكم سان - أ، يا جميلاتي. ويقول في سرّه إن الأمر يراوح في مكانه، وأنه لا رابط فيه، ومعقد وأبله، وإن كلّ هذا لا يفضي به إلى شيء، وإنّ الشموع مطفأة والعجلات صدئة منذ البداية وأنّ عقلية هؤلاء الألابانيين الذين لا يتوانون عن الإيقاع بالمرء في مكيدة الأب فرنسوا، تبدو له مُستغلقة، وأنه قد يكون من الأفضل أن يذهب إلى السينما إلى أحد أفلام رعاة البقر بالألوان الطبيعيّة، فعلى الأقل تكون المسدسات فيها محشوة بالذخيرة البيضاء!

لم أحظ من العشاء بمرادي. الطعام ليس رديئاً، ولكني أفضل الدجاج بالنبيذ وشرائح لحم البقر وسّيني على هذه المأكّل البربريّة. ولذلك أسارع إلى طلب الحساب. والاحظ أنهم أفرطوا في حساب المجموع كما أفرطوا في بذل ملح الطعام الأمر الذي لا يعدل شيئاً من مزاجي. ولكن، في آخر الأمر، لا تزال لدي الإمكانيات

(الحرارية) لدعوة ياباكسا الى مكانٍ مزوّد بالمياه الساخنة لأقلد لها
الفصل الثالث من مسرحية آدادا وهي أوبرا من نوعٍ خاص. عند
ركن الملابس، تستأذن الفتاة لدقائق رغبةً منها في إصلاح زينتها.
وتتوارى في المراحيز. أرمقُ المستخدمة التي تقف قرب مشاجب
المعاطف إلا أنها لا تستحق نظرة أعور. إنها من مخلفات عصر فانت
وتبدو بلطفٍ لسعةٍ يعسوب. ولقتل الوقت أدنو من اللوحة الكبيرة
المثبتة فوق الجدار المحاذي أرى قصاصات من الورق مثبتة على
اللوحة وقد اكتست بكتابات مختلفة تتراوح من الرديء الى الأردأ.
إنها إعلانات خاصة بالجالية الالابانية. عروض لبيع شقق وقطع
أثاث ومنازل ريفية وسيارات بالإضافة الى عروض عمل. التي نظرةً
عابرة على مضمون الاعلانات تبدو لي اللوحة كأنها واجهة وكالة
لبيع الشقق السكنية وتأجيرها. وقد أرفقت ببعضها صور للبيوت
المعنية أو للسيارات المعروضة للبيع. وإذا هم بإغفال بقية
الإعلانات، يتشبهُ نظر الكوميسير سان أنطونيو الثاقب بقصاصة
تبدو أكبر حجماً من سواها وكتبت سطورها بواسطة الآلة الكاتبة
بلونين. أتعلمون ماذا قرأت فيها؟ تشبهوا جيداً، هناك مزلق وعرة!
«ممرضة وسائق. الخبرة ضرورية. التقدّم الى مبنى القنصلية
العامة. الرجاء الاتصال على الرقم ٩٦٧٠٥٢٢».

أكاد لا أصدّق عيني (الوطنيتين).

.. أهو إعلان جديد؟ أسأل الأنسة حارسة الملابس.

وتنظرُ مُرقمة المعاطف الى حيث تشير سبابة سان أنطونيو.

.. لقد وضعته بعد الظهر، تقول:

وعلى الأثر تتفاضى عن وجودي لتردّ الى أحد الزبائن سترته.
أسارع الى تدوين رقم الهاتف. ولا بدّ أنه من أرقام إحدى
الضواحي الغربية في باريس.

أشكر شفيع رجال الشرطة لأنه ألهمني قراءة هذه الاعلانات.
لم أهدر وقتي بمجيئي إلى هذا المكان. وأشعر بالراحة لمثل هذا
اليقين. أرمقُ ساعتى فتشير الى العاشرة. لقد أطالت ياباكسا
غيبتها. لقد دخلت المراحض منذ أكثر من عشر دقائق. أتمشى
قليلاً قبالة حارسة الملابس ذات الشاربين التي بدت قلقة مثلي.
- هلاً ذهبت للتثبت من أنها هناك؟ أسأل.

فتذهب. ثوان معدودة. فتعودُ حارسة المبنى وقد ازدادت قلقاً.
- لقد أقفلت على نفسها في حجرة المرحاض ولا يبدر منها أي
جواب، تقول، أرجو أن لا تكون أصيبت بمكروه.
أهرع الى المرحاض وقبل أن أكر الباب أنادي:

- ياباكسا، يا حبيبتي!

فيجيبني الصمت الأبكم. ودون تردّد أندفعُ بكتفي وأخلع قفل
الباب. اللعنة! أقول على طريقة روايات القرن الماضي: أرى رفيقة
كنّبتى (لا سريري) ممّدة على أرضِ دورة المياه. شاحبة، أنفها
بارد وعيناها مغمضتان. أدسّ يدي تحت صدريتها لا تتبّت من أن
الرفيق طق - طق لا يزال يخفق. واحسرتها! واحسرتها! واحسرتها،
لقد أوقفته الأعطال. الفتاة فارقت الحياة. ربّما تعرّضت لحادث
طارىء. أتفحصها على عجل فلا أجد أي أثر قد يثير الشبهات. لقد
انطفأت بهدوء، من تلقائها.

كم أعجب لسرعة بديهة العاملين هنا وخفة حركتهم. إذ يأتي خادمان ويحملان ياباكسا وينقلانها الى الحجرة الخاصة في مؤخر المطعم. ويُستدعى طبيب من الجوار. فيحضر الى المكان ويؤكد الوفاة معلناً أن الفتاة المسكينة قد قضت بالسكتة القلبية. وينصحنا بنقلها خفية الى حيث تقيم لكي نجنب صاحب المطعم مضايقات الإجراءات القانونية. يضعونها في سيارتي وأنطلق في اتجاه المشرحة. أحسب أن عملية التشريح ضرورية.

فما رأيكم أنتم؟

الفصل الثاني عشر

يا لها من نزهة ليلية، أليس كذلك؟

جثة ياباكسا الفاتنة ترتجّ على مسند المقعد، وتقع أحياناً على كتفي. فأضطرّ الى إزاحتها بمرفقي. كابوس حقيقي. أخيراً أصل الى المشرحة حيث أسلم جثة رفيقتي واتصل بالطبيب الشرعي طالباً منه أن يفحصها على جناح السرعة. فقد تكون السكتة القلبية هي سبب الوفاة، إلا أنني أرتاب بالامر.

- ستبلغني نتائج التشريح بالهاتف، سأكون في مكنتي، يا دكتور، أقول.

أغادر المكان الواجم بكثير من الإحباط وأدلف الى أول حانة أصادفها حيث أكرع كأس فودكا مزدوجة. لم يكتب لهذه الفتاة أن تشهد نهاية النهار. لقد انتهت إجازتها. وما هي الآن تدافع عن نفسها في حضور الملائكة. أرجو أن لا تعاقب بشدة على خطاياها: فقد كانت تُجيد ارتكابها!

أحتسي كأساً مزدوجة أخرى من الفودكا، ولكنّ الشراب لا يشدّ

من أزرى، فثمة لحظات لا تتفع فيها أشد أنواع المسكرات في أن تمنحك النسيان.



- إذا، يمكن القول إنك وضعت نفسك في موقفٍ حرجٍ! يستنتج العجوز.

يشبك أصابع يديه فوق الورق النشاف، ويُمعن النظر في أظافره ويزفر قائلاً:

- إننا نجري تحريّاتنا على حافة هاوية، ويستحيل أن نتقدم خطوة واحدة.

- ماذا عن قتل الليلة المنصرمة؟ أسأل.

- طُلبَ منا أن نختم التحقيق بتقرير واقع السرقة. فعلة لصوص بوغتوا وهم يقترفون جريمتهم.

- ومن طلب منك أن تقرّر ذلك؟

- القنصل العام. لقد اتصل هاتفياً هذا الصباح.

- دون أن يقدم لك أي تفسير؟

- إنه يعلم جيداً أن السلك الدبلوماسي - في بلادنا - يتمتع بكل الامتيازات الممكنة، ولذلك ليس مرغماً على تقديم أي تفسير.

- ولكن هذه الامتيازات لا تشمل إطلاق النار على المرضى في المستشفيات، وعلى الفتيات في بيوتهم، وعلى رجال الشرطة أثناء الخدمة، كما لا تشمل على رمي الزجاجين - متكرين أم لا - من النوافذ! أقول ساخطاً.

فصدني الحيزيون بحركة من يده.

- بالطبع لا، يقرّ الحليق، ولكنّ لبّ المسألة تجده في القنصلية.
والحال أن القنصلية منطقة محرّمة.

- وماذا لو تسلّلت الى هذه المنطقة المحرّمة، أيها الرئيس؟
يهزّ رأسه بعنف.

- لا أريدك أن تفعل، يكفي ما جرى الليلة المنصرمة! لقد قتل
بيروبيه إثنين من موظفي القنصلية، هذا يكفي!

- أجزل لنفسي أن أذكّر بأنّ هذين الموظفين كانا يريدان قتلي. قد
لا يكون الفرق كبيراً، ولكنّي أصرّ على التذكير بالواقعة

- لقد تسلّلت الى حرم القنصلية بطريقة غير قانونية! يعترض
الأصلع.

وأحسب أنّها بداية المناكفة المعتادة، بيني وبينه.

- أترى أنّه من الأفضل أن نتغاضى عن القضية برمتها؟
يقطّب قائلًا:

- وهل تلفّظت بكلام مماثل؟ لا، يا عزيزي، إنما أسألك أن تعمل
في الخفاء وأن تحترم قواعد اللعبة وتلتزمها. وقواعد اللعبة
الصحيحة هي أن تتجاهل أمر القنصلية.

- القنصلية، ربّما، ولكن ليس منزل القنصل الخاص.

- ماذا تقصد؟

- لقد استعلمت حول الأمر بقراءة دليل الهاتف. والحقّ يقال

إنها قراءة شاقّة، يا سيّدي المدير. القنصل يقيم في
رويل - مالميزون، شأنه شأن الأوّل.

- أي أوّل؟

- القنصل الأوّل، أي بونابرت!

لطالما اغتاز العجوز من التلميحات، وخصوصاً في اللحظات
الحرّة.

ولا بدّ أن دعابتي من صنع «ديجون»^(*) لأنّها صعدت تواءاً الى
منخريه.

- أوه! أرجوك يا عزيزي، دعك من الثوريات...

أصرّ على الابتسام، فذلك يحول دون رغبتني في أن أغسل شعر
رأسه (المفقود) بمحتوى محبرته.

- كنت أقول إذاً، يا حضرة المدير، إن قنصل ألابانيا يُقيم في
رويل - مالميزون. وتشاء المصادفة أن الرجل يحتاج الى موظفين.
ممرضة وسائق. ولطالما أحببتُ أن أعرف عن كُتب أناس الدارة
وخصوصاً أناس الدوّارة، أردفُ قائلاً رغبةً في مضاعفة حنّقه. وكم
أود أن تزودني غداً بأوراق ثبوتية وشهادات خبرة مزوّرة، لأختبر
حسن طالعي...

تنفرج أساريه.

- أعتقد أنها ليست بالفكرة الغيبيّة، يقول. بالفعل، قد تتمكّن...

(*) ديجون مدينة في جنوب فرنسا، اشتهرت بصناعة الخردل. والقول الفرنسي
الشهير أن غاز الخردل يصعد تواءاً الى الأنف، تعبيراً عن الاستياء أو الامتعاض.

يصدح جرس هاتفه المدوّن فيرفع السّاعة.

- المخابرة لك، يغمغم قائلاً وقد أعطاني السّاعة: الطبيب الشرعي.

يخبرني الطبيب أنّه لم يجد ما يثير الريبة خلال تشريح جثة ياباكسا المسكينة. ويبدو، بالفعل، أنها قضت بميتة طبيعية، الأمر الذي يكذب كلّ ظنوني.

إلا أن نتيجة التشريح النهائية والرسمية لن تكون حاسمة قبل إجراء بعض الفحوصات المخبرية الأخرى. فأشكر النّطاسي لحصافته واستأذن الرئيس بالمغادرة.

فيُجيزني.

قبل أن أركن إلى مخدعي، أقصدُ الحانة المقابلة لاحتساء نصف ليتر من البيرة. أجد بيرو يخطبُ في جمع تحلّق حوله بأطناپ. لاحظ قطعاً من اللاصق المشمع تكسو جبينه، أنفه المهشّم، وعينه المزّرة بالسواد، أثر خياطة جراح على أحد حاجبيه، أمّا ذراعه فلقت بوشاح رُبط بعنقه. وبيرو يروي تفاصيل «الحادثة».

- ترتمي الحيزيون تحت عجلات الباص. كاد يدهسها ويطحن عظامها. أما أنا فلا أتردّد لثانية واحدة: أندفع نحوها وأطوق خصرها وأدفعها نحو الرصيف، وبعد ذلك لا يتسنى لي أن أتحاشى الباص فيصدمني. ظننتُ لوهاة أن رأسي قد تقلّع. ثم احتشد المارة، حاولت أن أقاوم، لكنهم رفعوني على الأكتاف كبطل. ولن تصدّقوا إذا قلت لكم إن عجوزاً يحملُ زراً المحاربين القدامى طلب بطاقتين لكي يقوم بالإجراءات اللازمة لمنحي ميدالية الإنقاذ.

تسود همهمة إعجاب بعنل هذا العمل البطولي. وأرى أنه الوقت
المناسب لأدلو بدلوي وبالفم الملائن فأخاطبُ الساذج الذي لم يز
شيئاً ويروي الترهات دون قصد:

- إذا، يا بيرو، أقول راتياً لحاله، هل هدأت زوجتك أخيراً؟ لقد
صنعت بك صنيع الأعداء، أيا أرنبني المسكين. أتعلم أن ما حلّ بك
هو سببٌ شرعيّ للطلاق. فإذا عقدت العزم على ذلك، اعتبرني أول
الشهود.

- ما هذا الهراء الذي ترويّه! غمغم الدنيء وهو يرمقني بنظراتٍ
كئيبة.

ويروح المتفرّجون يتساعطون حول حقيقة الأمر.

- إن زوجته الفؤلة ستقتله ذات يوم، تنبأت قائلاً بنبرة مأساوية.
فهو ضعيف حيالها، هذا البدين البائس!

تسود قهقهة عامة. ويكيلُ الندماء بحراً من التعليقات الساخرة
حول صدام بدانته والحرم المصون. فيبلغ منه الغيظ مبلغاً يجعلُ
المهان في كبريائه يشقُ رخام الطاولة بضربةٍ من قبضته.

- لا أسمع على الإطلاق أن توصف السيّدة بيروبييه بالفؤلة!
يُرعّدُ حضرته. وإذا طرأ أي سوء تفاهم مع زوجتي، فهذا لا يعني
أحداً سواي. ففي كلّ الزيجات أسباب للخلافات البسيطة، ومن
شأن ذلك أن يُلهبَ المشاعر ويجدّها!

يكرع قدحه وينهض.

- وإذا كنتم تحسبون أنني سأدفع ثمن كؤوسكم فلا بدّ أنكم
حالمون!

ألقى به على بُعد خمسين متراً من الحانة حيث كان يسير
متثاقلاً عارجاً مثل حمار عجوز.

— اسمع أيها البدين:

— تَبّاً لك! فالحاذقون الذين يريدون جعل وجهي مثل مؤخرة
السعدان لا يستحقون رفقتي! سواء كانوا من رؤسائي في التراتب
المهني أم لا، سيّان عندي!

صرفت عشر دقائق وثلاث كؤوس من السنزانو في الحانة التالية
قبل أن أفلح في استرضائه.

وعندما استكانت ثورة غضبه، أخيراً، صار بإمكانني التحدث
إليه في أمور العمل.

— اسمعني جيّداً، أيها الخُرجُ العتيق، أقول له، غداً سنشنّ
هجوماً شاملاً على القنصلية.

— هل اندلعت الحرب؟

— لا، ليس بعد. ولكن إذا استطعت أن تكون بمستوى
المسؤولية، ستمكن من تلافي نشوب الحرب. وهاك ما سنفعل.

وأشرح له خطتي.

أشرح خطتي لبيرووليس لكم أنتم، لأنكم، في آخر الأمر، لستم
بمستوى المسؤولية. وثمة أمسيات لا أطيق فيها أمثالكم!

الفصل الثالث عشر

في صبيحة اليوم التالي، أَدْلَفُ الى المكتب وقد ارتديت زياً خاصاً.
طقم رمادي غامق، عتيقٌ لكنّه نظيف، قميص أبيض وربطة عنق
سوداء، وحذاء مُفْلَعٌ لكنه ملمّع باتقان. لقد انبأَتني المرأة بالخبر
اليقين. كلُّ ما في مظهري يدل على مهنتي كسائقٍ خاصٍ لعلية القوم
ولكن في ثيابه المدنية. وقد دفعني حرصي على الدقة الى اعتمار بيريه
خُلديّة، ذات إبريم مُشَقَّق.

يُبدِي العجوز إذ يراني رضاً ظاهراً في عينيه الملتمعتين.

— هاك الأوراق وشهادات الخبرة. إذ قد يتصل جماعة القنصلية
بمخدوميك السابقين: وفي هذه الحال سيحصلون على معلوماتٍ
مُرضية بشأنك.

قبل أن أندفع كالقطار في اتجاه رويل — مالميزون أمرٌ بمنزل
موربيون. لم يَعد بعد الى الدار (كما يقول أهل السافوا).

قططه الجائعة البائسة تهرعُ للمواء خلف الباب، ما يُثير شفقتي
عليها، فأطلب من حاجبة المبنى أن تهتم بها في انتظار العودة
(الميمونة ولكن الاشكالية) لأستأذي العجوز.

أقودُ سيارتي الجكوار طيراناً حتى محطة رويل. فأركنها حيث

ينبغي وأستقل سيارة أجرة لتقودني الى دارة تقع في جوار قصر
فيفين، حيث يقيم سعادة القنصل. المنزل عادي من طراز إيل
دوفرانس أشبه بكعكة بالكريما، ويدعى «جنية الرباط»^(*)، تحيط به
حديقة واسعة لا تقل مساحتها عن هكتارين معظمها أرض بور. وما
إن أقرع جرس البوابة الخارجية حتى يهرع إليّ كلبان المانيان لا
يُخفيان أنيابهما المستنّة. وعبثاً يجفّ حلقي في مناداتهما بالطف
الاسماء: ميدور، بوبي، قطتي الوداعة وحتى أرنبى الصغير، يمكث
الكلبان على تريضهما واستعدادتهما الظاهر.

رجلٌ حليق الرأس له سحنةٌ مصارع مثالية يتقدم نحوي بحركة
آلية بالغة الدقة.

أحسبُ أنه أحد أقرباء الغوريلا الذي قُتل في القنصلية في تلك
الليلة حتى ولو كانت درجة القربى لا تتعدى صديق الأب.

— ماذا تريد؟ يسألني بجفاء.

أبّل شفّتي بطرف لساني قبل أن أجيبه مُتصنعاً رباطة
الجأش:

— لقد جئتُ للسؤال عن وظيفة السائق.

يرمقني بنظراتٍ فاحصة من أعلى رأسي حتى قدمي ومن الكتف
الى الكتف وفي الاتجاه المعاكس. ثم تبدر منه حركة استياء ويفتح
البوابة مخاطباً الكلبين بكلمات لا أفهمها. فقد تلفظ بعبارات
الأبانية، إذ يبدو أن هذين الكلبين الظريفيين لا يتكلمان الفرنسية.

(*) هو نوع من التبات.

نسلُكُ ممراً تكسوه الأعشاب البرية بين صفين من الأشجار.
وإذا بالمنزل يُطالعنا وسط جُنيّة فسيحة. وبرغم أن النهار لا يزال
في أوله يبدو المنظر وكأنّه مضاء بأشعة قمرية خافتة ومردّ هذا
الانطباع، في ظنّي، شحوب لونِ جدرانهِ وسطحهِ الأردواز المائل الى
الاخضرار.

يُدخلني الحارسُ الى ردهة عتيقة بعض الشيء حيث انتظر فيما
يصعدُ درجاً من الخشب. أمكث للحظات أتشوق الرائحة العطنة
التي تملأ المكان (كما يقال في مصنع سيمكا). فتتناهى إليّ أصدااء
تسجيل لموسيقى موزار. موزار، إنها موسيقى جميلة.

أسمع وقع أقدام فالتفت، فيطالعني وجهُ شاب نحيل وشاحب،
ضخم الأنف ويرتدي ملابس سوداء. أحسبُ أنّه، بلا ريب، سكرتير
القنصل الذي رأيته بالنظارة من نافذة بيت موريبيون.

يرمقني بنظراتٍ خالية من اللطف (ذلك أن اللطف متعذّرٌ معه).

- هل أنت سائق محترف؟ يسألني بجفاء.

- أجل يا سيدي. إذا أردت أن تطلع على شهادات الخبرة التي
أحملها، تفضّل. لقد عملت طوال السنوات الست المنصرمة كسائقٍ
خاص لكونت دو لا موت بورّييه.

- ولماذا تخلّيت عن العمل هناك؟

- هو الذي تخلّى عنّا، يا سيّد، أجيبه بشيء من الأسى. لقد توفي
حضرة الكونت خلال الأسبوع المنصرم.

يدقّق في الأوراق التي تدبرها لي الكهل هذا الصباح.

- وكيف علمت أننا نبحث عن سائق؟

— لقد أبلغني بذلك أحد أصدقائي الذي يعمل في مطعم الالباني
عند ساحة بيرير.

— لقد كُتب في الاعلان أنّ على الراغبين أن يتصلوا هاتفياً لا أن
يتقدموا شخصياً.

— أعلم يا سيدي، ولكنني ارتأيت أنّ المقابلة الشخصية أفضل
بكثير، لذلك تقدمت شخصياً دون أن اتصل بكم أولاً.

يواصل تحديقه بي. وأرى في عينيه مقداراً من الرقة يُعادل الرقة
التي قد ألمحها في عينيّ قطّ ربط ذنبه الى جرس.

— اتسمح لي بها لبعض الوقت؟ يقول ملوّحاً بأوراقه.

ثم يغادر. لقد كان الرئيس محقاً في التزام تدابير الحيلة.
فسيعمد هذا المأفون فعلاً الى الاتصال بمخدومي السابقين.
وبمعنى ما إنها علامة جيّدة. فهذا يعني أنّه يوافق مبدئياً على
استخدامي.

وبالفعل ها هو يعود بعد أن تغيب لمدة ربع ساعة، ويبلغني رده
الايجابي. ثم يشرح لي شروط العمل وما انذا أصبحت موظفاً لدى
الالبانيين. وسأبدأ في فترة ما بعد الظهر. يبدو الأمر أسهل ما
يكون، اليس كذلك؟



آه، كم يبدو وسيعاً عزيزكم سان — أ. ببدلة السائق الباذخة، يا
أحبائي! فانا لا أجد صعوبة في التنكر بأي زيّ كما تعلمون. وقد
حدث لي أن تنكرت في زيّ عامل وقسّ وجزّار، وانتحلت شخصية

أوسيدار وشخصية فحام ورجل اطفاء وكهل ثمانيني ومصاب
بالسلس، وشخصية فتاة عريقة النسب، وشخصية مصاصة
ومجنّد وسنسكريتي ومظلة وجنرال وفرو وهز مجاري ومنظف
مداخن وبطريق ولويس الرابع عشر ولويس الخامس عشر والسادس
عشر والسابع عشر والثامن عشر والتاسع عشر والعشرين.
وشخصية احدى قمم ألونمسون، وشخصية محاسب وبائع
مرطبات وعربة يد وزجاج ومشاكس وحوذي وكاردينال وناظر محطة
وزوج ملكة انكلترا وياباني، ومادة مطاطة، ونيل حزين وحاخام
وروين هود وداني روبن وروبينسون وثوب وصنبور وروب غريبه^(٥)
ورجل آلي ومقدام ومظلي، ولكنها المرة الاولى التي أتتكر فيها في
شخصية سائق. إن بزة الرقيق هذه تبدو كأنها صنعت لي
خصيصاً. الأزرار مكمّعة، الخياطة متقنة، السترة على المقاس
والكسكيت على احسن ما يكون، وأستطيع حين ارتديها أن أكون
موديلاً مثالياً لمجلة مختصة بالأزياء عبر العصور، بدءاً بزي آدم
وصولاً الى بدلة الاحتفالات الرسمية والسترة المخططة وقبّعة
الارياش التي تزيّن الاستعراضات العسكرية.

بيدولي الرجل الذي يستقبلني رَجُلٌ ثقة فاطمئن الى رِفّة رموشه.
- أنا السيد رادونك هيثورديو، السكرتير الأول لسعادة القنصل،
يقول معرّفاً بنفسه. وستبدأ بتجهيز احدى السيارات: سيارة
البيجو، لأنك ستذهب عصر هذا اليوم الى النورماندي.
فأنحني احتراماً. ويشيرُ الى المرآب فأنصرفُ الى مشاغلي
الجديدة.

(٥) احد الروائيين الفرنسيين المعاصرين؟ رائد تيار «الرواية الجديدة».

يحتوي المَرَّاب على ثلاث سيارَات. سيارَة قديمة طراز بنتلي باذخة مثل حفل استقبال في بكنغهام بالاس، وسيارة بيجو ٤٠٤ رمادية وسيارة دوفين سوداء. فأقترَب من الـ ٤٠٤ إذاً لا أعرف تماماً ماذا يعني وادونك هيثودور بـ «تجهيزها». فهي جاهزة على أربع عجلات وعبئت بالكميات اللازمة من البنزين والزيت. وكلُّ ما أستطيعه هو أن ألمع غطاءها لكي تستعيد لمعانها الغابر.

أقودها الى خارج المَرَّاب وادنو بها من المنزل حيث عثرتُ على صنبور ماء خلف المبنى. وأنهمك بتلميع العربة بكلِّ ما أوتيتُ من نشاط. ذلك اني أشعر بأن أحداً ما يراقبني فأبذلُ ما في وسعي لألعب دوري باتقان. يبدو المنزل غارقاً في سكينته المبهجة مثل محاضرة للآب دويانلوحول حياة الرهبان.

يسودها صمت شبه مُطبق. إذ يبدو لي أن هذا المنزل الواسع لا تسكنه إلا قلة قليلة من الأشخاص. وعندما أرى أن سيارتي أصبحت بلمعان الحجارة الكريمة التي ترصع تاج ملكة انكلترا، أعيدها الى المَرَّاب. وبين الحين والآخر يقترب مني الكلبان ويتشممان ثيابي على نحوٍ يُثير فيّ القلق.

ليس لأنني خائف أو أي شيء من هذا القبيل، ولكن الحق يقال: كم كنت أودُّ أن أشاهد فيلماً للوريل وهاردي بدل كل هذا الهراء!

أعودُ أدراجي الى المنزل بخطواتٍ رشيقة، رغبةً مني في زيارة أرحائه قليلاً، أوليس هذا سبب مجيئي الى هنا؟ وفيما أتقدَّم في اتجاهه ألقى نظرة عاجلة على واجهة بنائه البائسة. والمُح طيفاً خلف إحدى النوافذ في الطبقة الأولى. إنها امرأة، أراحت الستارة قليلاً ومكثت ترمقني بنظراتٍ فاحصة. وكلُّما اقتربت من المنزل تبدَّى لي

أنها امرأة رائعة الجمال. انها شقراء، شابة متناسقة الملامح.
فأنحني في تحية اجلالٍ . وأدخلُ الى المنزل من باب العموم.

المطبخ هو أكثر حجرات المنزل خراباً. إذ يبدو طلاء جدرانهِ
مقشراً، وفي وسطهِ قدر هائل في شكل كروي عُلق بواسطة سلسلة
مثبتة في السقف. أما قرن الغاز فقد كساه الصدا. الحقيقة أن
القنصل لا يُكَبِّد جيوبهِ الكثير لإصلاح ما تهدم. أمام قرن الغاز
تقف فتاة جميلة ذات استدارات باذخة طراز راقصات التعري.
انها منهمكة بتسخين رضاعة حليب في وعاء من الماء الساخن.
فأستنتج على الفور أنه يوجد طفلٌ رضيع بين سكان هذا المنزل.

لم أَر من الفتاة في البداية سوى ظهرها وما يتبع. ولا أشعربأنني
على عجلةٍ من أمري قبل أن تستدير، ذلك أن ناحية القفا منها لا
تخلو على الإطلاق مما يُثير ويمتع النظر. الخصر شيق والردفان على
استدارةٍ هي من بين أجمل ما رأيت، أما ساقاها ففيهما ما قد
يُضرم صدر تمثال خَصِي بالحسد. ثم تستدير فجأة فيُسقط في يدي.
إذ أرى أن الفتاة صهباء وتلتع حدقتها الخضراوان بنمشٍ
مُذهَّب فيما تتألق بشرة وجهها بنمشٍ داكن. وما إن تقع عيناك على
شفتيها حتى تحسبُ أن تياراً قد مسَّ أوصالك. ولكي تتمكن من
الإفلات يلزمك مخل وجزار ودرزينة قوارير من أوكسيجين اللحام.

تطالعني بابتسامة. فتبدو أسنانها البيضاء منشدة لآلق الحياة
والجمال والحب بكل ما يحيط بها ويكتنفها!

- صباح الخير، أقول مفرداً، ذلك أني، كما تعلمون جيداً، أمتلك
دائماً القول المناسب لبدء المحادثة.

- صباح الخير، تجيبُ على الفور.

- أنا السائق الجديد، أقول معرفاً بنفسى: انطوان سيمون!
- وأنا أدعى كلير باييه، تجيبُ الطفلة الصهباء، الممرضة
الجديدة.

- وزبوتك كم يبلغ من العمر؟
- ستة أشهر. انه جميل الطلعة وفي صحّة ممتازة. أما رأيته
بعد؟

- لقد وصلت لتوي.

- أنا أيضاً...

تلمس الرضاعة للتثبت من درجة سخونتها. ويبدو أنها لم تبلغ
بعد السخونة المطلوبة لأنها أعادتها الى وعاء المياه الغالية.

- إنه منزل غريب، تتمتع قائلة. يكاد يكون خالياً من السكان.
- أحقاً؟

- أحسبُ أنه باستثناء الطفل ليس هناك سوى رجلين آخرين في
الوقت الحاضر.

- أحقاً؟

- حقاً!

- أستطيع أن أوكد لك وجود شخص آخر: لقد شاهدتها خلف
احدى نوافذ الطابق الأولى: إنها امرأة شقراء تبدو عليها سماتُ
الكآبة.

- ألا يُعقل أن تكون أم الطفل؟

- ربّما.

- هل قابلت القنصل؟ تسأل.

- لا، وأنت؟

- لم أره بعد.

وتحمل الرضاعة وتغادرني بابتسامة عريضة محملة بالوعد
كبيان انتخابي.

أمكث في المطبخ وحيداً. أفتح الخزائن وأجد فيها كمية كبيرة من
المؤن. يبدو أن أهل البيت يُعانون من نقصٍ في عودِ العاملين. لم
أزحتى الآن طاهية أو مدبرة منزل أو خادمة.

هناك العتيعت الذي فتح لي الباب، والسكرتير الشاحب في
ملابس الحداد والطفل الرضيع والمرأة الشقراء... بالإضافة إلى
ممرضة وسائق استقدا للتو... والحقيقة، ودون رغبة مني في
انتحال أدوار شرلوك^(*)، إنني أرتاب في الحكاية برمتها. إذ يبدو لي
من المستهجن فعلاً أن يستقدم سائق وممرضة للعمل في هذا المنزل
الخراب الذي ينضح بالرطوبة، دون أن يكون فيه أي مستخدم آخر.
أمكث لحظاتٍ أخرى في المطبخ. ولكني لستُ من طراز أولئك
الذين يستوطنون أماكن زياراتهم؛ وفي غضون خمس دقائق أغادره
لاستطلاع أرجاء أخرى.

(*) شرلوك هولمز، بطل روايات آرثر كونان دويل البوليسية. (م. ع).

الفصل الرابع عشر

صالة طعام فسيحة كُست جدرانها بتليسات خشبية وخزانة
أطباق على الطريقة الفرنسية. ردهة استقبال أكثر اتساعاً أيضاً
وقد أعلت أفاريز حيطانها الناتئة في شكل هلاليات، ثم غرفة مكتب
تفوح منها رائحة الخشب المتعفن.

هذا كل شيء بالنسبة للطبقة الأرضية، فاثاثها عتيق وبشع
وبال، بعض الكنبات غطيت بشراشف وبدت مصاريع النوافذ كأنها
أقفلت منذ زمن بعيد ولا بدّ أنه بات يصعب فتحها بسبب تراكم
الصدأ على أقفالها. لذلك أحسب، وحسباني صائب بلا ريب، أن
سعادته لا يُقيم الكثير من الاحتفالات الراقصة في داره.

إنه قصر «غراب الغابة النائمة»، والحق يُقال! فالمساكن
الشاغرة لها رائحة خاصة. أمّا هذا المسكن فيعبقُ برائحة أكثر
نفاذاً: إذ يعبقُ برائحة المساكن المهجورة! ويخطر لذهنه أن يدعو
إليه ثلاث جرّارات بولدوزر لتلعّب لعبة الاستغماية في أرجائه.

أعود أدراجي إلى ردهة المدخل وأسترق النظر في اتجاه الباب.
ما زالت حقيبتني هناك لأن وادوتك هيثوردو لم يقل لي بعد في أية
غرفة سأقيم.

ما العمل؟ أنتظر هنا أم أواصل جولتي الاستكشافية؟

أغامرُ بصعود السلم. فتبدولي الطبقة الأولى خالية من الروائح المقبضة التي تسود الطبقة الأرضية. فالرائحة هنا أقرب إلى روائح الأنس: ومن خلالها يُدرك المرء أن أناساً يقيمون فيها. نحيب طفل يتناهى من مكان ما. أتعطف عند الزاوية فألمح صديقي الغوريلاً جالساً فوق كنبه عتيقة شبه محطمة. إنه يقرأ جُرناً لا إلبانيا. وما إن يتنبه إلى وجودي يخفض جُرناله ويحدجني بنظراتٍ مفترسة.

— ماذا تريد؟

— أن أعمل، أجيب. لقد أنهيت غسل الـ ٤٠٤ وأود أن أعرف ماذا أفعل أيضاً.

— عُد إلى الأسفل، وهناك سيقولون لك ماذا ستفعل.

لماذا يجلس في هذا الرواق، هذا الرجل البارز العضلات؟ أحسب أنه مكث هنا لمراقبة أحد ما. ولكن من؟ الممرضة الجديدة؟ أم الامراة الشقراء؟

أهبط السلم على مهل. ويثير في بكاء الطفل الذي يتردد في أرجاء هذا المنزل الخرب، مشاعر غريبة. إذ تسود المكان أجواء غامضة تدعو إلى الإحباط والقلق وتُشيع مَسحة من الوجوم الخانق...

كم أؤثر التنزه في حديقة عامة. فالطقس جميل، عذب ومكفهر بعض الشيء وكأن السماء تسيل في جفنان هائلة تجرّها نسائم الغرب. أعودُ الفسحة أمام واجهة المبنى حيث نافذة المرأة الشقراء. أرى أنها غادرت مرقبها. وأسمعها تتحدث إلى شخص.

ما. تتكلم الالابانية بنبرة انفعال حاد. ثم جلبة باب يُصَفَّق بقوة.
ويخيم الصمتُ مجدداً، مُطبّقاً مثل مياه راكدة، خداعاً ورهيباً!
ولحسن الحظ أن كلير هنا. انها، على الأقل، زاخرة بالحياة.
يظهر وادونك هيثوردو على العتبة. ويفرق أصابعه ليشير عليّ
بالاقتراب منه.

— ستفادر الآن برفقة الممرضة والطفل، يقول.

يسحب من جيبه قصاصة ورق.

— ستقل الممرضة والطفل الى هذا العنوان، بعد ذلك بإمكانك أن
تمضي ليلتك حيث تشاء على أن تكون هنا عصر يوم الغد، لنقل عند
السابعة مساءً.

فاشكر السيد على هذه الإجازة القصيرة ولكن الفورية.

— أعذرني يا سيد، أغفم قائلاً، هلاً منحتني سلفة مئة فرنك من
راتب هذا الشهر، ذلك أني، كما تعلم... هه؟

إنّ مثل هذه التفاصيل التافهة هي التي تجعل الخدعة أشدّ
واقعية من الواقع. ولا بدّ أن آخر شكوك وادونك هيثوردو بشأني
قد تبددت الآن نهائياً. فيخرج محفظته من جيبه ويُعطيني ورقة
نقدية من فئة المئة.

— شكراً جزيلاً يا سيدي، أقول.

— هناك أمر آخر، يقول مقاطعاً. احرص أن ترتدي غداً برّتك
الرسمية الكاملة. فسعادته سيذهب الى حفل استقبال رسمي.
فأبادر قائلاً.

— سمعاً وطاعة يا سيدي.

— حسناً إذاً، إذهب وساعد المريضة.

أعود الى الردهة حيث تنتظرني كليز وقد حملت الطفل بين ذراعيها. فأحمل حقيبة المريضة الجميلة وحقيبة الطفل وأقود مرافقتي الفاتنة الى السيّارة. وبينما أضع الحقيبتين في صندوق السيّارة تحت انظار وادونك الثاقبة، أسمع صراخاً حاداً مصدره المنزل.

فالتفت في اتجاه مصدر الصوت إلا أن هيثوردو يهزّ رأسه مبتسماً.

— دعك من هذا! يقول لي بصوت مطمئن، إنه الراديو، حيث تذاع حلقة من مسلسل بوليسي.

أعترف أن تفسيره هذا يصدر عن مخيلة بانسة، إلا أنني أظهار بالاعتناع.

وهوب لالا! ها نحن نطلق. انظر الى قصاصة الورق التي زودني بها السكرتير. وأقرأ: «لوكلو فلوري، في فرنوي سور أفر. فأسلك اتجاه سان جرمان لأصل الى الطريق الفرعية التي تقضي الى الأوتوستراد الغربي. أنظر الى كليز خلسة وقد جلست برفقة الرضيع النحّاب في المقعد الخلفي. وألاحظ أن هذا الأخير لا يحرك ساكناً.

— أهو نائم؟ أسأل.

— أجل.

— ألا تريد أن تنتقلي الى المقعد الأمامي؟

- ولماذا أفعل؟ تقول كبير بشيء من الدهشة (أو بشيء من تصنع الدهشة).

- لأنني أبغض أن أصرف عمري وأنا لا أرى الناس إلا عبر المرأة الارتدادية. بالإضافة إلى ما يمثل ذلك من خطر حقيقي بالنسبة للسائق. فحين تجلسين بقربي لن أضطر إلى التحديق المتواصل بالمرأة...

وإذ تتجاهل سؤالي، ألح عليها بنظرة جانبية أردتها نظرة إغواء من الحرير الطبيعي.

- يجب أن تأخذي بعين الاعتبار سلامتك وسلامة الطفل الذي وضع في رعايتك يا كبير.

- كفت عن هذارك! تقول بجفاء. كم أبغض الخدم المحظيين الذين يمثلون دور زير النساء.

كانها تبصق في وجهي، أيها الفتيان. لقد طرقت الباب الخاطيء في تصرفي مع هذه الفتاة: إنها متعلقة، الأنسة حشمة! لا تحب الثروة وليس في نيتها الخلط بين القمح والزؤان.

يا لخيبة الأمل. بدعة مثل هذه كم يسيل لها لعابي. فلطالما عشقت البدع المماثلة.

انطلق مسرعاً، إذاً، في اتجاه النورماندي. ليست مسقط رأسي ولكنها، برغم ذلك، منطقة جميلة. صمتها يسقمني. فعندما أكون برفقة فتاة جميلة وتكون ضمن مجالي الحيوي يصبح الأمر أقوى مني. وأشعر برغبة ملحة في أن أروي لها قصة الرجل الذي شاهد

الرجل الذي شاهد العظم. وبعد وقتٍ أعادُ الإلحاح مواربةً
(ومتأهباً لتلقي الردّ).

- يتراءى لي أننا وقعنا على أناسٍ غريبين الأطوار، اليس كذلك؟
أقول. يبدو لي أن الألابانيين ليسوا على خير ما يرام هذا العام.

- صحيح، تقرّ الآنسة حريق، من جهتي لستُ نادمة على مغادرة
ذلك المنزل المشؤوم.

وتحاول تهدئة المخاط الذي راح يبيدي بعض علامات الضيق.
أراقبها في المرأة كيف ترعاه بحركات حاذقة ورقيقة.

كم هو جميل فنّ رعاية الأطفال.

- ألم يخطر لك أبداً أن تعمل لحسابك الخاص؟ أسألها.

- ماذا تقصد؟

- أقصد ألا تراودك الرغبة أحياناً في رعاية طفل من صلبك؟

- بلى، أحياناً، تقول كثير.

- عندما تتخذين القرار الحاسم بذلك، ليس عليك إلا أن تشيري
علي باصبعك، فمثل هذه الخدمات اختصاصنا، وأنا واثق أننا سويّاً
قد نفلح في انتاج ما يُرضي.

وإذ بها تقطّب مجدداً. إذ لا بدّ أنها عثرت على قيسها منذ بعض
الوقت وما هي تلعب دور العاشقة المخلصة. والإخلاص ليس ميلاً
باطنياً كما يُخيّل لمعظم الناس بل هو نزوة عابرة. تكون احداً من
معرضة لأي اغواء وما إن تقع على الفتى الملائم حتى تلعب لعبة
الحقوق الحصرية! وتحسب أنها أصبحت مرتبطة بعقد وفاء. فلا

يعود بالإمكان مسّ أصبعها الصغيرة ولو بواسطة ملقط الماس ! ثم ذات صباح يُعاودها الملأل من هودجها فيستحيل حرزها الحرير الى مركز استقبال وإرشاد. ولكنّها بين الفاصلتين تكون قد أفلحت في التمثيل. وصدّقت دعوتها، وراحت تنزّه مفاتنها مثل مقدّسات محرّمة. احذروا اللمس، انها مُلكية أرنست أوفلان ! تَبّاً لهنّ من فاسقات ! هَيّا! السوسة في الدماغ. غرامهنّ السينما ويصنعن الأفلام التي تناسب أذواقهنّ ! وما إن يُبادر أبلة ما الى مغازلتهم حتّى يتمنّعن !

- هل أنت مخطوبة ؟ أسألك.

- لا، تجيبي.

- هيا أوتزعمين أنّ حياتك مقفرة وتشبه صحراء «غوبي» ؟

- لديّ صديقة، تقول.

فتنطّ جوزة عنقي من هول المفاجأة ! لقد سمعتُ جيّداً، قالت صديقة، في صيغة المؤنث، اليس كذلك أيّها الفقيان ؟ أسمعتم ما سمعته ؟ هناك خطأ ما. ها أنذا أقع على واحدة من أنصار التحرّر الجنسي الأنسة تكشف أوراقها كاملة ! وأحسبُ، على هذه الحال، انها لن تحصل على مولودها الخاص بين ليلة وضحاها (إذا جاز لي القول). وماذا لو كانت كاذبة، أنّه صنيع النساء المثالي ! صبيّ في الخامسة والسبعين لا يتمالك نفسه حيال ما أسرت به ! فتاة جميلة مثل كلير، بالصورة البارزة الملونة، ويعطر روشا وشرفة مطلة على البحر، ثمّ يتضح أنها الخسارة الكبرى للإنسانية المعذّبة ! لا بد أن في الأمر ما يدفع الى الجنون. ولا يرغب واحدنا عندها إلا أن يحمل عصا الحجّ قاصداً عذراء لورد ليضيء شمعةً بمثابة نخبها ! ولكن

للأسف الشديد ما عاد المرء يعثر على عصي الحجاج إلا في أقاصي
أرياف فرنسا.

- لقد خاب ظني، أقول دون قصدٍ متمماً.
إلا أن كلامي هذا لا يستثير فيها أي انفعال.
- حقاً؟

- ربةً للجمال مثلك، كيف تغامر بأن يشعلها الحُرْمُ الكنسي، إنه
أمرٌ مخيب. ألم تعرفي رجالاً من قبل؟
- بلى، ولكن التجربة لم تكن مُقنعة.
- ذلك أنك وقعت على الرجل غير المناسب. ولكن دعينا من هذا
كله، ففي آخر الأمر لكل منا ذوقه ورغباته.



«لوكلور» هو عبارة عن نزلٍ نورماندي ظريف، يقع وسط
حديقة فسيحة على ضفاف «الآرف». وتُشرف على الدارة عانستان
مهففتان تستقبلان وفودنا بالصراخ والتعبير عن الإعجاب بالطفل
الرضيع. قرصات خفيفة لذقنه اللحمية المديبة وأسماء غريبة
تخترعها لمناداته تتبعها زفرات خفة وبهجة.

أبدو مندهشاً لأن هذا النزل الخاص لا يُشبه في شيء ما كنتُ
أتوقعه قبل مجيئي إليه. كنتُ أحسب أننا سنصل إلى مكان مشبوه
وخرب، وأجد أنه، على العكس من ذلك، مكان نظيف وصحي ويدعو
إلى الارتياح. إنه مناخ الريف العذب بكل دفته.

وبينما انهمكت كثير باستكشاف مكان إقامتها الجديد، أعمد

الى التحدّث قليلاً الى احدى الانستين.

- هل سبق لك أن قابلتِ سعادته؟ أسألكها.

- لا، لقد جاء سكرتيه لاستئجار الغرف. ولكن بالله عليك بلّغ
سعادة القنصل كم نحن فخورتان، أختي أورتانس وأنا، لاختياره
دارتنا. انه شرف كبير...

الخ... الخ...

- الا تحفظين النشيد الوطني الالاباني؟ أقول.

- لا، أبداً.

- إذا ينبغي أن تحفظي كلماته وموسيقاه جيداً. لأن سعادته
يريد أن تنشديه كل صباح على مسامع ابنه عندما يستيقظ.
وأغادرها عائداً الى باريس وقد ملأتها الحماسة بهجة وارتباكاً.

الفصل الخامس عشر

في طريق عودتي أتوقف لبعض الوقت في سان كلو لكي أبدل
ملابسي. ولا تخفي الوالدة دهشتها حين تراني مُقبلاً في زي السائق
الذي ارتديه.

- أنطوان، يا صغيري، تقول بزفرة، أحياناً أشعر بأنك تتصرف
بغرامة!
فأقبلها.

- إنها دعابة، مجرد دعابة يا أمي.

وأرمقها بحنان. تبدو وكأنها تقدّمت في السنّ، فيليس الحبيبة.
في الآونة الأخيرة. لقد ازدادت التجاعيد حول عينيها وصدغيها.
وغزا الشيبُ شعرها. نظراتها حزينة بعض الشيء. فينقبضُ لمراها
صدري. وأقول في سري أن العمر يتقدّم بها في غمرة المخاوف
والقلق. لقد أمضت حياتها لا يُفارقها القلق لصير ابنها. وذات يوم
ستفارق هذه الدنيا وستلازمني مشاعر الندم لأنني لم أصرف
مزيداً من الوقت بقربها.

- أنا أحبك كثيراً يا أمي.

فتبدو مغتبطة وتبتسم. وتداعبُ خذي بطرف أصابعها دون أن تُجيب.

- اسمعي يا أمّاه، أعلم جيداً أنني غالباً ما أغدقُ عليك بالوعود وأنتي لا أفي بها كثيراً، ولكن الآن، إنه وعد قاطع. فما إن أنهى القضية التي اتولاها اليوم سنذهبُ سوياً لقضاء خمسة عشر يوماً في الريف.

طبعاً هي لا تصدق حرفاً واحداً ممّا أقول، لكنها تنظرُ إلي كأنها تصدّق فعلاً.

- بالطبع، يا أنطوان.

- لدي إجازات لا تُحصى. فلو أنني أطلب اليوم بكلّ ما استحقّ لي من إجازات فسيكون بإمكانني أن أحظى بتقاعد مبكراً سنقصد ركناً ما، غير بعيد. وبأية حال لن تعيقنا المسافة مهما بلغت. ناحية فيكام، اتحبين ذلك؟ وسنعشر على نزل غير مجهّز بخط هاتفي وسناكل الكركند، كثيراً من الكركند. وبإمكانك أن توضّبي الحقايب منذ الآن، إنه وعدٌ قاطع لا رجوع عنه.



أرتدي ملابس مدنية وأنظرُ إلى مُنبّه اليد. إنها تقاربُ التاسعة.

- الآن تتناول العشاء في المنزل؟ تسأل الأم الرووم قلقاً.

- بلى، ولكن فيما بعد. إحفظي لي طبقاً ما، وسألتهمه فور عودتي.

- سأشاهدُ التلفزيون، تقول هامسة.

ما يعني، في لغة فيليس، انها ستنتظرنني حتى نهاية البرامج
وربما بعد انتهاء البرامج بوقتٍ طويل. كم يَلْذُّ لها أن تراني مُنغمساً
في تناول الأطباق الشهية التي تحضّرها لي. تسكّب لي الشراب، أو
تناولني الملح أو الخردل حالما تشعر أنني احتاج الملح أو الخردل...

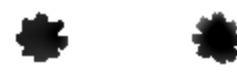
— ألسنت متوعكة، يا أمي؟

— لا، على الإطلاق. ما الذي يدعوك الى هذا الظنّ، هل يبدو عليّ
التوعك؟

— ربّما بعض العياء.

— ذلك أن مدبرة المنزل لم تأتِ اليوم. تخيّل، لقد وضعت ابنتها
مولوداً، ولكن المسكينة كانت قد تناولت أثناء الحمل جرعات من
«التاليدوميد»...

وترسم فيليس إشارة الصليب على وجهها، فأدرك أنّ السيدة
سوغرونو المسكينة، التي يجتمع شمل الويلات في عقر دارها، قد
أصبحت الآن جدّة لمولود يُشبه أسد البحر.



هدوء مُسطّح (انه الشيء الوحيد المسطّح في شقّتهم) يسودُ
الاجواء عند آل بيرونيه. تأتي الخادمة وتفتح الباب وتبلغني أن
السيد في داره بالفعل.

لقد رُفعت الأنقاض. وسدّت ثغرة الحائط بقطعة سياج مُشبّك،
لكي يُتاح لجارهم في الطبقة العلوية الذي قد يقع دون أن يسمع وقع

سقطته، أن يبقى حيث هو؛ وكذلك الأمر أصلح من الأضرار ما يمكن إصلاحه.

برت تراقب شاشة التلفزيون متهاكّة فوق إحدى الكنبات. وبقرّبها جلس صديقها المزيّن. وخلفها جلس بيرو على كرسيّ كأنّه راكب باص. ويُسمع بوضوح صوت حمّالات الجوارب المطاطي الخافت لفرط ما تستسلم البدينة لداعبات المزيّن الموسيقية البارعة. على الشاشة تظهر صورة السيد بيار صباغ بشحمه ولحمع على أنه رجل القرن العشرين. يطرح السيّد صباغ سؤالاً عويصاً: «ماذا كان لون حصان هنري الرابع؟». ويستثير السؤال جواً من التشويق يستلبُ المشاهد فلم يكلف أحدهم نفسه مشقّة الترحيب بي أو تحيتي. فأجلس بقرب البدين. وتأتي الخادمة وتجلس فوق ركبتيّ لأنني استوليت على كرسيّها. انها لحظات حبس الأنفاس. مباراة العام: السيد بالاندار في مواجهة فتیان بلناف (متّحدين). يقول مندوب بلناف إن حصان هنري الرابع (ملك البويون كاب) كان مُرَقّطاً. أما السيّد بالاندار فيؤكد من جهته، أن لونه كان أسود. صفر لكلا الفريقين! وتتواصل اللعبة.

يقرّر جلالته أخيراً أن يمدّ لي اصبعين لامباليين لمصافحتي.

- أي نسائم سعد أنت بك؟ يسألني بنبرة ملكيّة.

فأشدُّ على اصبعي النقانق خاصّة يده.

- أيمكنني التحدث اليك لبعض الوقت؟

- في ختام البرنامج، يقولُ حاسماً. وبأية حال أنّه السؤال الأخير.

— سؤال في الأدب^١ يوضح السيد صباغ. (إنه يوم الخميس، يوم صباغ الطويل).

يسحب بطاقة من علبة طويلة وفجأة يتهاك وجهه مثل الهالة التي تغمر أرجاء صالة السينما.

— من كتب رواية «Du Mouron à se faire»^(*)، يسأل متخذاً على جاري عاداته سحتته الهازئة التي تثير حماس أربعة ملايين وخمسمئة وستة وعشرين ألف متفرج.

يجيب السيد بالانذار أنه شكسبير؛ أما مندوب بلناف فيقول إنه سان أنطونيو، فيفوز طبعاً.

— لقد نسيتُ تماماً أنك مؤلفها، يعترف بيرورييه.

— ذلك أن ثقافتك الكلاسيكية لا تعوزها الثغرات!

كان نصر فريق بلناف ساحقاً، وأقصى السيد بالانذار عن المباراة. ومع ذلك يُكافأ بجائزة صغيرة ويحظى بمصافحة الأنسة لوساج. وثمة من وجد نفسه قتيلاً قبل أن يحظى بأقل من ذلك! وأهم بتحية السيدة الحوت لكنها توارت في الاثناء. ثم عادت لتتهاك فوق الكنبه. يواصل المزيّن مداعبتها فتصدح البدينة الشمطاء بأنين يشبه دفق مساقط المياه.

— انها فترات الاستراحة بين برنامجين! أوشوش في أذن البدين مشيراً الى بعلته.

(*) عبارة تعني: «قلق» (عامية فرنسية). (م. ع).

فيهمس في أذني.

- لا أستطيع الاعتراض. فنحن في فترة خصام. ثم يقول مُشيراً
الى صديقه الحلاق: وتخيل ان هذا المعتوه قد طلق زوجته. ومن
الآن فصاعداً سيتمتعنا بمؤانسته كل مساء.

أفهم من هذه الصيغة المفردة جمعاً يطفح به الكيل.

وأستدرجه الى الحانة في الأسفل.



وما إن يستقرُّ على متن الكرسي المحاذي للبار يشعر الرجلُ
الهائل أنه في حالة أفضل ويستعيد صفاء سريرته.

- أوتعلم، يقول، منذ شجار البارحة وأنا لا أشعر بالراحة. إذ
يكدّرني كثيراً أن أفقد نمري. وفي آخر الأمر سأحصل له على
الجنسية الفرنسية. أما كلبى السان برنار فهو نزيل عيادة
البيطري. وسوف تراه غداً مكسواً بالجبس، وكما أصبحت حاله
ستظن أنه ليس هو ما تراه بل تمثاله.

- سنضعه فوق منصّة الى جانب بينو، قلت مُمازحاً.

- على ذكر بينو، لقد عزّجت عليه هذا العصر.

- كيف حاله؟

- يُعساني الحكة كالعادة. ويكاد الشرطي الذي يحرس بابه لا
يفعل شيئاً سوى حُكّ مختلف أنحاء جسمه.

- والآن، التقرير! أقول.

يكرع بيرورييه كأس البوجوليه جرعة واحدة.

- لا تستبق الأمور، يقول معترضاً.

ويمسح شفتيه بضربة كم عنيفة ويشير الى النادل بأن يسكب له كأساً أخرى.

- حسناً، هاك ما لدي. نتائج المراقبة، لا شيء يستحق الذكر لأن القنصلية لم تفتح أبوابها طيلة النهار ولم يأت أحد إليها. لقد أفسدت عيني لفرط ما شخصتاً في واجهة السفارة من وراء نافذة صاحبك الأستاذ العجوز ونظارتة الرديئة.

- أما من جديد بشأن مورييون؟

- لا شميم خبر. وحارسة المبنى لم تره أيضاً.

- باختصار، أليس لديك ما تقوله لي؟

يتخذ البدين سحنة سلطان الغموض ويقرض ما بين فخذه بطرف الإبهام والسبابة.

- من يدري...

- لا تتخذ سحنة من يعلم ويمتنع عن القول، أيها البدين؛ ليس هذا طرازك، أقول بحزم. إذا كان لديك ما تغرغر به فأبصقه الآن فوراً ولا تلعب معي دور هاري باور.

يستاء لكلامي هذا.

- هلاً أقلعت عن معاملتي كسرولة متسخة، يقول البدين المستاء. والجديد الذي سأطلعك عليه قد توصلت الى معرفته بفضل مواهبي الخاصة.

يكرع كأسه الثانية. وأتمالك نفسي عن تقريعه. فبالصمت وحده
انتصر عليه. فأتناول صحيفة كانت بمتناول يدي فوق البار
واستغرق في قراءة مقالة حول مباراة موناكو - نيس. فينتزعها
السيد الحرون بقوة من يدي.

- لا داعي للمناكفة يا سان - أ، فأنا لست في الخدمة الآن.
تأتي وتنتزعني من أوقات الراحة أمام التلفزيون. وأترك زوجتي
الموقرة تحت وطأة مداعبات المزيّن لا تتبعك وكل ما تفعله هو أنك تقرأ
صحيفة «الإكيب»، أمام عيني! هذا غير لائق.

تترقق دموع المهانة في عينيه الملونتين بألوان مجاري
السيلج.

فأحضنه مداعباً.

- هيا يا بيري، دعك من العواطف. أخبرني...

إنه لين العريكة، هذا البيروبييه. لا يقاوم ضعف العواطف
النبيلة، فينشق بقوة ويصرح:

- حين وجدت أن لا شيء يستحق المراقبة وشعرت بالضجر،
رحت أبحث وأنقب في أرجاء بيت موربيون.

- وما هي نتائج تنقيك يا عزيزي؟

- هيذي هاك، هاك هيذي! أنشد وهو يفتش جيوبه.

ثم يطالعني بجراب تبغ صغير تفوح منه رائحة ميناء
الصيادين في فصل المطر ويفتحه. يحتوي الجراب على صورة
إباحية لامرأة ورجل يلعبان لعبة المصور (تلعب المرأة دور آلة

التصوير)، ومسواك مشرّم، وحبّة بندق وقطعة نقدية من فئة الخمسين فرنكاً قديماً، وقطعة نقدية من فئة الخمسين سنتيماً جديداً، نثرّة من جبنة غروييروزرّ لفتحة البنطال الأمامية. ويواصل تنقيبه وسط حفنة التبغ، ثمّ ترتسم على وجهه معالم الانتصار ويُطالعني بقطعة حديد صغيرة.

أتعرّف فيها الى رصاصة مسحونة.

— *Qué Zacco* (*)؟ أسأله بالإيطالية.

— أنت ترى جيداً، يا صاحبي: انها رصاصة من عيار ١١,٢٧. وجدتتها مغروزة في السقف. وحاولتُ أن أحدّد مصدرها وأفلحت في ذلك. لقد أطلقت هذه الرصاصة من جهة القنصلية وقبل أن تستقرّ في السقف انتزعت نثرّة من إطار النافذة. ولا بدّ أن النافذة كانت مفتوحة لأن زجاجها لم يُكسر. وقد تكون هذه الرصاصة قد اخترقت صاحبك الأستاذ قبل أن تستقر في السقف. ولكنّ الحق يقال أعتقد انه احتمال بعيد، لأن الرصاصة قد انحرفت عن هدفها قبل أن تصل اليه بعد ارتطامها بإطار النافذة.

رحت أقلب الرصاصة في راحة يدي.

— مسألة موت أو حياة، قال موربيون، اليس كذلك؟

— يَسْ سِير (**).

(*) لا بدّ أن المقصود *Che Casa* الإيطالية، وتعني، كما لا يخفى على سان أنطونيو: «ما هذا؟».

(**) أجل يا سيدي، بالانكليزية في النصّ.

– الآن بدأت أفهم. كان واقفاً وراء النافذة يُراقب القنصلية مُستخدمًا منظاره. فاكشف جماعة القنصلية فعلته وأرادوا التخلص منه. فأخطأه القناص وهرع موربيون يُريد إبلاغني بأي طريقة...

– لو أنّ الأمر يعود لي، يؤكّد البدين، لبادرت الى الاتصال ببوليس النجدة.

– إن موربيون من طراز أولئك الذين لا يشبهون الاناس العاديين في ردود فعلهم. لذلك حاول الاتصال بي. وفي الاثناء صعد اليه جماعة القنصلية للتثبت من موته.

– ووجدوا أنه حيّ يُرزق!

– أجل. وعندئذ تخلوا عن فكرة قتله على الفور واقتادوه معهم. أراد موربيون أن يترك أثراً ما استدلّ به الى الواقعة. ولما وجد نفسه عاجزاً عن التصرف بسرعة، انتزع رقاص ساعته.

– لماذا؟

– الساعة كانت نقطة البداية. فقد أدرك أن أحداً ما تسأل الى شقيقه اثناء غيابه عندما انتبه الى أن الساعة ليست متوقفة برغم المدة التي أمضاها في المستشفى. وهكذا خطر له أنه بانتزاع الرقاص يُعلمني بأن الأمور ليست على ما يرام...

أصفن لبعض الوقت. يبدو لي هذا التفسير صائباً. ذلك أنني لم أفهم جيداً مسألة انتزاع رقاص الساعة من قبل، أمّا الآن فأنا واثق من أنني أمسكتُ بطرف الخيط.

– ولماذا اقتادوه معهم؟ يسأل البدين.

- لأن اقتياد رجل حيّ أسهل من نقل جثة .
- ما كان عليهم إلّا أن يقتلوا الرجل ويتركوا الجثة في مكانها .
- لا بدّ أن خطّتهم كانت مختلفة. وبأية حال، أدرك الآن حقيقة ما جرى .

- أخبرني، هيّا، يقول السّمين متوسّلاً .
- عندما وصلوا اليه كان موربيون يتحدّث عبر الهاتف، وظنّوا أنّه ربّما أخطر الشرطة بالأمر. فاحتاروا في أمرهم، لأنّ بقاءه حيّاً يعني أنه سيصبح شاهد إثباتٍ ضدّهم، أمّا موته فيعني أنّ جثته ستصبح إثباتاً لصحة أقواله. وكان الحلّ الوحيد أمامهم أن يقتادوه معهم بسرمة .

ثمّ يستغرقني التفكير. هل قُتل موربيون في ركن بعيد منعزل؟ إنه أمر مرجّح، لا بل أكيد، لأنّ المزاح ليس من طباع هؤلاء السادة. إذ تذهلني قدرتهم الهائلة على قتل أخيهم الإنسان. وكلّ الدلائل تشير إلى أن مكيدة خطيرة تُحاك في هذه اللحظات بالذات. فالحصار يضيق ولا يتسع وقت هؤلاء السادة لأيّ تسويف أو مراوغة، ولذلك يتخلصون من كلّ العقبات برصاص مسدساتهم. إنهم يُخاطرون بكلّ شيء على غرار مترجّجي النخبة الذين يُقامرون بسلامة عظامهم لكسبٍ عشرٍ ثانيةٍ في هبوطهم المنحدرات .

- ومع ذلك أجدُ أن هذا التعاكس غريب بعض الشيء. يصرّح صاحبُ الاستدارة .

- أي تعاكس؟

- تعاكس المسارات عبر النافذتين! ففي المرّة الأولى يُطلق

الرصاص من منزل مورييون باتجاه القنصلية، وفي المرّة الثانية يطلق من القنصلية باتجاه بيت مورييون. انها كرة طاولة!
- بالفعل، أيها البدين. أو ما يُسمّى في بلاط صاحبة الجلالة اليزابت الثانية حفلة - ثقوب - الرصاص.

انظر الى الساعة. انها العاشرة وبضع دقائق!

- اتهمى صيد السمك على ضوء المصباح، أيها البدين؟

- صيد سرطان البحر؟

- وسمك القرش! إنني أدعوك.

- متى؟

- على الفور!

يبدأ بالشكوى.

- لا أستطيع: لقد فقدت عدّة الصيد: فخلال عراكنا أمس

قصّت بيرت جزمتي المطاط بالمقص.

- الصيد الذي أدعوك اليه يقتضي انتعال حذاء رياضة.

- إلى أين وجهتنا؟

- الى رويل ماليزون.

- عند نهر السين؟

- لا، يا عزيزي: عند المياه الاقليمية الالابانية.

يهز رأسه الضخم كرأس عجل حتى كاد يتساقط النمش الذي

يُغطي أنفه.

- ارفض رفضاً قاطعاً. مرّة واحدة تكفي! فما زلتُ أذكر، يا سان

أنطونيو مغامرة تلك الليلة، لا شكراً، بالفعل.

- ممتاز، أقولُ له. إذا سأذهب بمفردي.

أرمي ورقة نقدية لبائع الشراب المخلل وأتجه نحو الباب بكبرياء.

- مهلاً، يقول المنتفخ معترضاً، لا تتسرع، ما أردتُ أن أقوله لك

هو...

إلا أنني أغلقت باب الحانة ورائي ورحتُ أسيرُ في اتجاه
سيارتي.

وما إن أدركتُ المحركَ حتَّى فتَح الباب الآخر بحركة خاطفة ولم
يلبث السمين أن تكَدَّس فوق المقعد بجانبِي. ألم تقل أنت أن هذه
المهمة تستوجب انتعال حذاء رياضة؟ يسأل السمين. ذلك أني، كما
ترى بأم عينيك، أنتعلُ الآن حذاءً عادياً.

الفصل السادس عشر

— ما الذي يدعوك الى طرق باب تاجر الكلاب في مثل هذه الساعة، يقول البديع مندهشاً. اتودّ ان تشتري كلباً.
— دعك من الأسئلة يا آينشتاين.

نحن في نانتير عند متجر «الامبراطورة» لبيع الكلاب وصاحبه مفتش سابق في الشرطة لطالما كان شغوفاً بتربية الكلاب. تستقبلني جوقه من الحيوانات النابحة. يُفتح الباب فيطالعني المفتش السابق كارلين مُرتدياً سترة الصيد ذات الأزوار المزركشة وقد نقشت عليها جميعها رؤوس كلاب.

يُغمضُ كارلين عينيه السلوقيّتين (فهو من مقاطعة بروتانيه) ويصرخُ قائلاً:

— اهو حلم!

— بل علم، أجيبه بفصاحتي المعهودة.

عناق يليه الحوار المعتاد الذي يُستخلص منه أنّه على خير ما يُرام — لا بأس — وانت؟ شكراً. أمل ان تكون كذلك انت ايضاً. ويدخلني الى مطبخ حيث يحتضر جروكسيح في سلّة مُسطحة جعلت لهذا الغرض.

- أي رياح سَعْدٍ ترمي بك في الجوار يا حضرة الكوميسير. أتبحث
عن كلب؟

- لا، أبحث عن كلبة.

- من أي نوع؟ فلديّ كلب الراعي وملطّي الحراسة ودرواس
بورديو.

- أهو ذاك الذي يُشبه أخاه كالتوأم؟

تستهويه الدعابة وإن كانت لا تستحقّ ابتسامة صفراء.

- أما زلتَ تؤثر الدعابة والمزاح يا حضرة الكوميسير.

- تقصد أنني أصبحتُ مفرطاً فيها. إسمع يا كارلين، لا أبالي
كثيراً بالنوع، ما أريده هو كلبة في حالة هياج.

فتجحّظ عيناه ويسأل ببلاهة:

- ماذا تقصد؟

- القصد واضح: أريد كلبة في حالة هياج، ولا بدّ أنك تملك
واحدة في تشكيلة الربيع هذه، أليس كذلك؟

- أجل، ولكن...

- إذًا، أيها الأبله، إنها كلبتي. وأحذرك: ما أريده هو دابة في
حجم برت بيرورييه!

- لديّ مرادّك. قِلْطِيّة حراسة مُغْراء مُخطّطة في الرابعة من
عمرها!

- أحضرها.

- هل أنت جاد حقاً، أتريدُ شراعها؟

- إني أشتريها. وأرسل الفاتورة الى تخشبية القيادة العليا، ذلك أنها من جملة مصاريف الخدمة.

- لا بد أن ابتعاده عن السلك قد أنساه غرائب مزاجي فشعرتُ بأنه يكاد يُصاب بالسكتة الدماغية.



- لقد قلت لي إننا سنذهب لصيد السمك، يقول البدين موضحاً.

والظاهر أننا على وشك القيام برحلة لصيد الطيور. ما اسم هذا الكلب الجميل؟

- إنه يُدعى جولي، أقول.

- اسم غريب إذ يُطلق على كلب يمثل هذا الحجم.

- إنها كلبة.

- بأذنين كهاتين يصعبُ عليّ أن أصدّق أنها أنثى.

- أعتقد أن التدقيق في الأذنين لا يكفي لمعرفة جنس الحيوان.

انطلق في اتجاه الميزون. وأصل الى جوار المنزل بعد منتصف الليل بدقائق.

- تشبث جيداً برسن الأنسة، أقول مخاطباً كتلة الشحم. لقد أصبحت اللعبة بالغة الخطورة.

وبالفعل ما إن نصلُ الى سياج المنزل حتى يهرع الكلبان المفترسان تسبقهما زمجرتهما المربعة. أستخدم مفتاح سمسّم الشهير وأفتح البوّابة. وتقضي اللعبة بأن أدخل الأنسة جولي الى المكان (وبالانكليزية يُدعى المكان أيضاً) قبل أن تنطلق صفّارة

الانذار في الداخل. ويُتمتم الهائل الذي شرحتُ له خطتي مشيراً الى الكلبين.

- وماذا لو كان الكلبان لا يباليان بالإناث، أحسبُ أنها النهاية يا سان - أ.

- انتبه! أقول. سأفتح البوابة وأستعد لدفع الأنسة جولي الى الداخل على الفور وإلا تشبث المفترسان بأعقابنا.

وما أردتُهُ كان. يمسك المونسنيور بيرويه بالكلبة جيّداً وما إن افتح البوابة حتى يدفعها البدين الى الداخل.

- دخلت ملكة الإغراء! يصرخُ مبتهجاً.

فلا يُطيل الكلبان الانتظار. وما هما يستقبلانها على أفضل وجه! ويسروح الشَّمَامُ يقبعها ملحاحاً. ولا تعرفُ المسكينة كيف تواجه الذكريين. فتتقدم في حركة دائرية وتوزّع عضعضاتٍ خفيفة، ضرباتٍ خفيفة بقائمتيها الخلفيتين، ولكنّ الواضح أنها لا تبدي مقاومةً جادة. فهي تتمنع احتشاماً. ويلكزني بيرو الذي يُراقب المشهد، بمرفقه.

- إنها تتمنع كما تفعل النساء. انظر الى هذه المكارة الصغيرة التي تتحرّق شوقاً ومع ذلك تبدي لهما عدم الاكتراث قبل أن تنالهما على التوالي.

نتنظر بعض الوقت. فلا تلبث الكلاب الثلاثة أن تنتحي زاوية ظليلة من الحديقة. وحان وقت العمل.

نسيرُ منحنين فوق عشب الحديقة لكي نكتم وقع أقدامنا. وكه

كنتُ مُحَقّاً حين لاحظتُ أن الإضاءة التي تنير المنزل لا تتبدّل ليلاً
نهاراً.

فضوء الكوكب الليلي^(*) الشاحب لا يُبدّل شيئاً من منظر بيت
القنصل الكئيب.

يسطع ضوء وحيد خَلَّ نافذة وحيدة. انها النافذة التي تقف
خلفها أحياناً المرأة الشقراء.

أحسبُ أنها تعاني أرقاً مزمناً.

أشير الى البدين بأن يمكث في انتظارى وأدور دورة كاملة حول
المنزل. لا أجدُ ما يثير الريبة.

— هيا تعال، أيها الشرطي المجيد.

يتبعني. لاحظُ باباً صغيراً لا بدّ أنه يُستخدم لإدخال حمولات
الفحم. الباب مقفل بالمفتاح، ولكن انتم تعلمون جيداً كيف أعالج
الأقفال بخفة وبراعة!

نهبط نصف دزينة من الدرجات. يُشيعُ موقد المدفأة العملاق
شُعاعاً من الأضواء الحمراء الغائمة في أرجاء القبو. إلّا أنّ الإنارة
التي يوفرها ليست كافية. فأشعل مصباح الجيب الكهربائي. إنّ
مثل هذه الأمكنة لا تكون مبهجة في العادة، إلّا أن هذا المكان
بالذات يوحى بالفجيرة.

(*) ينبغي أن نستعين، بين الحين والآخر، بلغة الشعراء الكبار لأن مثل هذه
الاستعارة مجلبة للراحة. وما أنذا، إذ أقول، تتقابني تشنجات الكاتب ويقتلني
وجع عَقَبَيَّ. (سان أنطونيو).

اتشغم الزوايا مثل كلب صيد.
- ما الذي تبحث عنه؟ يسأل بيرو.
- وما أدراني أنا!
فيهز كتفيه.
- إنه صيد في الظلام الدامس، يقول بحصافة.
ثم يتوقف ويطلق صرخة ألم مكبوتة.
- ماذا حدث؟
- لقد انغرز شيء ما في قدمي، لقد أضعتُ فردة حذائي في
الحديقة.
أصوبُ نور المصباح الى قدميه. يرتدي جوربين سوداوين. ينزع
أحدهما ولا حظ أنه مليء بالثقوب، ولكن يصعبُ على الناظر أن يرى
الثقوب حين يرتديها. شيء ما قد غرز في كعب قدمه كأنه قطعة معدن
لامع. فينتزعه.
- مسمار مثبت؟ أقول سائلاً.
- ليس تماماً، يجيب بيرو بيه وقد أمسك بزُرْ ياقةٍ مستعارة بين
إصبعيه.
فتبدر مني آهة تعجبٍ مكتومة حتى يُخيلُ لسامعها أنها رسبت
في فحص السماع.
- إنه زُرْ ياقة موريون!
- هل أنت واثق مما تقول!
- لم أرى أحداً سواه يرتدي ياقة سيلولويد مستعارة. أنت تدرك

الآن يا بيرو انتي كذبتُ عليك حين قلت لك انتي اجهل تماماً عما
ابحث. أنا أبحث عن مورييون المسكين. وكنتُ أرتابُ بأن أولئك
الأوغاد قد اقتادوه الى هنا!

- للإيقاع به في مكيدة الأب فرنسوا؟

- بالطبع.

- إذا لا بد أن تكون جثته في الجوار!

ونبدأ البحث بانفعال محموم. وفي كل مرة أجدني مُرغماً على
استجداء الصمت من البدين الذي يتحرك بخفة بولدوزر من
ترسانة الأشغال العامة.

نفرز قضباناً في أكوام الفحم، ونقلب الحاجيات العتيقة وقطع
الغيار المكسدة في القبو ونرج البراميل: عبثاً؟ آسف، الخطأ بسبب
البراميل، كنتُ اقصد: عبثاً).

- النتيجة: صفر اليدين، يقول القرد الشجاع الذي يرافقني وقد
تبليت ثيابه بفائض من العرق البروليتاري. إذا كانوا قد قتلوا
استاذك بالفعل فلا بد أنهم دفنوه في الحديقة؛ وإلا...
ويُشير الى موقد المدفأة.

فأدلي بدلوي. أعشقُ أن أفعل. أحسبُ أنني أتفوق على الجميع
في إصراري على الإدلاء بدلوي.

- ماذا نفعل الآن؟ يقول الكسندر - بنوا قلقاً.

وبدل أن أجيب أدلفُ الى حجرة ضيقة ملحقة بالقبو. إنها حجرة
غسيل وفيها حوض حجري، ومضخة ماء وأسلاك معدودة بين
الجدران وقد كساها الصدا.

انظر داخل الحوض. أجده مليئاً بالطحين، أو... اتمسسه
بأصابعي: إنه كلس! كلس منطقة آلبين، لا بل: أفضل أنواعه.
امسك قضيباً وانقب بواسطة داخل الحوض، يرتطم بكتلة
جامدة. وعندئذ أرفع الكلس بواسطة معرقة تنبأت بضرورة وجودها
هناك منذ أن شرعت بكتابة روايتي هذه. وإذا بي اكتشف بعد وقتٍ
جئت متأكدة حتى العظام بفعل الكلس.
- إذا، أترى الآن، يتمم رائد الموضوعية، بيو لقد عثرت عليه
أخيراً، استاذك الكريم!

الفصل السابع عشر

إن مثل هذه الأدلة الثبوتية من شأنها أن تسبب الكثير من المتاعب لقنصل الألبانيا.

- أنستدعي قوة للمساندة؟ يسأل البدين. إذ يتوجب علي أن أعلمك بأنني لا أحمل سلاحاً. لقد جئتُ خالي الوفاض نظيف اليدين.

لا أصبح من ذهولي إلا بعد وقت. وأفكر: إن أي محاولة من قبلنا نحن الإثنين فقط هي محضُ جنون وقد تؤدي بكل جهودنا. ثم إن المستجدات التي طرأت على القضية تستدعي مراجعة الرئيس. - لنذهب! أقول بلهجة أمر: الأمر الذي يستجيب لرغبات رفيقي المقدام.

أعيد الكس إلى الحوض ونتسلل عائدين من حيث جئنا، لم نوقظ زيارتنا أحداً. الهدوء يعم المكان. وقد أطفئ النور في غرفة المرأة الشقراء.

- والكلية؟ يسأل بيروفور وصولنا إلى الباب الخارجي. - سنستعيدها فيما بعد. دَعُها تنال ليلتها الحمراء.

*

* *

في اليوم التالي، الذي يُصادفُ تماماً غداة عشية البارحة، يُعقد اجتماع قمة في مكتب الأصلع. ويشارك فيه حسب ترتيب الأهمية: هو وأنا.

أقدم له عرضاً مفصلاً للأحداث حسب تسلسلها الزمني وفي اتجاه دورة عقارب الساعة.

لقد أصفى وأدرك واتضححت صورة الوضع في ذهنه.

- من المؤكد، يقول مُستنتجاً، أننا حيال عصابة حقيقية. ولا أفهم جيداً كيف لأحد أعضاء السلك الدبلوماسي أن يترأس مثل هذه الجماعة!

- الوقائع لا تكذب، أقول مقاطعاً. فالجرائم تليها الجرائم... يقاطعني.

- لقد قابلت الطبيب الشرعي. لقد كانت وفاة ياباكسا دانلافي وفاة طبيعية، ولم يعثر على أي أثر للسم. لقد أصيبت بنوبة قلبية ولم يصمد قلبها.

- غير معقول، أقول باستياء.

- أنت تعرف جيداً طبيينا شرعي: فهو لا يأخذ الأمور بخفة، وإذا أكد أن الوفاة طبيعية فهذا يعني أن الوفاة طبيعية.

- ولكن يجب أن تعترف أيها الرئيس أنها مصادفة مذهلة. فالمستغرب أن تفارق الفتاة الحياة بعد ساعاتٍ من محاولة قتلها دون أن يثير الأمر لدينا أية شكوك، اليس كذلك؟

- قد تكون الصدمة، والانفعال الذي سببته، قد أفضيا إلى الوفاة؟

- إذا كان هذا التفسير يُرضيك، فهو يُرضيني أنا أيضاً، أقول بسذاجة زائفة لا تخفى على الأعمى الأصم الأبكم.

- والآن بشأن خرافتنا الالابانيين، يقول المنتوف بنبرة ثغاء. اعتقد يا سان انطونيو أنه ينبغي أن نتجنب أي ضربة حاسمة في الوقت الحاضر. ولا شك أنك محق حين تقول إن هؤلاء الأوغاد يدبرون عملية خطيرة، ولذلك فإن أي عملية متسّعة قد تؤدي إلى نتائج سلبية. فلنحكم شدّ حبال الشبكة و...

انه يهذي! هوذا يعيد اختراع خيوط الشبكة، العبقرى برنار باليسي. فالشبكة التي يحرص على إحكام خيوطها قد لا تصطاد إلا قبض الرياح، ولن تصطادها إلا إذا كانت صغيرة الحجم.

- سأعمل على أن توضع القنصلية وبيت القنصل تحت المراقبة المتشدّدة. أما أنت، فامكث في موقعك، متأهباً. ستقل سعادته إلى حفل استقبال، أليس كذلك؟

- بالضبط. حفل استقبال رسمي، قال السكرتير.

- سأستعلم عن الأمر، يقول الحيزبون، إذ ينبغي أن نراقب كلّ تحركات القنصل. من الآن فصاعداً، علينا بالحيلة والحذر...

أرفع إصبعي مثل تلميذ يستأذن بالمفادرة.

- نعم؟ قال الكهل.

- اعتقد أيها الرئيس، أن الحلّ الأفضل هو اعتقال السكرتير وحرسه والمرأة الشقراء وريّما القنصل أيضاً. إذ يسهل علينا الآن أن نجد مبرراً لمثل هذه الخطوة بعد أن عثرنا على جثة موربيون في قبو المنزل!

يضرب السيد الأصلح - العجيب بقبضته على الطاولة.
- لننفذ ما أمرتُ به. ومرة أخرى أقول لك إن التحقيق في
الأوساط الدبلوماسية يتطلب مقداراً أكبر من... الدبلوماسية.
- ذلك أنك ترغب في مراعاة دبلوماسيين لا يتوانون عن قتل
أساتذة شرفاء ثم يذبيون جثثهم بالكس.
فينهض.

- أرجو العذرة يا سان أنطونيو، لديّ موعد.
كنتُ أودّ فعلاً أن أركل قفاه بحذائي عيار ٤٢، ولكنني أعلم جيداً
أن مثل هذا التصرف لا يليقُ بأخلاقية السلك.
وفي مثل هذه الحال الأجدر بي أن أخرج إلى الهواء الطلق
وأستنشق هواء المجاري الحريف.
فأذهب.



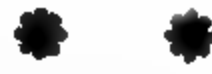
يمضي النهار في دعةٍ وسكينة. وأذهب لزيارة بينو وأحكّ له: ساقه
اليمنى وعنقه وخدّه الأيسر وإليته اليسرى وأذنه اليمنى وأنفه
ومؤخرته وقذله وجفنيه. إنَّ المتباكي العزيز يُكابِدُ آلامه بصبر.
يتلقّى عنايةً مميزة ويلعب دور النجم.
أبذلُ كلَّ ما في وسعي لأطلعهُ بشيءٍ من المواربة على خبر وفاة
سكرتيرته السابقة، إلّا أن بينوش يُجيدُ تلقّي الأنباء السيئة إذا
كانت لا تعنيه مباشرة.

- ياباكسا المسكينة، يقولُ كنايةً عن محاولة في تأييدها، لقد كانت فتاة لطيفة ولا تقترب أخطاءً في الطباعة.

- هل كانت تشكو من مرض في القلب حين عملت في مكتبك؟
يفكر قليلاً.

- لا أعتقد. وإن كانت... بلى، مهلاً، أذكر أنها ذات مساء وفيما كانت تهم بمغادرة المكتب شهدت حادثاً ما وكاد أن يُغشى عليها. وكان عليّ أن أنقلها الى أقرب صيدلية حيث أجريت لها...
- مراسم الدفن الأخيرة؟

- لا، عملية انعاش بواسطة مصل مُعين. لاحظ يا سان انطونيو أن العدد الأكبر من النساء يُغشى عليهن حين يشهدن حادثاً ما...
اغادر الجريح العزيز بعد أن قطعتُ له وعداً بأن أعود لزيارته قريباً بغية إجراء عملية حُك شامل لبدنه الذي يستبدّ به الاكلان.



وقبل أن أعود الى «وظيفتي الجديدة»، نتبادل بيروبيه وأنا أطراف هذا الحديث المُتَحضر.

- إسمع أيها البدين، هذه الليلة أقامر بمستقبلي المهني كُلّه، أقول له. إن ربحتُ الجائزة، لا بأس، وإلا فستجدني غداً هائماً أبحث عن وظيفة حارس ليلي في أحد القطبين حيث يدوم الليلُ ستة أشهر. لذلك كل اتكالي على صداقتك، وجراتك الدانتونية^(*) وعلى

(*) نسبة الى دانتون، أحد أبرز وجوه الثورة الفرنسية. (م. ع).

مزاياك الجوهرية (وإن كانت مليئة بالثغرات) كشرطي، وعلى حدسك وحس المبادرة لديك وعلى قوتك و...

فيشير بيده مقاطعاً وناثراً في الأرجاء رائحة الثوم التي تنبعث منه.

- داعب الكلب فلا تجني سوى القمل! يقول الغول. هيا، أفصح عما تريد مباشرة.

- يجب أن أقل القنصل هذا المساء الى حفل استقبال.

- وهذا يعني؟

- أثناء غيابه ستعتمد الى التسلل بصورة غير رسمية الى منزله في رويل الميزون.

- مرة أخرى؟

- ولكن هذه المرة ستنقّب في أرجائها شبراً شبراً، وستلقي القبض على سحنة الغوريلا المقيم هناك وعلى السكرتير أيضاً.

- أقول انه ينبغي أن أتسلل بصفة غير رسمية؟

- هذا يعني دون مذكرة اعتقال ودون أن تفصح عن صفتك كشرطي، ألهمت؟

- وتريدني أن أعتقل كل هؤلاء بمفردي؟

- أنت المفتش الأول. اصطحب بعض الرجال. إقرع. واعتقل الخُاط الذي سيفتح لك الباب. ثم تابع طريقك الى داخل المنزل واعتقل الجميع...

- وبعد ذلك؟

- بدل أن تقتاد مُعتقلين الى منتدى السجناء، اذهب بهم الى

منزلي في سان كلو حيث تحتجزهم وتراقبهم الى حين عودتي. ولكن
حذارِ فأنت تعلم جيداً أنهم أبرع من استخدم الأسلحة النارية.
- أبرع أم لا، فبأية حال ليس هؤلاء، من سينالون من بيرورييه.
- إذاً، نفّذ ما أقوله لك أيها الفتى!

- وماذا لو اندلع الضريط^(*)؟ يسأل الكركدن قلقاً، هل سأتحمّل
المسؤولية وحدي؟
- لا، سأكون الى جانبك.
فيقول متفاخراً.

- سيُصار الى تنفيذ رغباتك كأنها أوامرياً مونسنيورا
فأطمئن وأهرع في اتجاه الضاحية الغربية.



يستقبلني الكلبان الضخمان بزمجرة وتقافز حين أقرع الباب.
أحاول أن أتبين ما حل بالآنسة جولي المتوارية عن الأنظار.
والأرجح أن الغوريلا قد رمى بها الى الشارع حيث تنتمي. وليس
من المستغرب على الإطلاق أن تضع فيما بعد جراءة ليست من
فصيلة قلطية الحراسة على الإطلاق. وعندئذ سيبدأ الشجار
الحقيقي بين أصحاب النسب واللقطاء.

جاء العتيع المتضخم وفتح الباب مهدئاً من روع الكلبين.
فأبادره شاكراً بتحية عسكرية.

(*) يريد: ماذا لو حدث إطلاق نار. (م. ع).

يهز رأسه بجفاء. انه بلطف دب قطبي آيها الفتيان.

- عليك بتجهيز سيارة صاحب السعادة، يأمرني، ان الغبار يكسوها...

فأهرع اليها. أجد السيارة مُرمدة مثل أهل الجنازة. فعندما يقود المرء هذا النوع من السيارات يحسب أنه مجرد سائق في مصلحة النقل المشتركة الحكومية. أقودها الى خارج المرآب واركنها في الحديقة حيث أنصرف الى تلميعها بواسطة جلد جمل ميت.

تستعيد لمعانها. انها حقاً سيارة باذخة لا تُضاهى. لست ممن يرغبون في التنزه كل يوم على متنها ولكن ينبغي الاقرار بأن مظهرها ساحر. وعندما أفرغ من تلميعها أجلس على مرقاة بابها الأمامي ادخن سيكارة. بين الأشجار تسمع زقزقة عصافير. وتبرز النجوم بارقة في سماء صافية. كم ينعم الكون بالسكينة حين يدعه البشر وشأنه! أفكر في جثة مورييون المسكين. فالحق يقال ان هذا الرجل الوديع قد لاقى مصيراً مفاجئاً. كنت أحسب أنه سيجرر عمراً طويلاً من الأمراض بين قططه وكتبه. إلا ان سخرية القدر أبت إلا أن تكذب حسباني.

- هل أنت جاهز؟

انه صوت الغوريلا، يرمق سيكارتني بعين حمراء.

- أنا انتظر، أقول قاذفاً بعقب السيكارة نحو العشب المبلل.

أصعد الى السيارة وأقودها بمحاذاة مصطبة المنزل. أشعر باختلاجات قلبي المتسارعة. أخيراً سأتمكن من رؤية وجه هذا القنصل اللعين! أترجل وأفتح الباب الخلفي ممسكاً بكسكيتي

منتصباً في حالة تأهب يعجز عنها نصب الشهداء التذكاري. يظهر طيفان على المصطبة. أحدهما هو صديقي وادونك هيثوردو، بكامل أناقته في بزة خضراء داكنة وأزرار مزركشة وكتفتين مذهبتين. أما الآخر فلم يكن سوى المرأة الشقراء التي لمحتها عبر النافذة.

استحوذت هذه الأخيرة على كل ما في من انتباه. ترتدي فستان سهرة أبيض مزيناً بوردة من الذهب الخالص. إنها جميلة وحزينة. إذ يبدو بوضوح من خلال المساحيق التي تغطي وجهها إن قسماتها مشدودة وبدا التفضن يحيط بعينيها المتعبتين. إنها امرأة في الثلاثين من عمرها تقريباً، شعرها أشقر يميل في مواضع إلى دكنة رمادية، عريضة الوركين بعض الشيء لحيمة الساقين (كما أحب النساء وإن لم يشاطرنني البعض ذاتقتي)، لكن مظهرها يوحي بفتنة مثيرة. تصعدُ إلى المقعد الخلفي وفيما تستقر في جلستها ترمقني بنظرة ذات مغزى وأعمق من بئر في منجم. يصعد هيثوردو من بعدها. فأمكث للحظات متردداً.

— ألن يأتي سعادته؟ أسأل.

— لا، يجيبُ بجفاء.

أغلق الباب. وتبدو لي أبواب هذه العربية المغلقة في إحكامها أشبه بأبواب خزانة فولاذية، وقد تكون أكثر سُمكاً، أصدع بدوري وأمكث خلف المقود في انتظار التعليمات.

يُنزلُ هيثوردو الفاصل الزجاجي بين الركاب والسائق:

— قصر الأليزيه! يقول بلهجة أمر.

يا للحماقة. فتصعد الدماء إلى رأسي.

إذاً سيّداتي سادتي أنتم تقصدون الأليزيه! أشعر بالقلق
بعض الشيء^(*). ولماذا لا يلتحق القنصل بالركب؟ وبأي صفة يحلّ
السكرتير في مكانه؟

انطلق وقد أثقلت رأسي أطنان وأطنان من الأسئلة المريبة.

عند مروري بجناح جوزفين ألح رأس بيروبيه الضخم. فهو
يلازم مركز المراقبة ريثما نفادر. وأرجو أن يوفّق بعمله. ذلك أنّ
رفاقي هم أول ضحايا هذه القضية!

لا أسمع الحديث الذي يدور في الخلف بسبب الفاصل
الزجاجي. ولكنّ عبر المرآة الارتدادية المقعّرة طراز فاد - ساتاناس
أتمكن من رؤية الراكبين خلصة.

لا يتبادل رفيقا الرحلة أية كلمة. فقد انتحت المرآة الشابة طرف
المقعد على أبعد مسافة ممكنة عن رفيقها. أمّا هذا الأخير فقد ارتفق
المسند القلّاب ويبدو مطمئناً فخوراً ويلقي بنظراته اللامبالية على
سكان الضواحي الذين يهرعون فوق الأرصفة.

اجتاز منطقة «ديفانس»، ثم جادة «نوي» و«بورث ماييو»
وجادة «لا غراند آرميه». ثمّ ساحة «الايّتوال»، فيطالعني
«الشانرليزيه» بكامل أبهته. وعند المستديرة انعطف يسرةً لأسلك
شارع «فوبور سانت أونوريه» وأصلّ قبالة الأليزيه. محرس

(*) لم نعثر في العربية على معادل أفضل لعبارة سان أنطونيو العربية في
الأصل: Un chouïa . (م. ع).

الجنرال (*) مضاء في شارع جان جيونو. رتل من السيارات الفخمة، وبداخلها أجمل أزياء عليا القوم، يصطف أمام الباب وقد انهمك الحرس في زي الاحتفالات الرسمية في تنظيم مرورها. أتبع الرتل. وها أنذا بين سفير «كرواموازييا» (**) ونائب قنصل «بروكسينيتيا» (***). يتقدم الرتل ببطء. وفي آخر الأمر أصل بالسيارة - ولأول مرة في حياتي - إلى باحة التشريقات. تعزف الموسيقى العسكرية التشيد «هاك، يا صغير، هذه شروى نقيس» (****). عمداً في اللباس العسكري يستقبلون الوافدين. وأرى فوق مصطبة القصر كل ممثلي السلك المصاب بالقبض (على قولة بيرو): كبير وزراء تالبونجور، الكاردينال سلفمايدمان، أسقف بوسطن، سفير أبروتيسان، سعادة السفير ياتاموتوكيويه على رأس الوفد الياباني، المونسنيور كوشتابيان، الوفد البابوي، السيد جول نابوليتان، عضو الأكاديمية الفرنسية، الأميرال سابورديه، البارون دو ميدو، الحاخام الأكبر دويون، القس فاليريرادو، السيد كاش هاندكاري، وزير الخارجية الأميركي، السير برنير بارثي، نائب السفير المساعد لبريطانيا العظمى، الرئيس فوينوزوف والأميرة إيفا دونكشايترو حاكمة بيلايديو.

وبدوري أركن السيارة بمحاذاة درج المصطبة. يتقدم عسكري

(*) ديفول.

(**) شدة الاحمرار (كذا).

(***) مشتقة من القواد (كذا).

(****) لمانة النص نورد الأصل: «Tiens, Petit, voilà vingt sous».

من ذوي الرتب العالية ويفتح الباب ثم يؤدي التحية العسكرية ويمدّ
إلى الراكبة الشقراء يداً مقفزة بقفاز أبيض. ثم يشير علي أحد رجال
الحرس الذي يشبه الطاووس بأن أركن السيارة في المرآب الرئاسي
الخاص. فسمعاً وطاعة. نوافذ الأليزية الواسعة تسطع بالأنوار.
حشد هائل. عسكريون في الخارج ومدنيون في الداخل. يدنو مني
أحد الزملاء (السائقين):

- هل أنت الألباني؟ يسألني.

فأجيبه بنعم ولو مؤقتاً.

- أنا الآن مغربي.

لكل امرء من دهره ما تعود.

- أعرف مخرجاً من هنا، فماذا لو خرجنا لاحتساء كأس؟ يقترح
سائق المغرب.

- اقتراح يصعب رفضه.

فنتوارى خلصة فيما يتابع الوافدون توافدهم، وتتابع الموسيقى
عزفها وتواصل الأليزية إشاعة بهجتها الأليزية.

الفصل الثامن عشر

بعد أن شربنا أربع كؤوس بوجوليه في حانة في شارع أنجرو بعد
أن زودني رفيق الشراب بعنوان حانة حيث بإمكانني أن احتسي
الأنجو في شارع بوجوليه، أغادره للإتصال بالمنزل.

تردّ فيليس وتبدو لي على حافة الانهيار.

- السيد بيرورييه هنا برفقة آخرين، تقول. بينهم جريهان
أحاول تضميد جراحهما.

- أريد أن اتحدّث الى بيرويا أميمتي.

- اغتبط. هكذا إذا أفلح البدين في إنجاز مهمته.

يتناهى صوته الدهني فيقرع أذني.

- لقد أنجزت المهمة يا سان أنطونيو. إنها حملة اعتقال واسعة
يا ابن أختي! ولديّ خبر صاعق سيذهلك!

- أي خبر؟ أنعق قائلًا.

- لقد عثرت على السيّد موربيون.

- ما الذي دهاك أيها الفتى. كنا سوياً تلك الليلة حين...

- ولكن لا، لقد أخطأنا بشأن هوية الجثة. ليس هو من أغرق في
الكس بل القتل!

فأزمجر

- ماذا تقول!

- إنها الحقيقة «العارية» يا صديقي. أستاذك حي يُرذق وعلى
خير ما يرام. ولكن ربّما كنتُ أبالغ بعض الشيء في الصفة الأخيرة
فهو متوَعك قليلاً بسبب الخوف والمعاملة السيئة التي تلقّاها.
فأصرخ.

- هيا، ارو لي ما حدث بحق السماء!

- لقد اختطفوه من منزله كما توقعت أنت. انتظر قليلاً
سأستدعيه لكي يكلمك. ليس في صحة جيّدة ولكنه قادر على الكلام.
- مهلاً، وماذا عن الرجل الآخر؟

- الغوريلا؟ لقد جعلتُ وجهه مُسطحاً بضربة واحدة إذ حاول
أن يقاومني. والآن تحاول أمك أن تصلح فيه ما يمكن إصلاحه
وأحسب أنه يحتاج لقدرة ساحر لا لمهارة طبيب، فقد أصبح وجهه
أشبه بلوحة لبيكاسو.

ثم يصرخ منادياً:

- هه! يا سيد موريون! تعال وتحدّث مع تلميذك السابق!

فتناهى إلى صوت موريون الواهن يشرح للبدین.

- يا صديقي الطيب لا ينبغي أن تقول «تحدّث مع»، إنه تعبير
مفلوط. فنحن نتحدّث إلى وليس مع...

- وتباً...! يقول بيرو معترضاً، وما الفرقُ بين الكلام والكلام؟

ينتزع مورييون السّاعة من يده بحركة استيلاء.

- يا صديقي الصغير، يتمتم قائلاً، لا بدّ أن الشرطة تعاقب المجرمين لكنّها تتغاضى عن جرائم لغتها!

- هالو، يا أستاذ، كيف حالك؟

- حالي مثل حال مَنْ أصيب برصاصة في عضلة ذراعه ومكث ثمانى وأربعين ساعة في قبو بلا طعام وقد كبّلت يداه بشريط معدني. أما الآن، وبفضل رعاية والدتك المستنيرة، أشعر بأني في حال أفضل. بعد هذا كله ينبغي أن أعود إلى المستشفى وأمكث هناك فهو المكان المثالي لِمَنْ بلغ سنّي.

- أخبرني قليلاً عمّا جرى.

- كنت أراقب فتياتك الالابانيين بواسطة المنظار وارتابوا بأمرى. فاطلقوا عليّ النار وأصبتُ في ذراعى. سارعتُ لإبلاغك بالأمر. ثم جاؤوا إلى منزلي للتثبت ممّا حلّ بي واقتادوني معهم. كلُّ هذا لا يخرج عن المألوف.

يا له من صنديد، هذا المربي! لقد استهوته المغامرة، استاذي العزيز مورييون! لقد أصبح النقيب «تروي» بلحمه وشحمه، صدّقوا أو لا تصدّقوا!

- لقد قال لي بيروبييه إن القنصل قد استحمّ في حوضٍ من الكلس، فكيف له أن يعلم؟

- لأنني أخبرته يا صديقي الصغير. فلأوضح لك قليلاً: خلال فترة استشفائي التي دامت شهرين كان بجواري في غرفة

المستشفى، مريضٌ أصمٌ وأبكم. وتعلّمت قراءة الشفاه بفضله.
فعندما كشف جماعة القنصلية أمرى كنتُ أرى جيّداً أنّهم
يتحدّثون في أمور مهمّة.

- كلّي آذان صاغية أيّها الأستاذ...

- طبعاً لم أتمكّن من فهم كلّ ما يدور بينهما بسبب المسافة
وضعف النظر. ولكن أستطيع القول أنّ مجمل ما فهمته هو التالي:
لقد قتلوا القنصل بإطلاق النار عليه من منزلي. وهم يدبّرون خطة
لقتل وزير خارجية الاتحاد السوفياتي ورئيس الدولة ومن جهة
أخرى...

ولكني لا أدعه يتابع حديثه. أقفل الخط بسرعة وأهرعُ الى سائق
السفارة المغربية لأسأله:

- هل يُشارك سفير الاتحاد السوفياتي في الأمسية التي تقام في
الآليزيه؟

- هذه المسائية...! يقول متعنعاً، تُقام على شرفه!

أطلبُ فيشة أخرى من عاملة الصندوق وأعودُ الى الهاتف. وهذه
المرّة أتصل بالختيار.

- ما جديّدك يا سان أنطونيو؟ أمل أن لا تكون قد اتخذت أي
مبادرة من شأنها أن تُسيء الى مجريات القضية؟

- اسمعني جيّداً يا كومة الخر...! أصرخ قائلاً. بين لحظة
وأخرى سيتعرض رئيس الجمهورية ووزير الخارجية الروسي
لمحاولة اغتيال.

- إذا كانت هذه إحدى دعاياتك يا سان أنطونيو...

- قد تكون المحاولة جرت في اللحظة التي أكلّمك فيها، أيها الرئيس. يجب أن تصدر أوامرك الفورية باعتقال سكرتير القنصلية الذي يمثل القنصل في حفل الاستقبال. فهو الذي سينفذ هذه العملية. يجب أن يُعتقل فوراً، أسمعني؟ فوراً. وبشيء من المرونة!

اضعُ السّماعَة منهوكاً اتصّببُ عرقاً.

- يا لسحتك الغريبة، أيها الرفيق! يقول «زميلي» السائق. هل أكلت أصداف بحر فاسدة أم ماذا؟

- إليّ بكأس من الويسكي! أقول للنادل. في كأسٍ مزدوجة، أريدها لشخصٍ مريض!



بعد ذلك بنصف ساعة أجدني عند مركز الحراسة على أبواب الاليزيه. وصدّقوني إن شئتم، على قولة بيرو، ولكنّ الخيار كان هناك أيضاً. بلى، لقد تكبّد الأصلح العجز مشقة الانتقال نظراً لخطورة الموقف. وأعجباها: انه يعلم إذا أنّ الشوارع موجودة والأشجار، وأنّ في العالم أناساً آخرين غير رجال الشرطة المتأهبين أبداً!

يدنو مني ويُمسك بكتفي ويُعانقني، بحركة استعراضية أمام الجميع.

- هوذا أيّها السادة، يقول، الرجل الذي جنّبنا الكارثة. وأستطيع الآن يا عزيزي سان أنطونيو أن أوكد لك أن ترقيةك الى رتبة

كومييسير ممتاز باتت وشيكة. فعند ساعات صباح الغد الأولى
سيكون التقرير على مكتب الوزير...

بادرة لطف لا تنسى ان يُعانقني العجوز. فأروي له كيف عصيتُ
أوامره رغبةً مني في كبح حماسه المفرط. وبالكاد ينتبه. لقد أوشكت
الكارثة أن تقع وهو الذي لا يمتلك شعرةً واحدة فوق رأسه ما زال
يشعر بقشعريرة الخطر الداهم.

— انظر ماذا وجدنا في حوزته!

ويسحب من جيب سترته مسدساً آلياً محشواً حتى الفوهة
برصاصات من شأنها أن تشفي صداع قطع من الفيلة.

— وما تعليق هيثوردو؟

— لا شيء. ولن يتكلم.

— والمرأة؟

— إنها هنا. إنها زوجة القنصل وتطالب بولدها. لقد اختطفه
هؤلاء الإرهابيون لإبتزازها واخضاعها.

— إعمل على طمأننتها، فأنا أعلم أين هو.

— وأنا أيضاً أعلم أين هو، يقول الحيزبون متفاخراً.

ومراعاةً لشأنه ومنصبه: أكنم قهقهةً هازئةً تتشبث بفكي.

✱

✱ ✱

— هلاً دعوتني لتناول الطعام؟ يسأل بيرو. ويُضيف بشيء من

الحسد:

- لا بأس إذا دفعَ مَنْ بات مُرشحاً لرتبة كوميسر ممتاز ثمن
وجبة عادية لأحد مرؤوسيه.

- أوكي، يا بني، إنني أدعوك إلى المطعم الالاباني عند ساحة
بيرون.

- لقد طفع بي الكيلُ الالاباني!

- طفع بك الكيل ولكنك لم تتناول فيه طعام الغداء بعد، أقول
له بلباقة مُفرطة ذلك أنني أشعرُ بارتياح مُذهل.

فيضحك. ذلك أن بيرو ليس صعب المراس ويكفي أن تسترضيه
بكلمة.

عند السلم تصادف العجوز.

- الأمور على خير ما يرام، يقول، لقد استعادت السيدة زوجة
القنصل ولدها وستعودُ إلى بلادها. جرح السيد موبوي في طريقه
إلى الشفاء و... الطقس مُشمس. إلى أين أنتما ذاهبان؟

- إلى المطعم الالاباني عند ساحة بيرون. لك أن ترافقنا إن شئت،
أيها الرئيس؟

- للأسف، وقتي لا يسمح لي بذلك.

كأنه صباح عيد. خفة في الأجواء وزحمة على أرصفة شارع
كومارتان.

- ولماذا تصرّ على الذهاب إلى هناك؟ يستعلم بيرو.

وإذا امتنع عن الإيضاح، يردف قائلاً:

- بسبب وفاة الصبية، أليس كذلك؟ ما زال الأمر يُشغل بالك،
أليس كذلك؟
- بلى.

وهناك نولم لأنفسنا. يطلب بيرو طبقاً من قُلف السلطعون المقلية
بالثوم كمقبل، أما الطبق الأساسي فأرادَه رأس حمار أغبر باللوبياء
الحمراء. بالإضافة الى حساء جبنة بالسُكَّر الناعم كتحلية.
- أعذرني لدقائق، أيها الأكل، أقول له، سأذهب لغسل يدي.
- وأنا أيضاً، سأذهب لأبول! يقول فجأة.

نذهبُ الى المغاسل، ويدخلُ بيرو الى كابينة الرجال نظراً لأن
والدته قد زوّدتَه بكل اللوازم الضرورية لمثل هذه المناسبة. انتظره في
الخارج متعمداً تبادل أطراف الحديث مع حافظة الملابس. عرفتني
على الفور وبدأت منزعجة. إنها كائن غامض وأسأل نفسي أحياناً
كيف يمكن لمثل هذه الكائنات أن تحيا. أحذجها بنظرات ثابتة وكلما
ازداد ثبات نظراتي ازداد ارتباكها. وكلما ازداد ارتباكها ازداد
ثبات نظراتي، حتى أن أحدها لا بد أن ينفجر في لحظة ما، مثل تلك
الحرباء التي ربيضت فوق تتوة اسكتلندية.

وفي آخر الأمر أبادرها قائلاً:

- يبدو أنك لست على ما يرام، يا صديقتي الرقيقة...

- ولكن لماذا أبدو...

- بلى، بلى. وإن سألتَ عما أقول بهذا الشأن، فلا بد أنك تعاني
تأنيب الضمير.

فجأة تفرق دموع في عينيها.

واستعيدُ في ذاكرتي حقيقة ما جرى ليلة أمس الأول (التي
تصادفُ غداة اليوم الذي يسبقها بمصادفةٍ مذهلة).

فيما كنتُ أرتدي معطفي المشمّع كانت الفتاة ياباكسا تَدْخُلُ الى
كابينة النساء. وفي تلك اللحظة قالت لها حافظة الملابس شيئاً ما...
حدث الأمر بسرعة خاطفة فلم أعِره انتباهاً.

- ماذا قلت للفتاة؟

تكلمت بصوتٍ هامسٍ كأنني أسأل نفسي. متمتماً.

- ولكن...

- لا تحاولي الخداع وإلا ستتالين جزاءك...

- لقد عرفتكَ، تقول...

- ماذا تقصدين، عرفتني؟

- لقد كنتُ أعمل كنادلة في مقهى يَقَعُ قبالة مكاتبكم.

- وهذا يعني؟

- ظننتُ أنك تتعقب أثر الفتاة. فقد كانت ترتاد المكان من حين

لآخر وتتبادل أطراف الحديث. كنت أجدها لطيفة.

- تابعي...

- قلت لها أن تتوخى الحذر.

أزفرُ نفساً عميقاً لكي اتمالك لهاثي المتسارع.

- ماذا قلت لها بالضبط؟

- اعتذر ولكن...

- رَدَدِي أقوالك، بحق السماء!

فتقول متلعثمة:

- لقد قلت لها: «احذري هذا الرجل فهو ليس من تظنين أنك تعرفينه بالفعل». أنا آسفة... ولكن صدقاً كنتُ أحسب أنها اقتربت مخالفة ما وأنتك...

- لقد تسببت بموتها، أتمتم قائلاً.

- ماذا!

- من أين لك أن تفهمي. لقد كانت مُصابة بمرض في القلب...

- ولكن...

- وكانت تعلم جيداً من أكون. وعندما أكدت لها أنني لست من تظن أنها تعرفه بالفعل، حسبت أنني أحد أفراد العصابة.

والزم الصمت. إذ لا حاجة للاستغراق في شرح الأمور لهذه الشمطاء المتعفنة. لقد أصيبت ياباكسا بصدمة عنيفة بعد ظهر ذلك اليوم. وعندما قالت لها فردة الجورب القديم هذه إنني لست من تظن أنها تعرفه جيداً حسبت أنني... ولكن ها أنا أكرر نفسي، فعذراً: إنه الانفعال. ذلك أن ياباكسا، صاحبة القلب الجريح، ما كانت لتحطم الرقم القياسي في العدو الذي سجّله ماتو سالم. ولكن مع ذلك لم تكن حماقة الشمطاء لتساعدنا!

صوت سيفون مجلجلا ويفتح باب الكابينة. ينبثق بيرو منها رائقاً، واثقاً من نفسه، راضياً مرضياً.

- ليس لأن الأمر ممتع، يقول، ولكنه مريح!

ويروح البدين يسأل دون أن يتوقف عن مضغ طعامه:

– للمناسبة هل استطعت أن تعلم كيف قتل هؤلاء الأوغاد
القنصل؟

– لدي بعض التفسيرات.

– إذاً أخطرني بنصفها كيما أشبع نصف فضولي.

– إن بعض موظفي القنصلية كانوا ينتمون إلى تنظيم متطرف
مكلف بإحداث القلقة في أوروبا. وهدفهم: الحرب، الفوضى العامة!
– يا للمخنثين! مع أن الحياة جميلة! يخور البدين غاصاً بأذن
رأس الحمار الأغبر باللوبياء.

– لقد خططوا للأمر بعناية بحيث تبدو الحادثة في نظر زوجة
القنصل والموظفين الآخرين على أنها من تدبير أطراف خارجية.
فالقاتل الذي حاول تصفية الفتاة دانلافي كان قد تسلّل قبل ذلك
إلى شقة موربيون الشاغرة نظراً لموقعها الجغرافي...
– إذاً؟

– ربط شريطاً عند مسند النافذة ليشير إلى وادونك هيثوردو أنّه
أصبح في موقعه...

– وماذا بعد؟

– كان القنصل يعقد اجتماعاً في مكتبه يضمّ: السيدة وزوجها
القنصل ووادونك بالإضافة إلى موظفين آخرين...

– وبعد ذلك؟

– لقد أرى القاتل بالقنصل أمام هؤلاء الشهود جميعهم. وعلى
الفور بادر هيثوردو إلى قيادة العمليات. وأتّنع الآخرين أنّه لا ينبغي
الإبلاغ عن الحادثة قبل إخطار العاصمة الألبانية بالامر.

فالحادث خطير جداً. فرضخ الجميع نظراً لخطورة الموقف. الأمر الذي أتاح لهيثوردو أن يُسيطر على الآخرين وأن يحتل منصب القنصل الفعلي. وهكذا استطاع أن يُعين رجاله في المناصب القيادية وعندما أصبح سيد الموقف احتجز زوجة القنصل. فهو يحتاج معونتها في تنفيذ خطته خلال حفل الاستقبال. إذ كان عليها أن تتراس وفد القنصلية، أوتدرك قصدي؟

- ليس هناك ما يدعو الى العجب لأنها كانت الرئيسة بالفعل! يقول بيرو معترضاً.

يبدو لي أنّ البدين شارد الذهن. كنتُ أعتقد أن روايتي هذه تستثير فضوله... إلّا أن رأس التيس الذي يحمله له أحكامه. ففي بعض ساعات النهار تجتمع خصائص دماغه وقلبه وعضوه في مكان واحد: المعدة.

- وما اعترض سير مخططاته، اتابع برغم كلّ شيء. (مراعاةً للقارئ المنتبه وليس لبيرو)، هو إطلاق النار داخل القنصلية الذي أودى بحياة القاتل. وإذا فقد اثنين من عناصره اضطر الى الاستعانة باليد العاملة الأجنبية. ولذلك أعلن عن حاجته لسائق فتقدّمت لنيل الوظيفة، الأمر الذي أتاح لي، في النهاية ...

أغرز سكينتي، مغيظاً، في خشب الطاولة.

- ولكن بحق السماء يا بيرو، إلّا أنّي تنتظر بدل أن تصغي!

- أرجو المذرة، قال المنتفخ، ولكن ثمة صهباء خلفك تثير فيّ الدوار. وأحسب أنّي سأناها. فهي تنظر إليّ باستمرار.

فالتفت الى الوراء وألقي نظرة فاحصة. ثلاثة أعشار الثانية

كانت كافية لأدرك حقيقة الأمر، أنا اللبيب... الخ. هناك فتاة أعرفها
تجلس الى الطاولة المجاورة، وهذه الفتاة ليست سوى الممرضة التي
اعتنت بآبن القنصل. تعرفونها جيداً، الفتاة التي تؤثر الفتيات على
أشدّ الأشداء من الرجال. وأكاد أغصُّ بلقمة الغومولكا.

- غير معقول! أقول لنفسي بالفم الملآن بالفعل. إنها ظاهرة غريبة
تلك التي يسمونها المصادفة!

تبتسم لي برقة. ولا يبدو عليها أنها من طراز النساء اللواتي لا
يُعرن الرجال اهتماماً إلا إذا هرعوا لحمل حقائبها، أو لمعالجة
صنبور حمامها.

- في مثل هذه الحالة، تقول، أرى المصادفة في هيئة رجلٍ أصلع
يُنال وسام جوقة الشرف وقد زرعت طاولة مكتبه بغابة من أجهزة
الهاتف.

ذبحت الإشارة اللعّاحة شرياني الأبهـر وجمّدت أوصالي حتّى
النخاع الشوكي.

- العجوز، أقول متلعثماً.

- هو الذي قال لي انكما تتناولان طعام الغداء في هذا المطعم.

وانضمت الى طاولتنا.

- أنت تعرفينه إذاً؟

- إنه أبي!

فيفوق ذهولي ما قد بيديه منْ ذهولِ النائـم الذي يستيقظ فجأة
ويرى أن الطبقة الثالثة من برج إيفل تشاطره السرير.

– أبوك!

– ألا ترى أنه رجل! يتمم البدين.

تضحك كثير. ولكن تدعى كثير بالفعل؟ أجل: تؤكد ذلك. لقد اقنعها الحيزبون بأن تلعب دور الممرضة. انه شديد البأس، اليس كذلك؟ ولا يخشى المخاطر. ولذلك ربما كان يُبدي مثل ذلك الحرص على تجنب أي هفوة.

– لقد جنّت لأبد ما أشعته بيننا من سوء فهم، تهمس كثير.

– أي سوء فهم؟

– بشأن... أوه... بشأن تصرفاتي. لقد حذّرني أبي وقال لي إنك كازانوفنا وطلب مني أن اتحوّط للأمر صوناً لعفتي. فقناعته أنّها معرضة للمخاطر أكثر من حياتي. وأقسمت له أنني سأحفظ المسافة بيننا. وتذرّعت بتلك الكذبة، أرجو أن لا تحقد عليّ.

أهزّ رأسي ببلاهة.

– لا، على الإطلاق.

يمسحُ البدين شفّتيه الزفرتين بمقلب ربيطة العنق التي استخدمت مراراً لهذا الغرض، ويقول مغتبطاً:

– إنك أكثر حنكة من أبيك.

تستغرقُ عيناها في عيني الفتاة. فيسري في جسمي إحساس بالدفء أمل أن تشعر بمثل له.

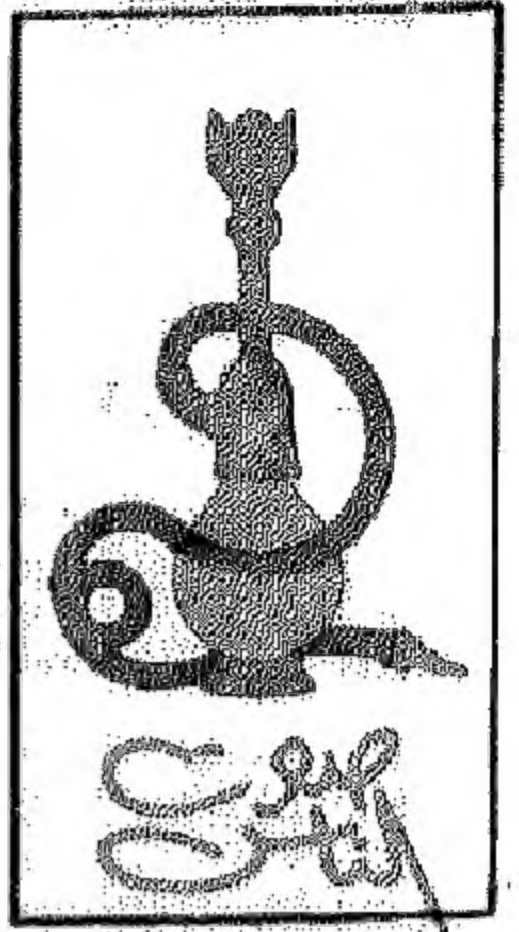
– ماذا تفعلين بعد ظهر اليوم؟ أنعقُ قاتلاً.

— ما تفعله أنت. تنقُ قائلةً.

•

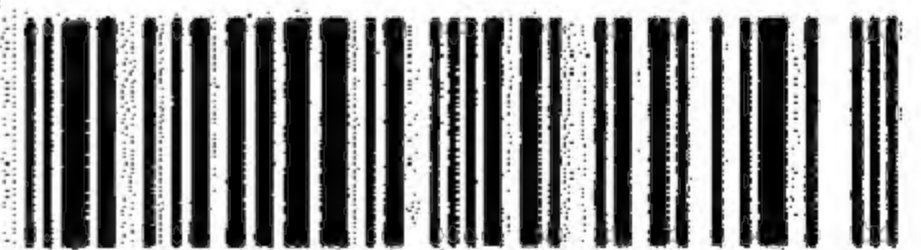
• •

لا تصدّقوا إن شئتم، لكنّها وُفّت بالوعد!



استنجد موربيون الاستاذ المتقاعد بتلميذه القديم سان
انطونيو بعد ان قرا عنه في الصحف انه اصبح محققاً جنائياً
ناجحاً.

فقد عاد الاستاذ موربيون الى منزله بعد قضاء مدة شهرين في
المستشفى وفوجيء فور دخوله برائحة غريبة في الدار هي
القرب الى رائحة البارود ورغم ان المنزل كان على حاله كما
تركه ولم يسرق منه شيئاً مما اثار شكوكه، بالاضافة الى
الرائحة الغريبة، ان رقاص ساعة الحائط لا يزال يعمل مع
انه تركه منذ شهرين ولا يفترض ان يستمر اكثر من ثمانية
ايام، فما الذي جرى في منزل الاستاذ؟ وماهي الاحداث التي
تعاقبت؟



1855131749